

SI PUES SIMPRI SLARGJÂ IL VOLI

Il nestri popul al à scugnût simpri sbassâ il cjâf e gloti la solite luianie che il furlan al jere une lenghe di stale e ostarie. Parcè che i nemîs dal Friûl a àn dut l'interès di tignînus te ignorance: un popul ignorant al reste un popul sotan.

Glesie Furlane invezit e combat par mostrâ cetant grant che al è in nestri patrimoni culturâl: cun costance e sapience e je nassude une siore bibliografie che o podês domandâ cence grandis spesis, ma cun grant vuadagn.



ARL^{ef}
AGJENZIE
REGIONÂL
PE LENGHE
FURLANE



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA

PROGJET FINANZIÂT DE ARLEF - AGJENZIE REGIONÂL PE LENGHE FURLANE
E DE REGJON AUTONOME FRIÛL - VIGNESIE JULIE

www.glesiefurlane.org

Par informazions e par vè i libris,
clamait pre Roman Michelotti (Vilegnove di Sant Denêl - UD) 0432 956010

GLESIE FURLANE

ANUARI 2022

PATRIE DAL FRIÛL di bessôi

MESSÂL ROMAN

AR



945 AGNS
de PATRIE
1077 - 2022

di bessôi

ANUARI 2022

PATRIE DAL FRIÛL





PATRIE DAL FRIÛL
di bessôi
945 AGNS DE PATRIE
1077-2022

1
-





ANUARI 2022 (945 DE PATRIE)

DIRETÔR RESPONSABIL
CHRISTIAN ROMANINI

COLABORADÔRS
ROBERTO BERTOSSI, TONIN CJAPELÂR, GIANNI DI LENA, GIOVANNI DI LENA, ROMAN MICHELOT, MASSIMO GARLATTI-COSTA, RENZO NADALIN, GABRIELE PELIZZARI SANDRA OVAN, MARIO TURELLO, ELISABETTA URSELLA

FOTOS E DISSENS Par ducj i dissens, si ur à agrât a Gianni Di Lena e a Giovanni Di Lena; pes fotos e pe part de Rassegne Stampe si ur à agrât a Belka Media e Raja Films

REDAZION E AMINISTRAZION
V. ZARA, 10 – 33038 VILEGNOVE DI S. DENËL (UDIN)
TEL. 0432 956010

IN CUVIERTINE:
Foto di Massimo Garlatti-Costa

LA E-MAIL
info@glesiefurlane.org

PROGJET GRAFIC E IMPAGINAZION Pier Antonio Zanini - GTOWER.it
STAMPARIE LithoStampa srl - Udin

AUTORIZAZION TRIBUNÂL DI UDIN
N. 43/06 DAI 18.10.2006
PROPRIETÂT «GLESIE FURLANE»

ARLEF
AGENZIE REGIONÂL
PE LENGHE FURLANE



PROGJET FINANZIÂT DE ARLEF - AGENZIE REGIONÂL
PE LENGHE FURLANE
E DE REGJON AUTONOME FRIÛL - VIGNESIE JULIE

I ARTICUI A SON SCRITS IN LENGHE FURLANE
E CU LA GRAFIE UFICIAL DE REGJON FRIÛL-V. J.

Glesie Furlane e je ancje su:
Web: www.glesiefurlane.org
Facebook: www.facebook.com/glesiefurlane

SOMARI

5	EDITORIÂL. Gutta cavat lapidem	PRE ROMAN MICHELOT E CHRISTIAN ROMANINI
9 1. MESSÂL PAR FURLAN		
11	“Loquebantur variis linguis magnalia Dei”	PRE PIERI TOMASINO
14	Apel al Pape Zuan Pauli II	COMITÂT PAL RICOGNOSMENT DAL DIRIT DI DOPRÂ IN FRIÛL LIS LENGHIS FURLANE, SLOVENE E TODESCJE
16	Letare al Arcivescul di Udin Bons. Alfredo Battisti	COMITÂT PAL RICOGNOSMENT DAL DIRIT DI DOPRÂ IN FRIÛL LIS LENGHIS FURLANE, SLOVENE E TODESCJE
18	Une letare al Retôr dal ‘Seminari par sensibilizâ i clerics stant che al è stât aprovât il Lezionari festîf	PRE ANTONI BELINE
20	Letare al President de Conference Episcopâl Taliane Gardenâl Bons. Camillo Ruini	LA CLAPE DI “GLESIE FURLANE”
22	Letare al Pape Francesc	BONS. RENZO DENTESANO E PRE GIUSEPPE CARGNELLO
24	Storie de traduzion dal Messâl	REDAZION
27 2. ATIVITÂT E DOCUMENTS		
29	Une glesie che e nas in Friûl	GABRIELE PELIZZARI
41	4° Cuvigne “Pre Toni al vîf”	RENZO NADALIN
45	40^m Aniversari de jentrade di pre Toni a Visepente	IL GROF AMIS DI PRE TONI
49	Dal Qoelet al Qoelet furlan	MARIO TURELLO
57	Pier Pauli Pasolini om contraditori e segnâl di contradizion	MARIO TURELLO
71	A sessante agns dal Concili	PRE TONIN CAPPELLARI
75 3. RASSEGNE STAMPE		
76	Rassegne stampe Facebook	REDAZION
80	Rassegne stampe Esopo	REDAZION
86	Rassegne stampe Biblioteche	REDAZION
97	Presentazione libro Rizieri	REDAZION
101	Presentazione nuovo sito	REDAZION
116	Rassegne stampe Radio, TV e Web	---



PRE ROMAN MICHELOT
E CHRISTIAN ROMANINI

L'EDITORIÀL GUTTA CAVAT LAPIDEM



Gote par gote ancje la pierre si fore... Cun cheste metafore o podìn meti in struc il spirt che nus puarte dî par di, an pan an a tignî dûr e a no molâ. Ancje par chest o vin volût tornâ proponi par vierzi l'Anuari 2022 il teme dal Messâl, che il popul furlan al spiete ancjemò, voltât par furlan za dal 2006. I documents che a componin la prime sezion a son duncje la continuazion di une selezion di intervents che a partissin di lontan, dai prins agns che il nestri sodalizi al à scomençade la strade par rimarcâ la impuartance di doprà la lenghe furlane ancje dentri de Glesie. Tal sessantesim aniversari dal Concili Vatican II o vin duncje pensât che al podès jessi util continuâ a fâ memorie di chest percors, cu la sperance che la diplomazie eclesial e rivedi insom al troi che al mene

bande il dirit sacrosant dal nestri popul di preâ cui tescj uficiâi in lenghe furlane. In chescj agns o vin fat tancj pas e Bibie, Lezionari, Cjants liturgjics... a son aromai patrimoni ricognossût de nestre Glesie e dal mosaic di popui di cheste tiere, ma la uficializazion de Editio Typica Tertia dal Messâl Roman in lenghe furlane ancjemò e mancje e nus somee doverôs fâlu presint. E dongje di chest impegn o vin ancje la ativitât continue che e cjale indevant: cussì o vin podût tornâ a cjatâsi par discuti e condividi il savê e la sapience di tancj amis vie pai incuintri finalmentri di gnûf in presince e presentâ ancje il gnûf sît internet, no dome une vetrine virtuâl, ma vêr e propri imprest e archivi par une comunicazion atuâl, inzornade e siore di contignûts par cui che al vûl cognossi ce che o fasin. E pal Nadâl 2022 Glesie Furlane

e à pandût la sô peraule e la sô produzion editoriâl regalant il libri pai fruts “Lis Flabis di Esopo”, voltadis di Pre Antoni Beline, a dutis lis bibliotechis de region.

O sierin chest nestri editoriâl cui ringraziaments che no son un esercizi rituâl, ni scontât ni banâl: ai ents che nus stan dongje e nus garantissin lis risorsis par podê puartâ insom i nestris progjets, ai amis che nus dan la gracie di condividi il lôr savê presentant i lôr studis o ancje dome partecipant a lis nestris ativitâts, ai mancul zovins che a àn fate tante strade cjaminant cun nô, a la fameute che e varà pes mans la ultime novitât editoriâl di lei cui fruts o al fantat che si fermarà a viodi un post su la nestre pagjine social o a cjalâ il nestri sît internet gnûf, a cui che in ogni forme nus da une man e nus fâs sintî che no sin di bessôi.

A ducj lôr il nestri agrât, cu la sperance che a sedin dutis semencis che a podedin butâ une vore.. ■





1. MESSÂL PAR FURLAN

Te promulgazion dal prin messâl dopo dal Concili Vatican II

... confidimus, ut hoc ipsum a christifidelibus quasi subsidium ad mutuum omnium unitatem testandam confirmandamque accipiatur, utpote cuius ope, *in tot varietate linguarum*, unam eademque cunctorum precatio ad caelestem Patrem, per summum pontificem nostrum Iesum Christum, in Spiritu Sancto, quovis ture fragrantior ascendat.

... o vin sperance che ancje chest Messâl al vignarà acetât dai fedêi come mieç par testimonieâ e par confermâ l'unitât di duçj e che in grazie di lui, *in tante varietât di lenghis*, e larà sù viers il Pari che al è intai cîi midiant dal nestri prin pontefiç Jesù Crist, intal Spirtu Sant, une uniche preiere plui odorose di cualsisei sorte di incens. Rome, a San Pieri, 3 di Avrîl dal 1969, Joibe Sante

Pauli VI te promulgazion dal Messâl



"se tu dâs la libertât a di chest om
no tu sês amî di cesar,"
VANSELI DI ŽUAN

TUMIEC 11 di AVRIL

es siet soresere

**MESSE GRANDE
PAR FURLAN**

te Sale des Mostris

(dongje dal Domo)

a l predicje:

pre Checo Placerean

...par chei che preferissin
jessi amiis di diu e de lor int

MESSÂL PAR FURLAN



PRE PIERI TOMASINO

"LOQUEBANTUR VARIIS LINGUIS MAGNALIA DEI"

*Intervent di pre Pieri Tomasino,
delegât dal Decanât di Tarvis
al Consei Presibietrâl,
ai 25 di Jugn dal 1973, fat te cjase
dai Esercizis Spirituâi di Tresesin,
pressiedût dal Arcivescul Battisti
e direzût dal Vescul Ausilâr Pizzoni*

1. O soi fi di pari e mari slovens; La mê educazion e je furlane e la culture taliane. O soi nassût in zone che si fevele plui lenghis e o ài cetant patît pes umiliazions che la ditature fassiste, cu la colaborazion de Autoritât diocesane, e à fat patî lis minorancis linguistichis de mê tiere. Cuant che al è jessût il romanç *Kaplân Cedermac*, che in dute la Slovenie si è difondût a la svelte, e dulà che a vignivin ridûts fûr l'Arcivescul di Udin e il clericât furlan sometûts al fassisim, mi soi vergnognât di

fâ part di cheste Arcidiocesi. Te nestre zone al jere stât inibît ai predis di doprâ la lenghe slovene tant te dutrine che te predicazion e tai cjants liturgjics.

Vint patît te mê zoventût par chescj motifs, mi à ferît, in mût particolâr la posizion cjapade dal Arcivescul, o cui par lui, sul "Messâl Furlan pal an B", come se al fos un delit preâ te proprie marilenghe.

Il Fassisim nol è muart tai spirts!

2. L'Arcivescul te visite che al à fat a Tarvis, al à dit une peraule su chest cont: al à fevelât de CEI, di cualchi circostance straordenarie dulà doprâ i Messâl Furlan, de necessitât di scugnî provâ che il furlan al è une lenghe.

O scuën dî cun francjece che no mi à convint; anzit, mi à conturbât.

Po al è saltât fûr chel comunicât vergognôs su la Vite Catoliche, ispirât, no sai di cui ni par ce motif, che al à completade la confusion.

3. A son tornadis,alore, te me ment lis tantis argumentazions che a dopravin te zone di confin, dulà che mi cjati cumò, par doprâ inte liturgjie lis lenghis che no son chêtaliane.

Int ripuarti dôs, une e je di bons. Pogacnik, Arcivescul di Lubjane, che nus à consolâts intant di une udiencia che nus à concedût tal Seminari di Udin, dopo di une conference che al veve tignude in preparazion dal Congrès Eucaristic: "Al è *jus* naturâl che ogni popul al prei Diu inte sô lenghe".

Poben, chest *jus* naturâl che nus vês insegnât a rispietâ e nus vês dit che nissune autoriât umane e veve il podê di lâ cuintri, ni chêtal Pape, ni chêtal Vescui, cumò nus ven dîneât!

Un altri argument al ven gjavât de S. Scriture: "Lis Pentecostis"!

No crôt che il Spirtu Sant al vedi domandât l'imprimatur (permès di stampe *ndr*) a la CEI par che i apuestui a contassin *variis linguis magnalia Dei*!

4. No vœi impeolâmi in discussions juridichis sul imprimatur; ma o crôt che si trati di cavii di leç che jo o definis zuguts di

fruts, parcè che o sin sigûrs che la CEI chest imprimatur no lu darà mai e par motîfs che salacor l'Arcivescul al cognòs e che no son di sigûr di stamp religjôs.

Mi àn vût dit che chestis rognis a son implantadis dai solits 3 o 4 di lôr. O scuen dîus che a son une vore plui numerôs. Par altri ancje se a fossin dome chei 3 o 4, che cumò ducj o pensais, jo o riten che o vin di vêur agrât, parcè che a son stâts lôr, 10 agns indaûr, a visânus dal sbandament de nestre diocesi e a previodi brutis consequencis. Nô predis furlans o vin simpri ubidît al Arcivescul. Ma la nestre ubidience e jere stupide. I vin ubidît ancje cuant che nus obleave a sbeleâ i valôrs spirituâi, che il cûr dal nestri popul al palesave (cjale proibizion dal cjant popolâr tes nestrîs glesiis e l'imposizion dal cjant gregorian, par rivâ al festival degradât des cjançonetis dal ultins 10 agns).

Denant di un passât cussì penôs, no isal miôr discuti vuê in libertât e cun francjece e iluminâ l'Arcivescul par che no nus fasi cumbinâ disastris?

E chest che al vali propit pal “Messâl Furlan pal an B”.

5. O vuesti concludi chest gno intervent ponint une domande al Arcivescul: Se al fos invidât a partecipâ a une Messe celebrade par furlan par di une peraule di confuart (ancje par talian) a chê Comunitât metude adun in preiere, tal non dal Signôr, laressial? Sì o no?

Come component dal Consei Presbiterâl mi permet di dîi al Arcivescul di acetâ e di no cjapâ sot gjambe chest consei. Tancj a son i motîfs di perocupazion pe nestre Arcidiocesi e o vin bisugne di stâ unîts e no di fâ cressi motîfs di tension, di stiçâ sbeleant o ignorant chei che a prein. Mi pâr di vê dit dut. Grazie.



NOTIS

Pre Tomasino si è riferît al brut incident capitât intune parochie de Valcanâl. L'Arcivescul di Udin, intune visite pastorâl tal 1957, in glesie intant de Messe al à fat

fermâ un cjant, dome parcè che al jere par sloven.

2. Al à ancje dit che il Messâl Furlan al è fat; come che al sucêt che lis liturgjiis eucaristichis si celebrin par furlan. Chestis

messis a son partecipadis, devotis, sintudis e si è maraveât che l'Arcivescul nol fos mai stât par rindisi cont de sierietât dal popul furlan cuant che al pree te sò lenghe e che nol ves mai dit une sò peraule a chestis Comunitâts in preiere.

Il Vescul Ausiliâr al à procurât di dimostrâ che l'Autoritât Diocesane e à fat dut il pussibil par vê de CEI chest imprimatur; anzit, za dal 1968 e à fate richieste e presentade documentazion sul furlan come lenghe.

A chest pont pre Tomasino, sgagnint al à dit: “I ài pûr dit che l'imprimatur nol rivarà mai! La CEI e je un pachiderme!”.

Di bande di pre Pauli Varutti al è stât marcât il comportament scoret dal Consei Presbiterâl intant che al fevelave pre Tomasino. Solidâi cun pre Tomasino a son stâts: Pre Milio Cencig, pre Adeodato Durî, bons. Gjildo De Santa, pre Pauli Varutti. L'Arcivescul al à ripetût ce che al veve za dit a Tarvis, che nol è di sò competence dâ l'imprimatur al messâl, che bons. Cocolin al è vût un riclam de CEI par vèlu dât, che al à scrit a Rome par otignîlu, che al varès procurât di fâ dut il pussibil par che al vegni dât.

Pre Tomasino al à ancje diclarât che il sfuarç de CEI par une uniformitât nazionâl de lenghe e dal cult al è contrari al spirt dal Concili che al proclame l'unitât te diversitât. Al à ancje notât il sfuarç che al fâs il clericât sloven de Arcidiocesi par podê doprâ il cjanul par sloven che al à vût l'imprimatur dal Arcivescul di Lubjane. In Curie a àn stuarzût il nâs e dât di malevole a pre Mario Cernet il permès di doprâ chel cjanul. ■



COMITÂT PAL RICOGNOSMENT DAL DIRIT
DI DOPRÂ IN FRIUL LIS LENGHIS FURLANE,
TODESCJE E SLOVENE
IL COORDENADÔR:
PRESSAC ZUAN BORC DI MIEC

APEL AL PAPE ZUAN PAULI II

La domande par podê celebrâ te nestre marilenghe no je dome une iniziative dai predis: al jere ancje nassût un comitât popolâr che intune sô visite dal 1991 i à fat presint la cuistion al Pape Zuan Pauli II pal ricognossiment dal dirit di doprâ la nestre lenghe

Benvignût in cheste nestre tiere; une tiere di popui e di culturis diferentis, ma cuntune sole fede.

Nô, int de glesie furlane erêt di Aquilee, che si è cjetade a evangelizâ popui di lidrîs latine, todescje e slave, Lu ricevîm cui nestrîs Sants, il Patriarcjât, la glorie e i patiments: misteri de fede incjarnade tai secui.

Lu ricevîm come segn di unitât te glesie e di comunion des glesiis. In chest spirt o scrivîm, animâts di Vanzeli e di fiducia.

O sin contents che Lui, piligrin pal mont, al insemi simpri, in ogni puest e ocasion, il rispjet e l'amôr che la glesie e à di vê pai dirits de persone e dai popui.



Pape Zuan Pauli, il so magjisteri al è a pro dai popui no-ricognossûts; Lui al predicje di un continuo che «no je pàs cence rispjet pes minorancis». Jenfri chestis o sin ancje nô di marilenghe todescje, slovene e furlane.

E je cheste la nestre realtât di piçui dal Vanzeli denant dai grancj dal mont.

O savin che il So pinsîr e la Sô preiere a son par che la fede e deventi lûs, sâl e vite inte storie di vuê. Chest proget nô lu sintin une vore impuartant pe nestre realtât. O stin di fat passant un moment di tentazion e di prove.

Il sintiment, il criteri, la sapience di vite a clopin ca e là. Gnûfs modei culturâi a jentrin, cence jessi stazâts, intal mût di vivi di vuê. Intant si piert la memorie dal passât, si sbandin lis fameis, si ven splanâts, al cole il gust de vite.

Chest al sucêt ancje parcê che o sin stâts e o sin ore presint ferîts te nestre identitât. Se no si è sè stes, si devente nissun.



Culî nus vegnin dineâts dirits di fonde de persone e dai popui. Al baste ricuardâ che nus è im-proibît doprâ il furlan te scuele, tai conseis, tai ufizis e tai tribunài. Chest al vâl ancje pai todescs e in buine part pai slovens. Un tâl dirit nus ven dineât uficialmentri ancje inte Messe a no cristians di marilenghe furlane, cundut che o vin bielzà par furlan la Bibie, il Messâl, i cjants, dute une tradizion catechistiche, e ancje se i nestrîs vescuî a àn plui voltis domandât il ricognossiment di chest dirit a lis autoritâts competentis.

Si lei intes costituzions de ultime Sinode de glesie di Udin: «Il Friûl al è tiere di incuintri, quarte vierte fra Orient e Occident, risulte des trê culturis di fonde che a stan intes lidrîs da l'Europe: latine, todescje e slave. (...) Inte lenghe, il Friûl al palese la sô specifiche identitât etniche e culturâl» (Cost. Sin. n. 3).

Pape Zuan Pauli, il ricognossiment dal dirit di doprâ la nestre lenghe in dut e par

dut scomençant de Messe, e je peraula profetiche e il miôr segnâl di rispjet pai popui, che Lui al pò lassâ in Friûl. Che ancje midiant di Lui, Crist al dedi spirt ai piçui dal Vanzeli. Che la fede e vedi culî il savôr di cheste tiere e che Aquilee e puedi jessi ancjemò mari e lusôr dai nestrîs popui. A glorie di Diu, pal ben nestrî e di dute la sante glesie.

Mandi.

Lu compagni la pàs di Gjesù Crist.

Friûl, 1 di novembar 1991 - Fieste di ducj i Sants. ■

Promotôr:
Comitât pal ricognossiment
dal dirit di doprâ in Friul
lis lenghis furlane, todescje e slovene
Il coordinadôr: Pressac Zuan
Turide (UD).



“COMITÂT PAL RICOSSIMENT DAL DIRIT
DI DOPRÂ IN FRIÛL LIS LENGHIS FURLANE,
SLOVENE E TODESCJE”

LETARE AL ARCIVESCUL DI UDIN BONS. ALFREDO BATTISTI

incuintrâs a Collevaenza.
Duncje, cun chestis premissis, o sintin se lui
nus conte cualchi buine gnove.
Podopo i domandin ancje a ce pont che e je
la publicazion dal libri diocesan des preieris
e dai cjants.

Par chel che al rivuarde la pastorâl
diocesane si spietin simpri che cuant che
al celebre tal Domo di Udin al fasi cualchi
leture e cualchi cjant par furlan, come che
nus veve palesât tal mê di lui.
Chestes sperance, che si augurin e deventi
realtât, e sarès une rispueste concrete e
positive ancje pai interrogatîfs che la societât
e lis comunitâts cristianis si stan fasint
in chescj tîmps di pierdite di valôrs e di
identitât.

E la identitât cristiane che lui al palese cu
la Sô ultime Letare Pastorâl, e à di leâsi
in maniere verticâl, ven a stâi tal tîmp, e
in maniere trasversâl, ven a stâi te vite di
ogni dì cu la culture di chest popul, pe
incjarnazion storiche e sociâl de fede.
La crisi no je dome spirituâl, ma e je ancje
culturâl: al è par chel che si domande une
rispueste come che e va.

Augurant ogni ben. ■

*il “Comitât pal ricognossiment dal dirit di
doprâ in Friûl lis lenghis furlane, slovene e
todescje”*

Udin, ai 5 di Novembar dal 1992

Bonsignôr Arcivescul,

la ultime volte che o sin vignûts a fâi visite,
ven a stâi ai 3 di Lui di chest an, si jerin
lassâts cun chê di tornâ a sintîsi in merit a
la cuestion dal ricognossiment de CEI tai
confronts de lenghe furlane inte liturgjie.
Ta chel incuintri lui nus diseve che la
discussion, e la eventuâl aprovazion in sede
CEI, e varès vût di jessi tratade il mê di
Ottubar. E propit chê altre setemane si sès





PRË TONI BELINE

UNE LETARE AL RETÔR DAL 'SEMINARI PAR SENSIBILIZÂ I CLERICS STANT CHE AL È STÂT APROVÂT IL LEZIONARI FESTÎF

Une scuele di vite

Al somee che i grancj fats, chei che a segnin un moment impuartant o adiriture discriminant te storie personâl o coletive o mondiâl, dividintle in prime e dopo, a sedin destinâts a sucedi in solitudin fra l'indiference e ignorance (tal sens che no rivin a savêlu e a capîlu. E pûr a restin grancj e fundamentâi, vitâi al pont di podê clamâju come fats de storie de salvece e de vite di Crist, misteris tal sens che il significât dal event al va plui in là dal event stes e al jentre tune dimension di storie

salvifiche.

No ai nissune dificolcât a acetâ in chest contest e in cheste prospetive ce che al è sucedût a Rome ai 28 di Zenâr di chest an cuant che il Gardenâl responsabil al à aprovât il Lezionari festîf, fasint jentrâ pe prime volte inte celebrazion liturgiche e duncje inte plui alte espression de vite de Glesie la nestre lenghe furlane. Nô o jerin furlans e ancje popul, e duncje sogjet storic e culturâl, ben prime che de firme sudade e suspirade plui dal lecit. Però tun mont di firmis e di etichetis nol baste nassi e vivi, bisugne ancje jessi ricognossûts e legjitimâts. Ce che al è sucedût in chel moment. Par dî la veretât la lenghe furlane no je mai stade lontane de vite de Glesie. Bastarès pensâ ai catechisims, a lis preieris e a lis predicjis regolarmentri par furlan fintremai a la prime vuere mondiâl. Ma no si tratave di un fat peât al sacrament. Lei la Peraule di Diu in Glesie in comunion cui fedêi e cun duçj i fedêi dal mont al è un fat straordenari. Al è Diu che al ripet il miracul des Pentecostis, il miracul de canonizazion des diversitâts. Diu nus fevele te lenghe de mari o cu la lenghe de mari, al fevele al nestri cûr e nô lu capin e lu gjoldin cu la nestre vite, umanitât, esperience. Dut chest al è capitât tal moment de plui gjeneralizade e slavrade globalizazion culturâl mai sucedude. Nus sta a nô cristians capî chescj moments rârs e par chest plui preseâts: fâ di chest event un moment vitâl. Cjatâ te Peraule di Diu rumiade te nestre lenghe un sostentament di vite, di veretât, di libertât e di gracie. ■

Visepente, ai 31 di Mai dal 2001





LA CLAPE DI "GLESIE FURLANE"

LETARE AL PRESIDENT DE CONFERENCE EPISCOPÂL TALIANE GARDENÂL BONS. CAMILLO RUINI

Eminentissim President de C.E.I.
Bons. Camillo Ruini,

Ancje chest an si sin dâts dongje pe solenitât dai sants Ermacure e Furtunât, fondadôrs e protetôrs di cheste part de Glesie di Diu. Une cunvigne e un vôt che nus fasin tornâ a lis risultivis dal nestri sedi cristians e furlans. E chestis risultivis santis e lontanonis tai timps, a vegnin segnadis in cheste Basiliche patriarcjâl che par noaltris e je un arbul frindôs; di fat, al à tignût fra i siei ramaçs une grande varietât di popui, di lenghis e di culturis. Ma e je ancje risulative di pietât, di

santitât, di culture e di sapience. Par chel, chest incuintri di ogni an si lu spiete cun dut il cûr.

A lis intenzions di simpri pal benstâ materiâl, culturâl e spirituâl de nestre int saldo tacade a lis propriis originis, chest an o volin zontâ une istance dal dut particulâr: di podê ufrî in curt a lis nestris glesiis-comunitâts il Messâl Roman in lenghe furlane, par podê sostentâ la lôr anime cun chest che al è l'imprest plui nobil e il regâl plui prezios e adat che la Glesie e puedi fâ al so popul.

La Glesie che e vîf in Friûl e je colme di premure pes dibisugnis spirituâls e culturâls dal so popul; di timp in ca e procure di dâ dongje la Peraule di Diu nunziade - celebrade e la fedeltât al contest culturâl dal popul furlan.

In cheste opare di inculturazion de fede, promovude dai uficiis diocesans e cjalade cun tenere atenzion dai vescui, a son vignudis a la lûs la traduzion integrâl de Bibie e la edizion dal Lezionari festîf.

A corone di un percors impegnât, si à proviodût, midiant di une comission interdiocesane fate a pueste, a la traduzion dal Messâl Roman seont la Editio typica tertia (2002) cun fedeltât plui che uniche al test latin. La opare, prontade tun splendit esemplâr rindût prezios des ilustrazions cjapadis dal nestri patrimoni iconografic, e je stade mandade a la Conference Episcopâl Taliane in mût che indreçade tal iter canonic proviodût, e puedi incuintrâ la aprovazion de Congregazion pal Cult e diventâ, sui nestris altârs, il pan de Peraule dongje dal pan de mense.

Chest nestri spietât si sta slungjant masse plui dal necessari e vuê come vuê, no vin nissune conferme ni segnâl che alc si stedi movint.

Al è chest il motif de nestre domande a la istituzion di dovê, in mût che al vegni sodisfat cun premure e cence ostacui un desideri dal popul furlan, adiriture un so dirit, soledut di cuant che il Stât talian al



à ricognossût uficialmentri il furlan come lenghe minoritarie. La nestre domande rispjetose ma salde no je un lâ a cirî la caritât di un plasê, ma il ricognossiment di un at di dirit. Dopo di vê metût in pratiche cun scrupolose precision dutis lis istancis de autoritât glesiastiche competente o spietin cumò la stesse puntualitât e creance. Lu pretint il magjisteri de Glesie, che al à simpri valutât il rispjet des minorancis tant che strade a la pâs. Lu domande il grant invît di Zuan Pauli II al popul furlan di difindi lis nestris originis religjosis e culturâls. Lu domande il Vanzeli che al è de bande dai piçui e dai tibiâts. Lu domande par noaltris il trentesim aniversari di un taramot che al à riscjiât di sapulî sot des maseriis ancje la nestre anime milenarie. Si jerin iludûts che la Glesie talianee e varès incolmât l'interès palesât te tragedie e tai agns dopo, cun chest contribût; di fat, lu valutin di fonde par dâ gnûf spirt a l'anime dal nestri popul. La nestre int, tai siei secui di storie e di martiri, si è simpri palesade fie fedele de Glesie catoliche, fin a gloti decisions dolorosis e ordinancis balarinis. O crodin di vê fat ce che nus jere stât domandât. O domandin che nus vegni dât ce che o vin di dirit.

E je cence fonde la obiezion che nol sarès viodût di bon voli tes mans de minorance furlane un Messâl che pal moment i mancje a la maiorance taliane. Lis dôs lenghis a àn posizions diferentis. In plui la Glesie taliane e dispon za dal propri Messâl e nissun i impedîs di agjornâlu, cussì come che tal nestri piçul e cun sudôr, o vin fat noaltris. Cul rispjet dovût. ■

Aquilee, ai 16 di Lui dal 2006



BONS. RENZO DENTESANO
PRE GIUSEPPE CARGNELLO

LETARE AL PAPE FRANCESC

Pape Francesc,

O sin Furlans. O sin un piçul popul de Europe, florît des lidrîs cristianis che a àn burît fûr un clime culturâl, sociologic e politic, risultât de azion de nestre Glesie Mari di Aquilee.

La nestre identitât e à un sigjil clâr, net e vivarôs te lenghe furlane che la nestre int i ten anime e cuarp. Di fat te lenghe si pant la semence gjenuine e lidrisade dal sô spirt e dal so cûr.

Ancjemò dai agns sessante dal secul passât cuant che il Concili Vatican Secont al vierzè a lis lenghis cjacaradis la pussibilitât di doprâlis tes Celebrazions liturgjichis, un grop di predis e di laics si de da fâ par che une tâl e sucedès ancje te nestre tiere. Ma, ancje se la domande e je stade presentade de bande des trê diocesis



furlanis di Concuardie-Pordenon, Gurize e Udin, istès il timp de spiete al sta slungjantsi e no si viôt lusôr che al dei sperance.

Chest al provochè un sincêr e sintût marum te nestre int e un sentôr di vè fadiât di bant in chel che al lavore e no si sparagne par un ideâl; in plui al da sigurece a chel che nol sint la validitât de pueste in zûc e di fat si nacuarç che la istituzion e siere un voli su chês piçulis realtâts che a puedin sedi trascuradis cence fastidis.

Cjâr e cetant amât Pape Francesc, o vignin di Lui, dome par une reson: in Lui o vin cjatât un tenar afiet pai piçui e pai puars. Duncje, tra i siei “piçui” al è ancje chest nestri Popul Furlan che nol vûl pierdi la sperance te Glesie intant che al stente a mantignîsi in vite tai ordinaments di un Stât pôc disponût viers i popui minoritaris.

Che il Signôr i dedi lungje vite e consolazions.

MANDI ■

Jugn dal 2015

A non dal Grop eclesiâl
GLESIE FURLANE

Mons. Renzo Dentesano
Plevan di S. Marie di Guart (UD)

Pre Giuseppe Cargnello
Plevan di Rigulât (UD)



REDAZION

STORIE DE TRADUZION DAL MESSÂL

MESSÂL

1971

Messâl furlan pes domeniis e per fiestis grandis pal An A
Cu la autorizazion di bons. Pieri Cocolin vescul di Gurize. Presentât il dì di Sant Ermacure e Furtunât

1973

Messâl furlan pes domeniis e per fiestis grandis pal An B
Intervent di pre Pieri Tomasino al Consei Presbiterâl

1977

Messâl furlan pes domeniis e per fiestis A-B-C
Cu la presentazion di pre Pieri Tomasino ai predis de Diocesi volude dal Vescul Battisti dal 1978 e une presentazion dei pre Antoni Beline, 1978

2006

Messâl Roman tradusût de Editio Typica Tertia dal 2002.
A jerin stampâts une decine di prototips di mandâ a lis autoritâts glesiastichis.

LEZIONARI

2000

Lezionari pes Domeniis e pes Fiestis, autorizât de Conference Episcopâl Taliane e cu la aprovazion tal 2001 de Congregazion pai Sacraments e pal Cult Divin dal Vatican.

BIBIE

1993

Completade la publicazion de Bibie in 8 volums, Edizions Ribis

1997

Autorizade dai Vescui dal Friûl Battisti, Bommarco e Corrà e aprovide de Conference Episcopâl Taliane.

2018

Revisionade te grafie e presentade dal president de C.E.I. bons Bassetti.

NOTA

No son ripuartadis dutis lis traduzioni dal Gnûf e parts dal Vieri Testament fatis tai agns precedents che a son segnadis za in altris publicazions.





2. ATIVITÂT E DOCUMENTS

is

GABRIELE PELIZZARI



UNE GLESIE CHE E NAS IN FRIÛL

*Us proponin la presentazion dal prof.
Gabriele Pelizzari pal incuintri realizât
in colaborazion cu la Associazion La
Grame a Merêt, in ocasion de ristampe
dal studi di pre Guglielmo Biasutti*

**PRESENTAZIONE DELLA RISTAMPA IN LINGUA
FRIULANA DEL SAGGIO DI
DON GUGLIELMO BIASUTTI
LA CHIESA NASCENTE IN FRIULI E LA PIEVE
DI FAGAGNA FINO AL 1251
TOMBA DI MERETO, 11 DICEMBRE 2021**

Capita di rado nella vita di chi fa lo storico di ricevere un invito che non presenti un'informazione fondamentale, sopra tutto per chi lo ascolta, ossia quanto tempo gli sia messo a disposizione per intervenire sul tema del colloquio. Quindi mettetevi comodi, perché, per dire tutto quel che servirebbe, dovremmo restare qui fino a domani mattina.

Battute a parte, vorrei assumere come punto di partenza il tema del destino della memoria di Aquileia, intesa non tanto come

l'attuale città, ma come l'Aquileia antica, in particolare, l'Aquileia cristiana delle origini. Si tratta di un punto utile da cui partire perché da esso è possibile trarre lo spunto per ulteriori riflessioni.

La prima si limita a constatare come non sempre il tempo proceda in modo saggio: sono passati ormai un secolo dalla scoperta dei mosaici della Basilica di Aquileia, decenni dall'ampliamento dell'opera di Cromazio, e quasi cinque anni dalla scoperta dei commentari di Fortunaziano, e tuttavia nulla è cambiato nella percezione dell'Aquileia cristiana antica. Essa viene, infatti, ancora intesa come una Chiesa sorta tra la metà del III secolo e gli inizi del IV, in modo sostanzialmente fortuito, a seguito della lenta cristianizzazione del nord Italia. Da questo quadro interpretativo, rimasto invariato a dispetto delle scoperte che menzionavo, emerge l'immagine di una Chiesa che ha, tutto sommato, poco da dire. Direte voi: "Non è un grande problema, in fin dei conti oggi abbiamo cose più serie a cui pensare".

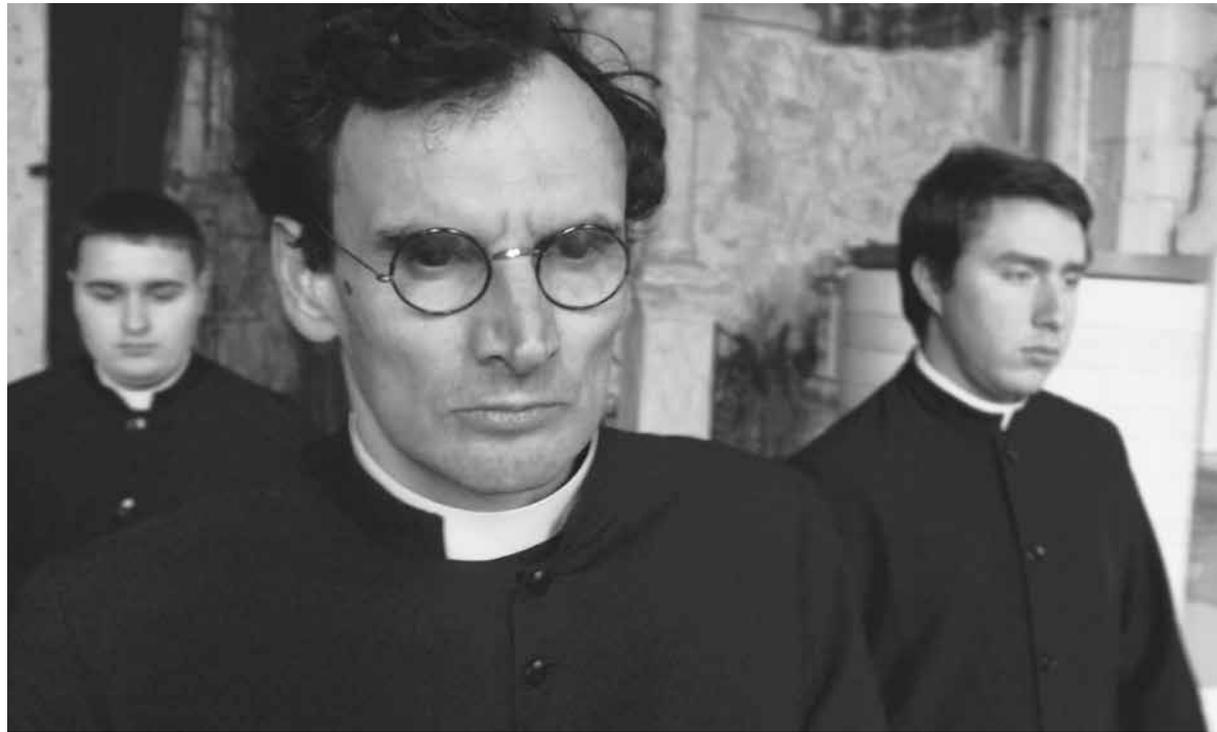
Io naturalmente non la vedo così, perché ignorare le proprie radici rende difficile capire anche il tempo in cui ci si trova: e non perché non si capisca quest'ultimo, ma perché non si capisce se stessi.

Ma limitandosi al tema delle origini cristiane nell'alto Adriatico, questo modo di descrivere la Chiesa di Aquileia ha comportato che essa non si trovi mai citata nei manuali, nemmeno in quelli di storia dell'arte. I mosaici di Aquileia rimangono sostanzialmente ignoti, non solo all'estero ma purtroppo anche in Italia. Mentre gli autori aquileiesi – che, per quel che mi riguarda, in buona parte ho imparato a conoscere grazie a Remo Cacitti e che in parte sono stati per me oggetto di studio – continuano a essere considerati alla stregua di "grandi minori": autori di scarso peso e di scarso valore che raccolgono e reimpiegano gli insegnamenti di altri più grandi maestri.

Potrete dire che “anche questo è un problema da poco”, e forse potrà essere anche vero, ma io di nuovo non la penso così. Innanzi tutto perché questo modo di dimenticare le proprie origini comporta di non sapere nemmeno più chi si è e dove si vuole andare. Viviamo nell'epoca della globalizzazione, che potremmo definire anche l'“epoca della media”, in cui ci si pone come obiettivo quello di diventare ciò che la maggior parte delle persone vorrebbe essere. Ciò comporta una perdita per tutti, per le minoranze come per le maggioranze, poiché produce un esito privo di valore, incapace di relazionarsi con il tempo e con lo spazio – ciò che ci circonda è infatti memoria vivente di ciò che siamo stati, e dimenticarlo significa non saper più interagire con il nostro tempo e con i luoghi della nostra vita. Secondariamente, perché questo fraintendimento del valore della tradizione aquileiese determina anche la perdita di un'occasione: scientifica, identitaria e di promozione.

Aquileia potrebbe diventare, con un investimento abbastanza contenuto, un fondamentale crocevia degli studi sul mondo antico: si pensi solo alla possibilità di scavare quello che oggi viene intenzionalmente tenuto sepolto perché non se ne sa impostare la gestione. Aquileia potrebbe diventare una piccola Pompei del nord Italia, perché, di fatto, la vicenda aquileiese – così come le peculiarità del suo territorio – hanno preservato un patrimonio straordinario che non solo non viene valorizzato, ma nemmeno ampliato per via di una mancata programmazione gestionale.

Questo non rappresenta soltanto una perdita dal punto di vista della disponibilità e dell'amministrazione dei beni culturali: la scelta di trasformare Aquileia in una specie di suggestiva quinta scenica per le feste di paese o per gli eventi che attirano turisti, infatti, indicativa



anche di voi, dal momento che, come aveva giustamente intuito Guglielmo Biasutti, Aquileia è l'origine del vostro presente, della vostra identità.

Parlare del passato non significa semplicemente giocare all'erudizione: dovessimo fare il gioco dell'informazione, della conoscenza spicciola, poterli dirvi che l'opera di Biasutti questa sera ridiscutiamo avrebbe potuto facilmente essere superata. Molto di ciò che vi si trova scritto potrebbe essere riformulato, espresso più chiaramente o, in alcuni casi, tralasciato, perché ormai superato dagli studi. Ciò non terrebbe, però, conto della storia, intesa come storiografia, che essendo una scienza umana non si limita mai alla mera nozione. Essa vive, piuttosto, della categoria del “giudizio storico”, che consiste nel conferire valore ad alcuni tasselli del passato, per trasformare la

cronaca in memoria: mentre le cronache sono gli argomenti dei libri, la memoria è l'argomento della vita, è ciò che alimenta il vivere di ognuno.

La storia, intesa in senso “alto”, è questo: dare valore a ciò che, nel passato, lo merita, per evitare che vada disperso, per custodirlo nella memoria culturale e collettiva. Da questo punto di vista, questa operazione editoriale è di assoluto valore. Ho già espresso a Pre Romano il desiderio di pubblicare la raccolta dei migliori studi di Guglielmo Biasutti sulle origini cristiane aquileiesi. Mi piacerebbe che si riuscisse a isolare questa raccolta perché, pur non rappresentando la sua ricerca il punto di arrivo degli studi in quest'ambito – nessuna ricerca è punto di arrivo, solo punto successivo... del resto, si può e si deve andare oltre il pensiero di Biasutti e si può e si deve arricchire il patrimonio di dati da

lui raccolti –, Biasutti ha il merito di avere individuato gli elementi a cui dare valore per comprendere questa storia, perché essa potesse trasformarsi in memoria.

In particolare, mi soffermo sull'impostazione data dall'autore all'*Introduzione* alla stampa anastatica del *Catapan* delle Pieve di Santa Maria di Fagagna, realizzata nel 1983 in occasione del millenario della città. Ci si potrebbe chiedere: “Che senso ha tracciare una storia delle origini del cristianesimo aquileiese a partire da Fagagna?”. La domanda è sensata e, ad essa, vi sono due risposte possibili. La prima, più sgradevole, è quella che tipicamente si dà in ambito accademico quando non si vuol prendere sul serio qualcosa: “Si tratta uno storico locale che non ha ricevuto attenzione da nessuno e che continua a ribadire le sue tesi ogni volta che gli si dà uno spazio per scrivere” (e, a voler essere onesti, questo è quanto, pur se in modo fiorito e mai esplicito, è stato detto e si dice della produzione di Biasutti).

Vi è, tuttavia, anche una seconda risposta, che trovo più convincente. Guglielmo Biasutti aveva intuito un elemento di valore su cui riflettere, un tratto caratteristico del cristianesimo aquileiese: quello della cristianizzazione delle campagne, dello spazio rurale. Si tratta di un elemento di novità che abitualmente non gli viene riconosciuto con adeguata enfasi, ma che a mio avviso è estremamente rilevante. Il cristianesimo delle origini, infatti, viene correttamente inteso come un fenomeno sorto in ambito prioritariamente urbano: Aquileia, anche in questo, rappresenterebbe un'eccezione nel panorama della più antica storia cristiana. Le ragioni che spingono la critica a considerare la prima diffusione del Vangelo come un fatto “urbano”, legato alla vita delle città, sono molteplici; mi limito qui a menzionarne due di tipo, *si licet*, “operativo”: da una parte,

i missionari cristiani sfruttarono le vie di comunicazione del mondo romano, muovendosi di città in città; d'altra parte, nelle città essi potevano trovare le sinagoghe (con la platea dei giudei e dei proseliti) e gli altri spazi di aggregazione civica (con la platea dei gentili) dove proporre l'annuncio del Vangelo, potendosi rivolgere a un pubblico tanto più ampio di quello che avrebbe potuto essere raccolto in un piccolo aggregato rurale, rendendo il loro annuncio assai più funzionale. Del resto, l'idea che la diffusione del cristianesimo sia stata, da principio, un fenomeno urbano, è confermata dalle lettere di Paolo, scritte effettivamente a delle cittadinanze.

Venendo al cristianesimo aquileiese, invece, parte consistente del lessico e degli usi tipici degli ambienti rurali-custoditi nel cuore della teologia e della prassi di questa tradizione – denunciano un'antichità maggiore rispetto a ciò che successivamente venne elaborato nella metropoli di Aquileia, che, perciò, fu la grande intersezione di tradizioni rurali più che il centro di una grande periferia. Si pensi alla persistenza del culto di Santa Sabide, nonostante l'imposizione dell'abbandono della festività sabbatica, o alla rivendicazione della *rusticitas* aquileiese, che purtroppo non è menzionata nel testo da Biasutti. Nel primo caso emerge la dimensione della prassi, che rimanda a tradizioni giudaiche; nel secondo il tema rilevante è quello identitario: "Noi siamo i rustici". Il lessico della *rusticitas* non è da intendersi qui come un riferimento a quella schietta semplicità che anche i romani invocavano per identificare il proprioparadigmmain opposizione a quello – decisamente più sofisticato – dell'ellenismo filosofico; la *rusticitas* che si fissa nel lessico del cristianesimo aquileiese proveniva originariamente dal lessico dell'insulto, nel quale indicava l'assenza di cultura, la



grevità, la rozzezza, caratteri tipicamente imputati dagli abitanti della città a coloro che vivono nelle campagne (non a caso, quando i rapporti di forza tra cristiani e gentili si invertiranno, saranno i cristiani delle città a definire i cultori del mito come *pagani*, cioè abitanti dei *pagi*, dei villaggi rurali, e perciò sprovvisti di una cultura sufficiente a cogliere la ricchezza il messaggio cristiano). Nel caso di Aquileia, dunque, proviene dalle campagne uno dei termini che identificano l'essere cristiani – la *rusticitas* –, così come proprio nelle campagne è conservata quella prassi culturale, il culto di Santa Sabide, che evocando lo shabbat permette di ricondurre il primo cristianesimo aquileiese a quel fenomeno arcaico e complesso che è stato per certo tempo definito dalla critica "giudeo-cristianesimo". Queste pur corsive considerazioni

permettono di porre in luce la peculiarità aquileiese per cui, se l'emergenza del cristianesimo dei primi secoli costituisce un fenomeno eminentemente urbano, in quest'area esso sembrerebbe avere rappresentato da subito un fenomeno pervasivo, e quindi anche rurale. Non si tratta di un elemento secondario, né dal punto di vista del suo significato né dal punto di vista della prassi che esso sottende. Il modello di evangelizzazione permette di risalire, infatti, al modello di cristianesimo che venne predicato: il modo di evangelizzare di Paolo e dei suoi collaboratori, che viaggiarono di città in città, si distingue da quello del Gesù dei Vangeli, che invece nei discorsi missionari richiede ai suoi Apostoli e a tutta la cerchia dei suoi collaboratori di non limitarsi ad andare solo nelle città, ma di attraversare anche i villaggi e i centri rurali. Sono

due modi di predicazione alternativi: il primo privilegia l'ampiezza della missione (arrivate più lontano possibile), mentre il secondo la sua pervasività (andate da tutti). La preferenza per l'uno o per l'altro è, di conseguenza, indicativa della tradizione all'interno della quale ci si inserisce: il fatto che, come credo, il cristianesimo ad Aquileia non si sia diffuso in forme unicamente urbane, ma anche rurali, suggerisce che il modello missionario di riferimento non fosse quello paolino ed ellenofono, ma quello raccomandato da Gesù nei Vangeli.

Questo carattere della tradizione aquileiese fu intuito da Biasutti, che nella sua *Introduzione* intende proprio porre in evidenza il ruolo fondamentale rivestito anche dai centri minori nella più antica diffusione del cristianesimo in territorio aquileiese, e credo che il potenziale di questa osservazione potrebbe oggi essere ulteriormente valorizzato, impiegando i più avvertiti strumenti critici elaborati dalla ricerca in questi decenni e interagendo con i risultati che, in analoga direzione, altrove sono stati raggiunti.

L'efficacia di questa intuizione di Biasutti permette di cogliere la misura del lavoro e la validità della prospettiva che egli perseguì nella sua ricerca relativa al cristianesimo aquileiese. Di essa, non tutto si può né si deve mantenere: la sua fascinazione per la dipendenza alessandrina andrebbe, a mio giudizio, fortemente ridimensionata; mentre è un fatto, ad esempio, che Biasutti abbia avuto assolutamente ragione nel cogliere ed interpretare per primo quelle tre particolarità del Credo aquileiese – le stesse su cui Rufino si sofferma nella sua *Spiegazione del Credo* – e che le abbia sapute valutare correttamente. Anche da questo punto di vista mi permetto un'osservazione: la *Spiegazione del Credo* di Aquileia di Rufino è stata oggetto di due principali lavori critici,

rispettivamente condotti dallo studioso inglese John N.D. Kelly e dall'italiano Manlio Simonetti.

Lo studio di Kelly si poneva come obiettivo quello di ricavare dal commento di Rufino al Credo di Aquileia il testo originario del Credo di Roma. Quest'ultimo si era, secondo l'autore antico, preservato intatto – nella sua originale redazione apostolica – nella professione di fede romana, e per questo motivo egli lo richiama frequentemente nel commentare il testo della versione aquileiese del Credo. Kelly scrisse in effetti un'importante monografia sui simboli di fede dei primi cristiani, e un buon commento sulla *Spiegazione del Credo* di Rufino, ma il suo interesse primario rimase sempre quello di studiare il Credo di Roma, ricomponendolo a partire dalle citazioni di Rufino.

Mario Simonetti è stato il grande studioso italiano di Origene, e il suo interesse nei confronti di Rufino dipende dal fatto che questi sia stato il traduttore di Origene, senza la cui attività non sarebbe sopravvissuta parte significativa della riflessione origeniana. Nel suo studio della *Spiegazione del Credo* di Aquileia, Simonetti applica come criterio fondamentale quello dell'identificazione di tutti i richiami a Origene nel testo di Rufino. Tutto l'apparato di note che Simonetti predispose risponde, in effetti, di un pregiudizio negativo, per cui l'opera dell'Aquileiese sarebbe un prodotto di scarso valore: quando Rufino da principio dichiara, adottando una figura retorica tipica della letteratura classica, di non sentirsi all'altezza del compito che gli era stato sollecitato dal vescovo Lorenzo, Simonetti annota che in questo caso non si tratterebbe di un costume retorico, ma di un dato corrispondente all'autentico profilo biografico di Rufino, che avrebbe faticato non poco nella confezione del suo lavoro, per altro non di grande valore. Entrambi questi studi presentano il



problema di analizzare lo scritto di Rufino al fine di parlare d'altro (il c.d. "*Credo apostolico*" e la fortuna della tradizione origeniana), mentre Biasutti è stato il primo a leggere la *Spiegazione del Credo* con l'unico interesse di cogliere gli aspetti rilevanti della tradizione a cui Rufino stesso apparteneva. Biasutti si sofferma in particolare su tre aspetti, corrispondenti alle tre peculiarità sottolineate dallo stesso Rufino nell'opera dedicata al commento del Credo aquileiese. Il primo è quello di un'aggiunta nell'articolo che riguarda il Padre: Dio Padre onnipotente che è "invisibile e impassibile", laddove "invisibile e impassibile" è un'aggiunta tipicamente aquileiese. Il secondo consiste nell'esplicita menzione della "discesa agli inferi" e il terzo nell'indicazione della "resurrezione di questa carne". Nell'analisi del primo di questi aspetti,

Biasutti è geniale: Rufino afferma che quell'aggiunta è stata fatta per controbattere un cristianesimo poi condannato come eretico, quello che i "*maiores nostri*", gli "avi" nella fede aquileiese, avevano chiamato "patripassiano". La teologia patripassiana prevedeva l'idea che non fosse possibile dividere la Divinità e che, di conseguenza, nella Pasqua di Gesù il valore era stato apportato dal fatto che il Padre stesso avesse patito sulla croce (da cui il nome "patripassiano"). Progressivamente questa teologia sarebbe mutata, e dall'originale assioma secondo il quale "il Padre ha patito", si sarebbe passati a "il Padre ha patito con il Figlio", per dire infine "il Figlio ha patito", intendendo il Figlio come un'emissione del Padre. Biasutti nota come il termine "patripassiano" sia adeguato solo alla più antica stagione di questa teologia, stagione esaurita entro il

II secolo: per questa ragione lo studioso osserva che, se si censura un movimento che viene ancora chiamato "patripassiano", è perché c'era già un dibattito cristiano ad Aquileia quando questa teologia veniva discussa, cioè nel secondo secolo. Grazie a questa osservazione Biasutti giustamente afferma la possibilità di riconsiderare l'origine del cristianesimo aquileiese, collocandola, in funzione dei temi teologici discussi, circa un secolo e mezzo prima di quanto si sia soliti affermare.

Il secondo elemento è quello del richiamo alla "discesa agli inferi", teologumenon secondo il quale Gesù, nel tempo tra la morte e la risurrezione, sarebbe disceso negli inferi per riscattare Israele. Si tratta di una teologia già presente nella *Prima lettera di Pietro*, ed ha la funzione di mostrare come la salvezza portata da Gesù coinvolga tutto Israele, a partire da (Adamo,) Mosè, Abramo, Giacobbe, i quali, essendo vissuti prima di Gesù, non avrebbero potuto approfittare della salvezza che egli recò, attendendone l'annuncio anche agli inferi, appunto. La ripresa di questo tema nel Credo aquileiese richiama ancora una volta l'origine giudaico-cristiana di questa tradizione, e si rispecchia anche nella prassi liturgica aquileiese, che faceva concludere la Veglia Pasquale con l'intonazione dell'inno *Cum Rex Gloriam*, in cui si descrive proprio la discesa di Gesù agli inferi, dei quali scardina le porte per riscattare Israele e l'umanità intera.

Su quest'ultimo aspetto ha molto lavorato Gilberto Pressacco: *Viaggio nella notte di Aquileia* è un bellissimo itinerario che passa anche per la Puglia. In quest'ambito di indagine credo di avere potuto anche io offrire un piccolo contributo, aggiungendo un piccolo tassello al quadro già delineato da Biasutti e Pressacco grazie a una mia allieva, Priscilla Buongiorno, che ha appena pubblicato un saggio sull'architrave della cattedrale di Monopoli, che poneva

sulla soglia della cattedrale monopolitana l'illustrazione dell'inno *Cum Rex Gloriam*, quale era intonato nella tradizione aquileiese.

Voi direte: "Monopoli non ci interessa". Se leggerete il Viaggio di Gilberto Pressacco, noterete come il passaggio per la Puglia abbia rappresentato uno dei momenti chiave nel processo di cristianizzazione dell'Adriatico, che risali lentamente creando tra Aquileia e queste aree apparentemente distanti, una parentela che troviamo attestata, dal punto di vista liturgico, proprio dal comune impiego del *Cum Rex Gloriam*. Di nuovo, si tratta di una traiettoria di indagine intuita da Biasutti e perseguita da Pressacco e da Cacitti, che sta portando e potrebbe continuare a portare i suoi frutti.

Il terzo punto è quello della "resurrezione di questa carne". Anche in questo caso siamo di fronte a una tradizione teologica fortemente giudaica. L'antropologia a cui siamo abituati è binaria, di marca platonica, e afferma che l'uomo si costituisce come la somma di un'anima e di un corpo, con la conseguenza che tutto ciò che risponde ai desideri del corpo conduce all'inferno, mentre ciò che gli si nega fortifica l'anima, facilitando l'ascesa al cielo. Ciò comporta la demonizzazione della sessualità, del cibo, di tutti quei piaceri definiti "carnali" e che indicano ciò che precipita l'uomo nella dannazione. Questa dimensione non si trova nel Primo Testamento, dal quale emerge viceversa un'antropologia unitaria: l'essere umano è uno solo, come il cuore – cioè il pensiero, il desiderio, la volontà – può influire sul corpo, così anche il corpo può contaminare il cuore, senza una reale distinzione tra i due piani. Da ciò nasce remotamente anche il paradigma teologico che troviamo testimoniato dal rito eucaristico, il quale si articola intorno al pane e al vino, e dunque intorno al corpo immolato di Cristo e al suo sangue versato. La partecipazione



all'assemblea è realizzata dai fedeli proprio nutrendosi di quel corpo, in armonia con la tradizione giudaica del sacrificio, il quale si connotava per non essere mai unicamente spirituale, ma sempre reale e cruento. Si tratta, dunque, di una teologia basata su un concetto di salvezza unitaria, per cui non si può salvare l'anima senza salvare anche il corpo, e che, per tornare al Credo aquileiese, comporta la risurrezione "di questa carne".

In accordo con l'enfasi che già Rufino aveva posto su questi tre temi, Guglielmo Biasutti ha dunque saputo ricavare dal testo più rilevante della tradizione religiosa della Chiesa di Aquileia tre caratteri che ne rendono evidente la matrice giudaica. Ciò non significa, tuttavia, che le sue tesi debbano essere accettate integralmente. In particolare, è meno convincente la sua ipotesi dell'esistenza di una tradizione

alessandrina ad Aquileia, che si trova smentita proprio dalla *Spiegazione del Simbolo* di Rufino. Per limitarmi solo a un vistoso elemento, in quest'opera, infatti, l'autore non commenta il testo parola per parola, come accadeva nella tradizione dei commentari alessandrini, di origine filosofica, ma applica il modello delle testimonianze bibliche (in latino, i testimonia), legato alla prassi della Sinagoga, per cui citazioni, passi e racconti biblici svolgono la funzione di asseverare un proclama teologico. L'impiego del modello dei *testimonia*, in opposizione al modello filosofico-alessandrino del commentario, è ancor più significativo se si considera che esso venne adottato da Rufino proprio nella spiegazione del Simbolo di fede. Quest'opera tarda, redatta solo pochi anni prima della morte del suo autore, rappresenta una sintesi del suo percorso

umano e religioso, testimonia dunque la sua preferenza per un modello legato alla prassi sinagogale, nonostante egli conoscesse bene l'attività dell'alessandrino Origene, essendosi dedicato allo studio, alla difesa e alla traduzione latina dei suoi scritti ormai da lungo tempo. Inoltre, dodici su quarantasei capitoli della *Spiegazione del Credo* sono dedicati alla passione di Gesù, e uno solo alla sua resurrezione. Questa sproporzione rimanda di nuovo alle più antiche teologie pasquali cristiane, in particolare a quella quartodecimana. Quest'ultima tradizione è stata studiata da Remo Cacitti, il quale ha sottolineato come in essa il momento più rilevante della Pasqua di Gesù fosse riconosciuto nella sua immolazione, poiché in essa si ravvisava il compimento di tutte le Scritture. Basti pensare a Esodo, in cui la Pasqua è il momento dell'immolazione dell'agnello, e la conseguente aspersione del sangue sugli architravi degli Israeliti per evitare che i primogeniti vengano uccisi dall'angelo mandato da yhwh. Secondo la teologia cristiana più antica, dunque, per un verso – diremmo "nucleare" – la Pasqua rappresenta il momento fondamentale in cui si compiono le Scritture, per altro verso – diremmo "argomentativo" – la risurrezione serve a confermare che quella di Gesù non è stata una morte qualsiasi; soltanto in un momento successivo il peso teologico si sarebbe invece spostato sulla risurrezione, rendendo quest'ultima il significato autentico della Pasqua cristiana. L'insistenza sul tema della passione nel *Credo* di Aquileia rimanda, dunque, ancora una volta, a un quadro teologico assolutamente inattuale se collocato nel VI secolo, quando ormai le Chiese avevano generalmente sposato una teologia pasquale di risurrezione. Il cristianesimo aquileiese non costituisce, inoltre, una tradizione soltanto antica – e ancora attiva agli esordi del V secolo – ma anche

specifica, caratteristica, che per teologia, prassi liturgica e attitudine missionaria assorbe elementi tipici dell'Africa romana di Tertulliano, Cipriano e dei martiri, ma che permette di risalire, con la sua conservazione di una matrice giudaica, anche all'area alessandrina.

Sorge allora la domanda: "Cosa fare di tutto questo?". Sappiamo che il testo di Biasutti di cui stiamo parlando stasera è uno degli ultimi, di certo uno di quelli segnati dalla malattia del suo autore: nella prefazione si dice che dovevano portagli imateriali di lavoro perché egli non era più in grado di arrivare ai suoi faldoni. Si parla, quindi, di un'opera tarda che chiudeva una vita non certo segnata dalla gloria e dagli onori accademici.

Ci sono tre immagini in uso, che spesso sono emerse anche dai miei dialoghi con Remo Cacitti: il modello dell'archivio, quello dell'aula universitaria e quello dello *scriptorium*.

Il primo modello, quello dell'archivio, consiste nel raccogliere documenti, metterli in ordine, catalogarli e poi chiuderli in faldoni che nessuno probabilmente userà più. È quel metodo un po' nozionistico di procedere, per cui si studia per ricavare elevate quantità di dati che si rivelano poi, di fatto, inutili perché non sono messi nella condizione di trasformarsi in memoria.

Il secondo, quello dell'aula universitaria, è quello che tutti vorremmo, perché in grado di rendere una lezione produttiva, operosa, vitale. È il paradigma dove i diversi si ritrovano e dove, attraverso il confronto e l'esercizio della passione (questo è il significato etimologico di studio), si trasforma la vita, arricchendola. L'aula come luogo che abbatte i confini, e rinnova la vita. Aggiungo qui che personalmente sono un fautore dell'abbattimento dei confini, purché non per abolire le differenze, ma per favorire l'incontro tra identità diverse, nel quale ciascuno



riconosce chi è e offriciò che custodisce, anziché essere costretti ad abbandonare quote sempre più rilevanti di ciò che ci connota. Sarebbe bello che in questo clima di apertura questa identità aquileiese rivendicasse il proprio posto, che sapesse ancora parlare al presente, anche se talora questo pare un'utopia.

L'immagine che credo possa descrivere l'impegno di Biasutti è però, la terza, quella dello *scriptorium*. Io penso sempre a questi monasteri isolati – immersi in un tempo spesso violento che sembrava considerare il passato insignificante –, al cui interno si cercava di conservare qualcosa per il futuro, accumulando conoscenza e salvando il passato in vista di un futuro che potesse apprezzarlo di nuovo. Oltre allo scriba, al miniatore e a tutti coloro che erano dediti alla confezione del libro, vi era poi il "monaco scemo", ovvero un monaco

illetterato il cui compito era di confrontare lettera per lettera, senza comprenderle, controllandone la somiglianza formale per vedere che così nulla fosse andato perso: un lavoro terribile e frustrante, e tuttavia anche il modo più rigoroso di salvaguardare quei testi per il futuro.

Credo che Biasutti stesso si sia sentito solo e reputo che abbia voluto affidare le sue analisi e i suoi risultati a un tempo non immediatamente suo, nel quale probabilmente egli sperava. A noi spetta il compito di decidere se reputiamo di essere noi quel tempo, e, nel caso, occorre che ci impegniamo per rimettere in circolazione quelle idee che ancora non hanno guadagnato l'attenzione che meriterebbero, richiamando di nuovo l'attenzione su elementi che nessuno si è mai sognato di negare – perché, pur essendo perfettibili, rappresentano elementi obiettivi –, dando

spazio a una ricerca seria. Questo modo di agire risponde anche dell'adozione di un ideale: di come decidiamo di porci di fronte al mondo che cambia e, in parte, di come lo vogliamo cambiare. L'alternativa è quella di vedere i paesi continuare a spopolarsi, le città divorare tutta la rete di significati e di valori che si trovano al di fuori di esse, per poi osservare come questa dinamica si ripeta in scala maggiore, per cui le regioni più grandi assorbono le più piccole e le nazioni più forti annettono le più deboli, creando polarità univoche.

Riprendere in mano Guglielmo Biasutti oggi può essere un'operazione della nostalgia, utile ad agitare un santino o ad aggiungere un libro alla propria biblioteca, oppure può significare assumersi la responsabilità di decidere del futuro che si vuole avere. Questa seconda opzione passa per una sempre maggiore cognizione di sé, per una maggiore coscienza di quello che siamo, al fine di poter decidere quello che saremo. In ambito umanistico il nostro operato ha un senso se, una volta compiuti i nostri studi, torniamo in mezzo alla città per essere non solo scienza – e dunque per sapere qualcosa –, ma anche coscienza – per richiamare l'attenzione su ciò che vale e non semplicemente su ciò che sappiamo –, e soprattutto fantasia per il futuro. Perché il passato ci dice chi siamo, il presente ci fa sopravvivere, ma è il futuro che ci anima di speranza, la cui luce è sempre la più chiara. ■

NOTA

Questo contributo non sarebbe potuto apparire in queste pagine senza il sollecito impegno di Renzo Nadalin e l'accurato lavoro di correzione e revisione di Irene Barbotti: nei confronti di entrambi l'autore sente la responsabilità e l'obbligo di esprimere la propria riconoscenza per il decisivo aiuto ricevuto nella stesura di queste riflessioni.



RENZO NADALIN



4^e CUNVIGNE “PRE TONI AL VÎF”

*Par ricuardâ il pinsîr e la opare
di pre Toni Beline*

**“PRE TONI SCRITÔR:
UN SABORADÔR DI CUSSIENCIS”**

Basilian, ai 6 di Mai dal 2022

I scrits di pre Toni a rivin simpri a tocjâ une vore insot chel che ju cjape in man. L’an passât o vin inmaneât la Cunvigne sul teme “Cirint lis olmis di Diu”: i articui che dai 11 di Dicembar dal 1993 fintremai la di de sô muart pre Toni al à scrit pe “Vite Catoliche” e che, cemût che al à dite don Loris Della Pietra te sô relazion «a rapresentin ben la spiritualitât di pre Antoni e si puedin lei tant che un tentatîf di spiritualitât pal om di vuê: un om che se al vûl salvâsi nol à di dividisi in se stes, ma al

à di jessi complet, armonic, ben plantât te tiere e inarcât viers il cîl».

Stant la cetant grande e impuartante, tant par temis che pe cualitât, produzion leterarie di pre Toni o vin pensât che e valeve la pene cirî di slargiâ il voli su la sô vore.

Il titul de Cunvigne “*Pre Toni scritôr: un saboradôr di cussiencis*” al è stât sielzût par marcâ il fat che ogni scrit di pre Toni nol lasse mai indiferents e al oblee a confrontâsi cu la sô vision dal mont e de vite.

A an acetât di partecipâ a la cunvigne i professôrs: Gabriel Zanello, cu la relazion “*Gjenars e lenghe tai scrits di pre Toni*”, Agnul Floramo, cu la relazion “*La Vox Populi di pre Antoni, cirint la vôs di Diu*”, e Gotart Mitri, tant che moderatôr.

Chest an la cunvigne, inmaneade dal Comun di Basilian, Grop amis di pre Toni, Glesie Furlane, e je stade fate inte Sale dal Consei dal Comun di Basilian stant che tai ultins doi agns la sale conferencis da la biblioteche no bastave plui par ducj chei che a volevin partecipâ.

Disfortune e à volût che Agnul Floramo si sedi malât e nol vedi podût jessi presint. Par nô e je stade une brute sorprese e un moment di pôre pal bon esit de serade. Al à proviodût il prof. Zanello che, subit visât, al à podût ampliâ la sô relazion.

Dopo i salûts dal assessôr a la culture dal Comun di Basilian e dai rapresentants di Glesie Furlane, Societât Filologjiche e Grop amis di pre Toni, il prof. Mitri al à inviade la cunvigne ricuardant la figure di pre Toni e la sô opare.

Il prof. Zanello al à subit declarât «il me grant riguart pe profunditât spirituâl dai scrits di Pre Antoni, massime chei dai ultins agns, e chest riguart si misture cul ricuart dai moments che o ai vût la gracie di passâ cun lui». Po al à fat une domande: “Isal pussibil che i scrits di pre Antoni, saboradôr di cussiencis, a plasin ancje cuant che al scrîf alc che ti disturbe e si va indenant istès a lei, impen di lassâ come che al capite”.

La prime rispueste che il prof Zanello al à dade e je che une reson e sta tai contignûts che Pre Antoni al comuniche, che, cundut che a partissin di une esperience umane une vore personâl, a àn valôr universâl; la seconde, pal gust e il plasê di lei i scrits di un autôr. Scrits che no son dome cuistion di contignût ma ancje di forme. In fin dai conts si trate di valutâ pre Antoni ancje pai aspjets leteraris e par fâlu bisugne frontâ la cuistion dai gjenars leteraris – che a son un model di interpretazion da la realtât sul plan tematic a ancje sul plan formâl – che pre Antoni al à doprât: chest al permet di capî miôr la ricjece e la complessitât da la sô scritture.

Il prof Zanello al à dade une sô personâl classificazion dai gjenars dai scrits di pre Antoni: **Traduzions** (*Bibie, Messâl, flabis e v.i.*), **Scrits polemics** (*Par amôr o par fuarce, Eutanasi di un Patriarcjât e v.i.*), **Biografiis** (*Siôr Santul, Pre Pitin, Trilogjie e v.i.*), **Autobiografiis** “coletivis” (*Tiere di cunfin, Misteris gloriôs, Sul at di voltâ pagjne*), **Memoriis** (*La fabriche dai predis, La tribù di Levi, e v.i.*), **Predicjs e coments biblics** (...dal vanseli seont la int, *Salmos de biade int, Vanseli par un popul*), **Olmis, Meditazioni** (*Fortunât il popul., La fadie dal dal crodi, De profundis, ...et incarnatus est, De Senectute, Cumiât e v.i.*), **Voris leteraris** (*Fantasticant, Qoelet furlan*), **Letaris** (*Lettera a mons. Battisti, A un predi gnûf. Fasiti predi e rangjiti, Letaris 1 e 2*), **Antologjiis** (*Par une glesie incjarnade, Il timp des domandis, Un cil cence stelis*), specificant che il so al è dome un tentatîf par ricognossi un gjenar tai scrits di un patrimoni une vore grant e svareât «dulà che l'uniche regule e je la contaminazion e il misclîç dai gjenars che no judin te lôr classificazion». Al à marcât che «la scritture di pre Antoni e fâs simpri riferiment a la sô esperience personâl: e je une scritture che dispès e je autobiografiche in altris câs e je biografiche ma simpri narrative, simpri foderade di Sacre Scritture, simpri



meditative, simpri travanade di sapience populâr». Daspò al à let e comentât cualchi cerce di scrits par mostrâ il misclîçasi dai gjenars, lis variacions dal stîl e dal lessic tal test e al à sierât cussì. «Pre Antoni [...] cul passâ dai agns al è passât di une dibisugne insoprimibil di contâ a une dibisugne profonde di contâsi. Se tai prins agns de sô esperience di scritture si sint di plui il mestri, tai ultins agns al ven fûr l'om in dute la sô complessitât fin tai aspjets plui intims de sô personalitât e de sô sensibilitât. Sul plan da la lenghe [...] i scrits dai prins agns a puartin di plui elements marcâts di peraulis cjargnelis rudis, tai ultins agns invezit cheste influence si sint une vore di mancûl, l'argomentazion e je plui mentâl plui dongje da la sintassi dal talian [...]. Si à l'impression che massime te “trilogie di Val e Rualp” pre Toni al metès dentri di proposit espressions dome locâls cun chê di imitâ la lenghe da la int [...]. Ancje sul cont dal stîl si viodin diferencis avonde claris tra i scrits dai prins agns e chei dai ultins, chel che al conte al è pluitost capî cualis che a son chestes diferencis. La scritture di pre Antoni no je mai stade banâl, nancje cuant che al à scomençât a scrivi, [...] tai ultins agns si palpe la costruzion stilistiche, l'alternance,

par esempi, di frasis lungjis, architetonichis, cun frasis curtis lapidariis: cuasi une ricercje di solenitât inte sintassi. La stesse solenitât jo le cjati ancje ta la traduzion dal Messâl Furlan, massime tes oracions e tai prefaziis, là che pre Antoni al à lavorât sul ordin des peraulis par garantî, di une bande la clarece, ma di chê altre bande une elevazion stilistiche che e fos adate a creâ pal furlan la lenghe dal cûr. Un grant batiman al à palesât cetant che la relazion e je stade preseade. Daspò il prof. Mitri al è intervignût ricuardant che cu la traduzion da la Bibie par furlan, il furlan al è jentrât intune dimension universâl parcè che su siet mil lenghis che si fevelin tal mont pocjis e puedin jessi braurosis di vè la lôr traduzion complete dal Libri dai libris. Letis lis peraulis di Pre Toni che a contin la scuele di furlan che al veve fate a Rualp, dulà che la sô professore e jere Marie de Vuiche, e la lungje, dificile, fadiose e tormentade vore par voltâ la Bibie par furlan, al à ripuartât cualchi esempi dal fat che lis traduzions de Bibie, che e veve di jessi lete e capide di ducj, a son ancje stadis il riferiment pe formazion de lenghe comun dal popul – esempi la Bibie di Lutâr pal todesc –. Cun riferiment a

la biece e finece de lenghe doprade di pre Toni e di pre Checo pe Bibie al à domandât al relatôr se e podeve jessi capide di ducj. La rispueste e je stade che se alc te Bibie al è dificil di capî la colpe no je ni di pre Checo ni di pre Toni ma forsît de Bibie, parcè che cuant che si tradûs un test bisugne fâ i conts cun ce che il test ti domande: al è un fat che dentri da la Bibie a son peraulis che o podin ben voltâlis par furlan, ma se si riferissin a contignûts concrets, a ogjets che nô no vin nuie a ce fâ cun lôr, parcè che a apartegnin a un'altre culture, e je evident la dificoltât. Dutcâs la Bibie e je cussì grande che, come un vocabolari, ti da tant: ancje la pussibilitât di fevelâ di chei contignûts intims che magari no cjatin lis peraulis par contâju ma e che la Bibie ti lis da.

Al è intervignût Mario Turello par ricuardâ un articul di pre Toni che, cuant che al è jessût, lu à cetant cjapât. Al à contât che za di tant timp al resone su la propueste che e je stade fate di cetancj teolichis di une “teologjie narrative” - un fevelâ di Diu, de fede e de storie de salvece cun peraulis golôsis e semplicis di capî. Chestis sôs riflessions lis à cjatadis in cualchi mût ancje in oparis no propit filosofichis o teologjichis ma che si ponin il probleme di cemût presentâ lis veretâts de fede. Cuant che al è jessut il film “Il Codice Da Vinci” di Dan Brown, pre Toni nol à mancjât di disi la sô intun articul, chel che al à tant cjapât Mario, “In code pal codîç” (Cirint lis olmis di Diu 7, pag. 157, Glesie Furlane, 2007) jessût su La Vite Catoliche ai 3 di Jugn dal 2006 che al met ben il lûs il probleme de “narazion”. Dopo Mario al à let l'articul. A la fin no son coventâts coments.

La cunvigne si e sierade cu la consegne, tant che ringraziament pe lôr partecipazion, al relatôr e al moderatôr di una stampe linoleografiche di Vera De Tina che e riprodûs un pinsîr in caligrafie originâl di pre Toni. ■



40^m ANIVERSARI DE JENTRADE DI PRE TONI A VISEPENTE

*Ai 27 di Jugn dal 2022 a son stâts
i 40 agns de jentrade di pre Toni,
tant che plevan, inte Plêf di Sante
Marie Assunte di Visepente. Nus plâs
ricuardâlu culi publicant la trascrizion
da la predicje che al veve prontade par
chê dî: il so mût di intindi la funzion
di plevan te sô comunitât, funzion che
al à onorade fin te ultime di.*

*I Visepente, ai 27 di Jugn dal 1982
tal jentrâ dal gnûf plevan pre Antoni Beline*

“Pieri, mi ustu ben?” “Mi ustu ben
plui di lôr?” Cheste la domande. E
la rispueste e jè clare e umane: “Signôr, tû tu
sâs dut: tu sâs ancje che ti vuei ben”. “Alore
pas lis mês pioris”. Domande, rispueste e
consegne? Dut culi.

O soi vignût in chest païs parceche o ài
rispuindût. No soi vignût a comandâ o a
fâ di paron, ancje se il predi al à une cuâl
autoritât.

No soi vignût a spelâus e a fâ bêz, ancje se

cualchivolte, sperin pôc, mi tocjarà bati
casse par cheste grande famée che jè la
glesie.

No soi vignût nancje a salvâus, ch'and' ài
avonde ce salvâmi me.

O soi vignût, tal non dal Signôr, a passi
cheste int cun chê peraule eterne e cun chel
pan ch'al unis e cun chel vin ch'al dà spirt
e vite. O soi vignût a contâus che Diu al è
pari, che nus capîs, che nus perdone, che
nus spiete, che nus ûl ben e che nus ûl
bogns. No podìn vè pore di lui, dopo ch'al à
mandât so fî a patî par nô. Ancje s'ò vin di
vè respriet e timôr sant.

O soi vignût sicu memorie di Diu. Il mont al
è distrat e i omps a son cjamâz di fastidis e
dafâs e golis e vois e bramîs. E a son distraz
che mai e si dismentein de robe che dure di
plui e che vâl par in eterno. Poben il predi al
à di ricuardâus chestis robis culi, plui che no
il pape o il vescul.

O soi vignût a vivi cun vuâtris, par vuâtris.
Dut ce ch'al riguarde il païs, al riguarde
ancje la glesie di Visepente, tant il distin
eterno di cheste int come ancje il distin cajû.
Pa la cuâl, cuanche si tratarà di difindi la
vite, la libertât, la dignitât, la cussiense, la
storie, la culture des pioris, il pastôr nol pò
tirâsi indaûr. Senò al è dome un mistirant. A
cost di jessi criticât e di fâsi cualchi nemî tai
granc' e in chêi ch'a messedin la paste, ma al
à di sielgi, di judâ di riscjâ.

No ven a judâus a murî, che par chel baste
l'ore e il mâl. O ven a judâus a vivi, tal respriet
di chê muse che Diu j' à parût di dâus.

No ài prograns pal cjâf. Ju fasarin insieme.

No ven nancje a fâ la bae ai fruz, ancje
se ur vuei un ben di vite. I fruz a son
inpuartantz, ch'a son l'avignî. Ma a son
inpuartantz ancje i zovins e ancje i paris
e lis maris, che àn la cjame de famée e de
educasion, e i nônos, ch'a son la sapiense e
l'esperienze. Dut il païs al è inpuartantz, come
tune famée.

E come tune famée andè diviersitâz e
difarencis, cussì andè ancje culi. Cui le
pense tun mût e cui tun âtri, seti in fat di

culumie che di pulitiche che di religjon.
E duc' e àn une part di reson, parceche la reson, come la veretât e Diu, a son denant di duc' e nissun nol po' dì: "O soi jò la veretât; o soi jò chò ài Diu".

Partant no vin di vê pore di chêi ch'a pensin magari indifarent, magari contrâr.

O vin di vê pore di chêich'a no pensin. O ch'a pensin dome pe lôr panse. E nancje no vin di vê pore di chêi ch'a critichin. Baste che lu fasin pal ben dal país.

Ogni oposizion e jè gracie di Diu, parceche nus oblee ae umiltât, ae riflession e nus pare de tentazion de prepotence e de violence so redut sui plui puars, sun chêi che no àn nissun de lôr bande, dome la passiense e une grade fede in Diu.

E cun cheste fede in Diu, cu la sperance che no nus bandone, cun tun amôr grant par lui e par duc' vuâtris chò seis diventâz aromai la mê famèe e il gno dut, il gno onôr e la mê crôs, o scomenci chest toc de mê vite, voltant pagjne. O alci i vôi viers il cîl par domandâ il jutori dai nestris Sanz: prin di dut de Madone e po' di San Valantin e po' duc' i nestris sanz di cjase e i predis che àn servide cheste glesie e che jò o stoi cjapant sù ce che lôr e àn semenât cun sudôrs e lagrimis.

Alore, fradis di Visepepe, us racomandi: no steit a vê pore di Diu; no steit a vê pore di Crist; no steit a vergognâsi de vuestre storie e de vuestre anime furlane. No steit a vê pore des difarencis. Il plui biel sardin al è chel ch'al à plui cualitât di rosis. E dutis a àn di componisi te unitât e te veretât.

No steit a spietâsi meracui e nancje no a pratindiju. O sai che mi voleis zà ben, di cuanchò ài metût pît. Cumò mi sta a mè di mertâmal. E preait pal vuestri plevan o siôr Santul, come che mi clamavin i miei fruz e la mê int di Cjargne là chò ài lassade la mê zoventût e part dal gno cûr. Preait par che, dopo di vêus predicjât a vuâtris, jò no resti escludût de pâs dal cîl che duc' o smicjn. Al sares di ridi a viodi a jentrâ dentri duc' e il plevan fûr de quarte.

No sai ce tant che il Signôr mi lassarà culi nè se la mê strade e sarà facil. Il Signôr nus domande impegno, cussiense, testemoneance, buine volontât. Une robe sole us impromet: che dut ce che mi sucedarà di ben e di mâl, di salût o di malatie, j al ufrîs al Signôr par vuâtris, un par un e duc' insieme.

Il bon pastôr al dà la sô vite pes sôs piôris. Jò no soi il bon pastôr, chò soi dome un puar onp, ma però la mê vite le ài zà metude a vuestre disposizion cun dut il cûr e cun dute l'anime. E il Diu de pâs, de buine volontât e de misericordie ch'al compagni i nestris pas in chest mont e in chelâtri. Amen. ■

pre Antoni Beline, plevan

NOTA

Cheste trascrizion, par cure di Renzo Nadalin, e rispiete dal dut il test e la grafie dal document originâl.



MARIO TURELLO



DAL QOELET AL QOELET FURLAN

Conference tignude te sale Aiace
di Udin ai 16 di Jugn dal 2022

Prin di dut une *declaratio terminorum*: tal titul de mê relazion o ai doprât il tiermin *ri-Scriture*.

Piero Boitani al clame *ri-Scrituris* i tescj leteraris che e àn come model lis contis de *Scriture*, ven a stâi de *Bibie*. Cualchi esempli dai plui impuartants: *Giuseppe e i suoi fratelli* di Mann, *Il vangelo secondo Gesù* di Saramago, *Giobbe* di Roth, *Gaspare Melchiorre e Baldassarre* di Tournier, *Tobia delle paludi* de Germain; in ambit furlan, *Storie della terra di Canaan* di Sgorlon, *Genesi* di Maniaco, *Figlio dell'uomo* di Angeli, e par furlan *Jonas* di De Clara, *Nuviçute mê e sûr* di Montello e il *Qoelet furlan* di Beline.

Stant che ancje la traduzion e je une forme,

la prime, di riscritture, o podìn dî che di *ri-Scrituris* dal *Qoelet* pre Toni ind à fatis dôs: la prime tradusint la *Bibie* («*tacât ai 30 di Avrîl dal 1986 e finît il prin di Mai*» - *De senectute*) e cuindis agns dopo cul poemut che al à ispirât il cicli pitoric di Di Tomaso. O vin cussì un *Qoelet par furlan*, chel di Beline tradutôr, e un *Qoelet furlan*, chel di Beline poete.

Ma o tachi a mont, in dopli sens: tornìn a Rualp, tal an dal taramot, 1976. Beline pai e cui siei parochians si interoghe sui misteris eternis dal mâl, dal dolôr, dai patiments dal just: de teodicee, insumis. E al tradûs, al lei e al comente il *Libri di Jop*, di «*chel che al è tibiât*» come – plui che mai – dut il Friûl. Te prefazion al scrîf:

“*Jo o crôt che chest libri nol vali dome par chei che a patissin e no si dan une reson (robe che e po' capitâ a ducj timp o tart) ma ancje pal nestri popul furlan che si cjate come Jop, dopo di vê pierdût dut, sentât sul ledanâr a domandâsi ce che al veve fat par meretâsi un flagjel di chê sorte. Il biel al è che cualchidun, a stupit vie, magari al tire fûr che i furlans a blestemavin, a lavoravin di fieste, no lavin a fâ Pasche e cussì Diu ju à cjastiâts. Il libri stes al dà la rispueste: no stin a volê spiegâ ce che no si rive a spiegâ, vadi no stin a volê jentrâ tai plans che Diu al à pai singui e pai popui*”

e al finis augurant che pal popul furlan, come par Jop, al vegni il timp de consolazion, de prosperitât e (une zonte significative, une vore *beliniane*) de libertât. Par sè, al domande une fin come che di Jop: «*in là cui agns e stuf di vivi*».

Intal stes an, pre Checo Placerean al tradûs il *Libri di Isaie*. O lei de sò prefazion:

“*Pal Friûl di vuê Isaie al à plui di alc ce dî. No si trate nome di cjastics o di sigurece che un 'vansum' al resti, ma dome di un taramot che al po' jessi un parangon de invasion di Assur. O cjapin il taramot par chel che al è, come la vuere dal '15-'18 e o cirin di tegrî dûr come che al spie Isaie, fidantsi tal Signôr, che nol varès, nissun parcé par*

disfânus, Lui che nol è doprât de politiche e che nol parferis un popul a chel altri. Une peraule di confuart al pò dânuise il 'Libri de Consolazion' (Is 40-55), ma so redut il savè che un popul nol varès di murî cuant che al patis, ma dome cuant che al è masse passût". Peraulis che anticipin chel che cualchi an dopo al lamentave Turoldo: no par colpe dal taramot, ma dal bonvivi puartât de ricostruzion al murive il Friûl. Stampât il *Libri di Jop* dai "plomps ereticâi" di Ernesto Bianco plevan di Davâr, Beline al decît di continuâ a tradusi e i domande a pre Checo di podê voltâ i libris sapienziâi (Jop, Salms, Proverbis, Qoelet, Cjante dai Cjants, Sapience e Fi di Sirac). Ma Placerean ju vûl par sè: Beline che si sfoghi cui libris storicis, timp in Cjargne ind à, specie se al nevee... Beline invezit al scomence dal inizi: *In prinsipi Diu al creà...* Il *Libri di Jop* lu veve voltât intune situazion drammatiche, cuntun traspuart ancje emotîf, par leilu al piçul trop di Rualp, intun lengaç colorît di cjargnel, in forme narrative, di fruizion facile, seont la sò sensibilitât e modalitât pedagogjiche. Divierse la traduzion "bibliche" che si leile inte sò *Bibie*: la fantasie de prime version si mude intal scrupul di fedeltât ancje esegjetiche al test. E vignin al *Qoelet*. Al è une vore significatîf, "belinian" mi ven di dî, che Beline al vedi sielt, pe sò prime traduzion e pe sò uniche ri-Scritture poetiche, i doi libris plui "scandalôs" dal Vieri Testament: *Jop* e *Qoelet*. Intal straordenari saç *Dio. Una biografia* Jack Miles al ricuarde che intal *Tanakh*, la Bibie ebraiche, la ultime volte che Diu al fevele si cjatile tal *Libri di Jop*, che plui che une teodicee al somee une teomachie cence vincidôr: e Diu di in chê volte al tâs. E a Renan, in cont de *Cjante dai cjants* e dal *Qoelet*, i pareve incredibil che intal *canone* ebraic a vedin vût acet «un poema erotico e un libello di Voltaire». La traduzion de *Bibie* e je stade par Beline un esercizi di fedeltât plui che di libertât,

ancje se in cualchi misure cheste e je inte nature stesse de traduzion, e fintremai necessarie a la trasposizion di une lenghe a une altre, specie co si trate di tescj di no facil interpretazion, come il *Qoelet*. Bisugnarès – ma no pues culi – confrontâ la version di Beline cun chês che al à dopradis (nol saveve l'ebraic). Mi fermi a pene su la sielte di rindi l'ebraic *habel habalim hakkol habel*, che la *Vulgata* e tradûs *vanitas vanitatum et omnia vanitas*, cun *nuie di nuie: dut al è nuie*. Inte *Bibie* CEI o cjatin "vanità delle vanità" (cul riscjo in talian di une conotazion moralistiche), Ceronetti al preferis "fumo di fumi", Ravasi "immenso vuoto", De Luca "spreco di sprechi"; il "nuie di nuie" di Beline al somee plui dongje a lis interpretazions nichilisticis che altris a proponin. A mi mi ven di pensâ ancje al "nuie" come tiermin mistic (Juan de la Cruz: *nada*; Silesio, Eckhart: *nichts*), ma il *nuie di nuie* di Beline nol va ripuartât al imaginari mistic, e il so nichilisim al è relatîf: inte **prefazion a *Qoelet furlan*** al palese la sò sperance che «*la crude e realistiche Weltanschauung o "vision dal mont" dal Qoelet nus liberi des ilusions vacuis e pericosis ma no de voie di vivi e di progjetâ e so redut nus sburti a fâ il salt fundamentâl, liberant, esaltant dal "nuie di nuie" de imanence al Dut de Trassendence*». Il Trassendent al è Dut, le Imanence Nuie. O devi dî che cheste dicotomie mi pâr masse estreme se e je vere, come che jo o crôt, che la teologjie di Beline e je chê – une vore imanente – de incarnazion e de liberazion. E o rimandi a la introduzion al ***Qoelet de Bibie***, là che Beline al sfume la radicalitât dal *nuie* in tiermins di impermanence, inciertece, mancjance di sens. O voi indenant cuntune citazion di Paolo De Benedetti: *Il libro di Giobbe è fatto per stimolarci alle obiezioni, ma le nostre esigenze vanno al di là del libro di Giobbe e al di là delle*



esigenze di Giobbe. Allora c'è il Qoelet... Se il canone biblico si facesse oggi, nessuna chiesa o sinagoga accetterebbe di mettere tra i libri sacri il Qoelet: solo lo Spirito Santo poteva spingere a includere il Qoelet nel canone biblico. E ora, quando leggiamo in chiesa il Qoelet, dobbiamo concludere "parola di Dio". Eppure ci sono le parole che dicono: "è meglio il giorno della morte che il giorno della nascita"; "Tutto è venuto dalla polvere e torna alla polvere". Allora, alla domanda: "Dov'è il tuo Dio?" che io pongo a me stesso rispondo: il mio Dio è nel tormento concettuale, nell'enigma, nel gusto di confonderci le certezze. Questo mi insegna il Qoelet. Ancje par Beline Jop nol baste, come par Turoldo, che la sò seconde opare e fo *Da una casa di fango*, un straordenari coment filosofic/teologjic al *Libri di Jop*, scrit tal 1951; cuarante agns dopo Turoldo al tornà a ribati lis sôs «*ragioni per Giobbe*», prime fra dutis il «*diritto a disperare... la Disperazione come categoria della Ragione*». Cence nomenâlu, Beline si riferis a Turoldo intal so ***De profundis*** là che al scrîf: «*Ancje jo o pues dî, cence retoriche, che il libri di Jop al à compagnade dute la mè vite*» ... «*Cuant che lu tradusevi, mi gafave la pietât par un om bon e la rabie par un destin cussî crût e inmeretât e o scugnivi fermâmi, par no lassâmi cjapâ dentri ancje jo e magari metimi a blestemâ come lui su la tragedie dal nassi e la condane dal tribulâ e dal murî*». Turoldo al tornà a Jop inte sò ultime racuelte, *Mie notti con Qoelet*, ormai dongje a murî; Beline al scrîvè il poemet *Qoelet furlan* intal 2001, an teribil par lui: «*Al malstâ fisic si compagne il malstâ interiôr, il scûr al cjape simpri plui pît inte mè anime*» (*De profundis*). Harold Bloom al è autôr di un bielissim saç su *La saggezza dei libri*. Lis primis dôs oparis che al trate e son *Jop* e *Qoelet*; di chest al scrîf: «*Come molti altri lettori mi accorgo che i miei problemi di salute (come*

quello che ho affrontato l'anno scorso e che ha messo a repentaglio la mia vita) hanno reso più acuta la mia comprensione del Qoelet». Po ben, ancje par Beline la “reson par Qoelet” e je stade la malatie. Se al veve spielât la tragedie coletive dal taramot in chê di un sôl “tibiât”, Jop, Beline al ciri di elaborâ la proprie cundizion midiant la riflession universâl dal Qoelet: «*La novitât dal Qoelet e je che si passe di une situazion personâl concrete e sfortunade a la situazion di dute la umanitât*» (Qoelet Furlan). Bloom al confesse: «*Nella mia ricerca, non sono giunto a trovare nella letteratura sapienziale una qualche forma di consolazione*»; cussì al sarès stât ancje par Turolde e Beline, se vessin cirût consolazion dome inte leterature sapienziâl dal Vieli Testament...

Ma viodin di dongje il **Qoelet furlan**. Parcè, in ce sens furlan? «*Chestis pagjinis –al scrîf Beline – lis ai clamadis “Qoelet furlan” no par fâ un confront sacrilic, ma juste par dî che si tratave di variazions sui temis dal Qoelet e lis vevi butadis jù – no dome te nestre lenghe ma tocjant il penâl tal ingjustri penç e mareôs de nestre sensibilitât e esperience di vite e di vitis*».

Cheste la dople motivazion dal caratar furlan de sô opare/operazion. Che il so Qoelet al incjarni la sensibilitât dal furlan ognidun lu judicarà di par sè; a mi mi plasarès che al fos vèr no pal disingjan, il pessimisim, il nichilisim che a son chei dal model biblic, ma pai mots di indignazion, di denunzie, di compassion (di teologie de liberazion) che son il so spirt plui originâl. Qoelet furlan al nas di motivazions e di une identificazion empatiche forsit masse fuartis par podê ben esprimilis in forme poetiche, ma il poemut cui soi rivocs biblics al è di grant impat su cui che lu lei, o lu scolte let come che al merete.

LINGUA

Variazions, al dîs Beline. A son cinc i motifs che al “ri-cjante”, scomençant di un ingusît



Nuie di nuie e continuant cun *Une ete e va e une ete e ven*, Ogni discors al reste a mieç, Nol è nuie di gnûf sot dal cîl par concludi cun *Par dut al è il so moment*.

CATALOGO

Le **prime part** e je la miôr riessude: il nuie o cuasi nuie al è descrit cui corelatifs ogjetifs dal vapôr, de rosade, de tele di ragn, de fumate, e cun chei psicologjics-morâi de bielege, dai siums, de inocence, de poesie, dal desideri, ma il marum de impermanence, de caducitât, de futilitât subit lu puarte a la constatazion desperade che dut al finis e si sante – ancje le tragedie umane, ancje i crimins de storie – e cuasi ironiche de umiliazion estreme des brauris umanis: filosofie, podê, poesie, religjon, mistiche. Ridicul fintremai il berlâ chestis veretâts: Beline/Qoelet nol sparagne nancje se stes. O lassi in bande lis considerazions stilistichis, che a laressin motivadis cun esemplis che chi no pues proponi. O torni dome a dî che la prime part e je che leterariementri plui valide. Dut câs, e je di fuarte sugjestion te **seconde part** la vision dal corteu cence fin des gjernaziis su la sene indifferente dal univiers, cence inizi ni fin, e cence ni un fin ni un sens: la storie dal om come une deportazion di sclâfs.

E fuarte e je la solenitât de **terce part**, là che i lûcs de preiere no dan rispueste, e i lûcs dal podê a son marcjâts di injustizie e di interès. Bielege e cragne, ben e mâl, amôr e asse si belancin intune dinamiche cence progrès e cence sperance.

Nihil novi: te **cuarte part** si jeve la proteste di Jop, vôs des vitimis di un mont violent, injust, criminâl; la vite une orende aventure falimentâr, decidude «*par çoncjâ / lis gjambis / a la nestre sperance / infantil*» de peraule stes «*di Chel che, / unic, / al cognòs / il segret de storie*».

Inte **ultime part** il teme “*al è un timp par ogni robe*” si davuelç ossessif fin al diapason di trê viers che fa asin une sintesi tremende

de vite dal om: «*il timp de fasse, / il timp de asse, / il timp de casse*»: tra scune e bare, nome odi.

In ultin, le uniche domande indreçade a Diu: «*Cuâl isal, / Signôr, / il gno timp? / Cuâl isal, / Signôr, / il to timp? / Rivarano / i nestris tims / a incuintrâsi / intal timp?*», domande che mi pâr une interpretazion setiche dal «za e no ancjemò» di sant Pauli. Il poemut di Beline si siere insome intune tonalitât interrogative/dubitativa ben diferente di che dal Qoelet biblic (o de sô parenesi forsit zontade par rimedeâ) e se chel si pues leilu ancje come une sorte di *carpe diem*, il Qoelet furlan non si contente di nissun repeç consolatori.

Come che za o ai segnalât, inte prefazion al so poemut Beline si augure che il confront cun Qoelet «*nus sburti a fâ il salt fundamentâl, liberant, esaltant dal “nuie di nuie” de imanence al Dut de trassendence*». Une polaritât, o torni a dî, che mi fâs câs... Ma la soluzion si le cjatave za inte **Bibie**, là che Beline al dîs: «*Se chi o sin tal nuie, riscjâ il dut tal Dut. Crist al confermarà in cualchi maniere la dutrine dal Qoelet su la infelicitât dai siòrs e di chei che a àn dut inte vite, a al vierzarà unâtre strade pe felicitât cuanche al proclamarà: “Fortunâts vualtris puars”*».

Il fat che te jentrade al Qoelet furlan la dicotomie Nuie-Dut no vedi rispueste inte promesse cristologjiche al è il segnâl de estreme dificultât spirituâl di Beline: la sô gnot scure.

Un stât di anim che al travane ancjemò trê agns dopo il so **De profundis**. «*Dal font de mê situazion personâl, esistenziâl, sanitarie o patologjiche, psicologjiche, spirituâl e umane, ancje jo o berli viers dal Signôr...*».

Un libri complès, di leilu come une tape dal percors spirituâl e esistenziâl che di Jop e Qoelet al rivarà al discors de montagne, a lis beatitudins. «*Jo o ai dibisugne estreme di lusôr di Pasche, ma la mê aghe e je dal Vieri Testament, aghe dal dubit, aghe amare*». Ancjemò Jop, cul so berlâ a Diu (ma ancje ai *amis* che lu visitin in ospedâl e che lui

nol sopuarte), ancjemò il pessimisim di Qoelet, Crist al è chel che de crôs al sighe disperazion, il Vinars Sant «*la sconfite finâl e totâl di Diu*», e al reste il misteri: «*la muart si le viôt e la resurezion si le crôt*»). Lumôr neri si scjarie su la Glesie, i vescui, la Vita Cattolica... ma a tornin ancje i ricuarts di Rualp, Visepente, pre Checo, don Milani, e il confuart di ve vût i compagns di «*une vision de glesie e une strategjie pastorâl fondade su l'incjarnazion de fede e su la solidarietât totâl tai confrons de int. Si pò clamale teologjie de liberazion, de incjarnazion, glesie furlane e vie*».

E cetant altri; o segnali – mi par biel – che i cjapitui dal *De profundis* si vierzin cun citazions de Bibie ma ancje, chei centrâi, cu la «*preiere che la biade Maruz, di Rualp, e veve sintût di sô none*»: Scritture e ri-Scritture popolâr, stesse sacralitât.

E di ultin il *De senectute*. Beline lu à scrit fin trê dîs prin di muri; nus restin cinc cjapitui dai 25 che vevin di jessi.

Al è il so testament spirituâl, la rispueste a Jop e a Qoelet e a se stes. Se il *De profundis* al scomence cul *berli*, *De senectute* al finis, come che lu vin, cuntun ringraziament: *Grazie, Signôr, ancje dal mâl*.

Se o volìn ricevi chest piçul struc de sô vite come une ri-Scritture veterotestamentarie, o vin di fâ – cun lui – riferiment al *Libri di Tubie*.

“*Un dai libris plui cjârs, che mi à sustignût e consolât tai moments plui delicâts, al è il libri di Tubie. Un librut che al è dut un concentrât di fede, di sperance, di caritât, di sapience, di spiritualitât, di pedagogjie, di mistiche.*

Un librut che al pò diventâ il spiel de vite di ognidun di nô in cualunche part dal mont si cjati... Se mi met a rifleti tune sorte di flash-back sul percors che o à fat fin cumò, sun dutis lis dificoltàs che mi soi cjatât a frontâ, sui moments trements che a riscjavin di sierâ par simpri la mê aventure, sun chel pôc o tant che o à rivât a cumbinâ te mê precarietât fisiche e psicologjiche, su lis batais ben plui grandis di me che o à sustignût,

su la serenitât che mi cjati a contemplâ la lungje cumierie lavorade in chescj 66 agns, i risultâts consolants e invidiabii che mi cjati par man, ben plui in là di ogni gno merit, o scuen di, anzit berlâ al mont intîr che la man dal Signôr mi à compagnat fin culi, che no mi à molât un lamp, che mi à vuardât dai pericui mortâi che mi cerclavin di ogni bande, che mi à salvât des palissis che la vite e i oms mi tindevin a ogni pît alçât par che o implantàs il gno lavôr e mi contentàs di lâ indenant cence tindi e cence trai, cence infametât e cence onôr, te cotidianetât, te banalitât, te insignificance plui complete.... Si, o Signôr! O ricognòs che, come Tubiute, ancje jo o ài vût un compagn fondât che no mi à mai tradît o bandonât...”

Serenitât e je une peraule une vore rare tai scrits di Beline, e cjatâle a descrivi il stât di anim dai soi ultins dîs nus da serenitât ancje a nô. Il *tibiât* si clame fintremai fortunât: fortune – e la plui grande! – ancje la malatie che i à lassat il timp di completâ la traduzion de *Bibie*, che al è braurôs al pont di paragonâsi a David, e la sô imprese a Golie, ni al mancje di fâ un pôc ancje il David che al tire cu la fionde ai «*Goliis laureâts e titolâts che a paronavin tes curiis e tai 'seminaris*». Ma a prevalê al è il sens di ricognossince pes amiciziis, i afiets, lis condvisions che lu àn sostignût. La vision e cambie adimplen: no Jop, no Qoelet, pluitost Tubiute, ma compagnât cetant plui in là: al paradòs des beatitudins:

“*Che se o lin a cîri una scjale di valôrs diferent, e plui alte, come che e pò jessi la fede, alore lis robis si ingredein, inmò di plui. Parcè che Gjesù, tal sô Vanzeli, al à dât il non di fortune a di chês robis che no lis cjalin e lis cjapin come disgraciis o almancul no masse golosis... In chest sens e in cheste azion, che e va plui in là dal sensibil e dal immanent e che si sprofonde tal misteri di Diu e de eternitât, un che in chest mont al è tribulât al riscje di cjatâsi in teste dai furtunâts e l'incontrari, savint che Diu al ribalte lis nestrîs valutazions e classificjis*



parcè che al cjale dal alt in bas, in maniere contrarie a la nestre”.

No plui la invocazion dubiose di un incuintri «*intal timp*» ma – cjalant indaûr – la ciertece di une presince «*in dut il timp*», e massime intal timp dal dolôr: no plui il *nuie di nuie*, ma le imanence dal Dut: amorse, za eternitât.

Al riscje di cjatâsi, mi sa di ironie o di autoironie; pôc mâl: al esist, nus à insegnât don Rinaldo – ancje un umorisim, un ridi, teologâl. ■



MARIO TURELLO



PIER PAULI PASOLINI OM CONTRADITORI E SEGNÂL DI CONTRADIZION

Pier Pauli Pasolini al nasveve cent agns indaûr, ai 5 di Març dal 1922. Domenie ai 30 di Otubar, aes 3 e mieze dopomisdì a Vençon, ta sale conferencis dal Palaç Orgnani Martina si è tignude la conference su “Pier Paolo Pasolini, om contraditori e segnâl di contradizion”, un coment de sezion dal libri Trilogjie tormentade di Pre Antoni Beline

Par cheste cjacarade o ai mantignût il titul dal saç di pre Toni:

Pier Pauli Pasolini om contraditori e segnâl di contradizion;

o zonti cumò ançe i doi viers di Pasolini che lu completin in epigrafe:

*I no rimplans ‘na realtât ma il so valûr
I no rimplans un mond ma il so colûr.*

Cjapâts insiem, titul e citazion e mertaressin e bastaressin par cetantis riflessions.

Il saç pre Toni lu scrîvè tal 1995, a vincj agns de muart di Pasolini, e pardabon e vâl la pene di riscuvierzilu chest an che a sglavinin celebracions di ogni sorte pal centesim aniversari de nassite di Pier Pauli.

In altris ocasions mi soi esprimût cun ironie rivuart a chê che Maurizio Bettini (in *I classici nell’età dell’indiscrezione*) al clame “cultura calendariale”, ven a stâi chê che e fâs memorie di fats e personis (personaçs!) par dadis di cifre taronde: lustris, decenâi, cincuantenaris, centenaris e vie indenant. E juste apont a proposit di Pasolini, in chel stes 1995, o ai definît “pasoliniadi” il davoî di chel an. Lu ai fat intune recension di une altre trilogjie, chê di Zigaina, *Hostia*, che mi a lassât une vore setic e che Beline, come che o viodarin, al licuide cence nancje nomenâle esplicitementri.

Cheste volte però o soi cetant content di partecipâ a la kermesse pasoliniane fevelant dal saç di Beline, parcè che mi pâr che al sedi un esempli, o miôr un model esemplâr di come che si varès di frontâ personalitâts tormentadis come chês di don Milani, di Oscar Wilde e di Pier Paolo Pasolini... cence tormentâlis ancjemò, ven a stâi cence pregiudizis che, nus vise Beline, a son simpri une violence, negatîfs o positîfs che a sedin.

Mi tignarai, come che mi è stât domandât, al saç su Pasolini, cence trascurâ che al fâs cuarp cui altris doi, chei apont su Milani e Wilde.

Par scomençâ, e ancjemò in merit di inovâi e di datis, o segnali cemût che Beline al date e al firme ducj e trê i saçs de trilogjie.

Chel su don Milani lu firme *pre Antoni Beline, plevan e mestri* – e al vâl ancje par chei altris doi, ancje se no son firmâts. (*Plevan e mestri* par Beline a son o a varessin di sedi dutun, come *scuele e glesie*. A *plevan e mestri* zontin *furlan*, e o vin lis trê prospetivis, lis trê dimensions de scriture di pre Toni).

La date e je: *Visepente, ai 26 di Jugn dal 1995, tal 28° de muart dal priôr di Barbiane*. Pòc prime si lei: «Par cumbinazion no cirude, chestis notis, tacadis in Dicembar, a 40 agns dal cunfinament di don Milani te plevanie di Barbiana, si sierin tal aniversari de sò muart».

Date dal saç su Wilde: *Visepente, ai 30 di Novembar dal 1995, tal 95° aniversari de muart di Oscar Wilde*.

Date di chel su Pasolini: *Visepente, al 2 di Novembar dal 1993, XIX aniversari de muart di Pier Pauli Pasolini*.

Ancjemò cualchi note cronologjiche: intal saç su Wilde, *La moralitât di un immorâl*, intal cjapitul su *Glesie e omosessualitât*, paragraf *Tal ricuart di P. P. Pasolini*, Beline al scrîf: «O tachi a butâ jù chestis notis la di dai muarts, dopo di vê preât e fat preâ a messe par Pier Pauli Pasolini, a juste vincj agns de sò muart tragjiche, e di vê stât a dîi un recuie, a lui e a sò mari, tal cimiteri di Cjasarse» e plui in là al zonte: «Cuant che mi vevin dit di butâ jù un mac di riflessions sul nestri P. P. P. e *v.i.*»

Le secuencia temporâl dai trê ritrats e risulte ingredeade. Dut câs, te sò *Jentrade* Beline al dîs che il prin saç in ordin di timp al è stât chel su Pasolini, che inte *Trilogjie* si lu cjate par ultin. Nassût e intindût come une comunicazion a misure di conference: «di chi ancje – al dîs – il spazi ridot e sproporzionât rispîet a chei altris doi protagoniscj. Pasolini al varès mertât, e al merte, une tratizion ben plui profonde, soledut dal pont di viste culturâl e religjôs». Par altri al pararès che la ocasion e vedi

incrosât il lavôr su Wilde, e se e je vere che il scrit su Pasolini al è il plui curt, al va ancje tignût cont che la lungje part che rivuarde la omosessualitât di Wilde e cjape dentri ancje il confront fra l'irlandês e il furlan: tra chês pagjinis o cjatarin osservazions che completin ancje lis risiervis di Beline tai confronts di Pasolini.

O starès pensant che mi piert in particolârs no masse impuartants, ma ve là che mi àn puartât lis datazions di Beline: i aniversaris che lui al marche no son par anade taronde, ma – 26 Jugn, 30 Novembar, 2 Novembar – par di: il di de muart di ognidun di lôr. Chi o volevi rivâ: o scrupuli che par pre Toni chel al sedi il lôr *dies natalis*, come pai sants.

Vere che fevelant di Wilde al dîs: «No intint meti in pîts un gnûf *santorâl*, magari dissacrant, ma slargjà la liste dai fameis di Diu», ma inte *Jentrade* (scrite par ultime) Beline al conte di cuant che, jentrant in

«chês gleseutis votivis che a segnin lis stradis e lis vitis de nestre int... il gno voli intent e inocent al jere cjapât soledut dal *tritic*, vadi dai *trê sants* rafigurâts in piture o in statue che ti cjalavin cu la serenitât e il distac di un che al è jessût dai gredeis dal timp e al è jentrât tune dimension metastoriche, trassendente, eterne»...

e ve la *trilogjie* trasfigurade in *tritic*:

«Cun cheste vore... o ai volût fâ un percors spirtuâl analogjic... O ai componût un *tritic* ideâl, là che no ai rafigurât trê sants che ducj ju laudin, ma trê personis, trê esistencis, trê fradis che inte lôr vite a son stâts criticâts, emarginâts, condanâts dai benpensants e dai tutôrs dal bon ordin, che nol è simpri ordin e ramenti bon. Trê animis tormentadis ma che nus tormentin ancje nô... animis che a son jentradis te eternitât ma che de eternitât e continuin a fevelânus e a segnânus la strade come stelis tal firmament».

«I trê “sants” dal gno altâr laic no àn nissun colegament fra di lôr, se no pal fat che a son grancj e che mi soi cjatât a rifleti su la lôr vite e la lôr ereditât», al zonte Beline, ma inte *Trilogjie* Milani, Wilde e Pasolini un colegament lu àn vût, in grazie di Beline, anzit plui di un, parcè che Beline *plevan, mestri e furlan* al fas des lôr trê storiis un spîli de sò, leantlis par analogjiiis e diferencis, dutis trê, o a dôs a dôs, e a se stes, cuntune vere devozion par chei che al clame *benefatôrs culturâi*. [Dome un esempi: fevelant de scuele di Barbiane, Beline al conte de sò di Rualp – e si varès di tornâ a lis pagjinis di *Sul at di voltâ pagjine*.]

Ma al è di Pasolini (dal *so* Pasolini) che mi àn domandât di tratâ. O ai let di pôc un libri di George Steiner, *Vere presenze*, une vore contrari a la “cultura del commento”, de critiche in sumis: discors secondari, une vore mancun impuartant dal confront diret cu lis oparis leteraris, artistichis, musicâls. E pardabon mi cjati in disasi a fevelâ di un test che come ducj chei di Beline al è di une clarece e di une scletece che no i covente coment o spiegazion, dome scolte. Alore us invidi a lei la *Trilogjie* e jo mi contenti (e par vuê contentaitsi ancje voaltris) a rimarcâ cualchi trat dal Pasolini di Beline, e a proponi cetantis citazions.

Za o ai dit, e o torni a dî, che il saç di Beline al è un model di chê che varès di sedi une serie, oneste e proficue culture, e no dome une calendariâl “patetiche ricercje di erois trapassats”, come che lui le definis. Sintît:

«Fra demonizazion e canonizazion.

Fint al 2 di Novembar dal 1975, di dai muarts e de muart di Pier Pauli, cui podevial riscjâsi, soledut fra i benpensants, di dâ un judizi che nol fos di esecrazion e di condane? Dopo di in chê di, in cheste patetiche ricercje di erois trapassâts che e puedi in cualchi mût consolânus e rimeadâ a la sterilitât dal nestri timp, cui puedial permetisi une cualchi

riserve, un judizi ancje parzialmentri negatîf su Pasolini? Par lui, jenfri la canonizazion e la danazion, tertium non datur».

Chê di Beline no je di une ricercje patetiche, simpatiche pitost, ma no al pont di cedi a la “pice” de esaltazion, de canonizazion.

“Ci sono le prove: un convegno su Pasolini attira l’interesse dei non addetti ai lavori più di qualunque convegno su qualunque altro scrittore italiano; i suoi inediti, freneticamente contesi, sono promossi al rango di *reliquia*; si va a visitare la sua tomba, o il luogo della sua morte, come in *pellegrinaggio*”

al scrîveve tal 1999 Walter Siti tal saç *Tracce scritte di un’opera vivente*; e mi plâs (in teme di santitât...) ancje cheste:

“L’idea di *diventare santo*: Pasolini ci gioca spesso, ci scherza, ci ironizza – chiederà alla Curia, dice, d’essere fatto santo, vista la pazienza con cui sopporta la indiscrezione dei media; si convince che la Morante lo vorrebbe santo e le oppone la propria vorace vitalità... invidia e ammira... quelli che alla santità davvero si avvicinano, per via d’ascesi o di carità”.

Beline al scomence cul spedî «certis iperboliche e gratuitis definizioni» de vore di Pasolini come «la plui impuartante operazion culturâl de storie dal Friûl» e di lui come «l’unic che al à savût capî la cuistion furlane inte sò essence e inte sò colocazion juste», o la «atribuzion di un caratar sacrificâl e dibot cosmic a la sò muart» (il riferiment al è a Zigaina) e al preferis fermâsi «sul soîar de sò anime e meti a fûc il so mes, par capî la validitât e la perenitât dai stimui, des intuizions e des premonizions che a fasin di lui un *profete*, magari fûr des regulis canonichis».

Mi pâr di podê dî che a so mût ancje chê di Beline e devente une sorte di canonizazion:

Pasolini – se no sant, se no martar – *profete*.

Viodìn alore parcè che lu considare tâl intes trê acezions de peraule: *profete* come *vôs di Diu*, come *vôs dai tibiâts*, come *vôs dal avignî*.

O varin di contentâsi di cualchi cerce, ma sauride.

[Prime però o vuei zontâ a chês di Beline une altre afermazion secont me “iperboliche” rivuart a Pasolini: chê di Sgorlon che *Il sogno di una cosa* al è «il romanzo più “friulano” che sia mai stato scritto».]

Tratant de prime forme di profezie, *vôs di Diu*, Beline al partis di considerazions su la religiosità furlane (e sô, nancje dîlu):

“O ven fûr di une tiere e di une esperience là che la blesteme e à cjapât, in certis situazions disperadis, il savôr e il valôr di une preiere, come che certis preieris a podevin benon passâ par blestemis. Pre Bepo Marchet, par altri un dai pôcs che a àn let e preseât il zovin professôr furlan, intune des sôs poesis al à preade la «Madonute des nestris blestemis”.

E chi o passi la peraule a Pasolini, che intal *Usignolo della chiesa cattolica* al scrîf:

“Non canta forse la voce di Cristo e non gli risponde la gente cantando dalla calda ombra? E dopo, voltando le spalle alla Chiesa, se ne va a casa. Di Cristo è rimasto solo il respiro. Ah bestemmie, unica dolce memoria di Cristo”...

e ancje us lei la sô *Prejera*:

“Crist, pietât dal nustrî pais. No par fani pî siors di chel ch’i sin. No par dani ploja. No par dani soreli. Patî cialt e freit e dutis li tempiestis dal sèil al è il nustrî distin. Lu savîn. Quantis mai voltis ta chista nustra Glisiuta di Santa Cròus i vin ciantât li litanis, parsè che Tu ti vedis pietât da la nustra ciera. Vuèi i si ’necuarzìn di vej preât par nuja: vuèi i si ’necuarzìn che ti sos

massa pî in alt da la nustra ploja e dal nustrî soreli e dai nustrîs afâns. Vuèi a è la muart ch’â ni speta cà intor. Cà intor, Crist, dulà ch’i sin stas tant vifs da crodi di sta vifs in eterno e che in eterno Tu ti ves di dàighi ploja ai nustrîs ciamps, e salut ai nustrîs puòrs cuarps. Ma din-dulà vegnia che muart? Cui àia clamât chî zent di un altri mont a puartâni la fin da la nustra puòra vita, senza pretesis, senza ideài, senza ’na gota di ambision? Ucà a si stava, Crist, cu ’l nustrî ciar, cu la nustra sapa, cu’l nustrî colt, cu la nustra Glisiuta... Esia pussibil che dut chistu al vedi di finî? Se miracul èsia, chistu, Signòur, che Tu ti vedis di vivi enciamò, quant che dut cà intor, che adès al è vif, coma che s’al ves di stà vif par sempri, al sarà distrut, sparit, dismintiât? E tu Verzin Beada? Sint se bon odour ch’al sofla dal nustrî pais... Odour di fen e di erbis bagnadis, odour di fogolars, odour ch’i sintivi di fantassin tornant dal ciamp. Tu, almancul Tu, ch’i ti vedis pietât di nu, ch’i ti fermis il Turc”.

«Trops predis o scritòrs catolics àno scrit pagjinis in grât di competi, par umiltât e ispirazion religjose, a la Prejera Crist, pietât dal nustrî pais?», al domande Beline. Par lui «al è difìcil cjatâ un scritôr là che la brame religjose, la nostalgjie di Diu, l’amôr pe libertât interiôr prime che esteriôr, la ricerce dolorose de veretât ancje pai trois mancul batùts e sedi plui evident». (Par cuintri al denunzie che «a son personis che a àn la bocje simpri plene dal non di Diu, ancje e soledut a sproposit, a garanzie e legjitimazion dai lôr interès e des lôr fufignis.»)

Simpri in cont dal profete come *vôs di Diu*, Beline al ricuarde che la *vôs dai profetis* «si è alçade alte cuintri dal unic, autentic pecjât, la idolatrie, considerade la colpe di ducj i ecès e di dutis lis macacadis e banalitâts», e i ricognòs a Pasolini di vè combatude «cence padin e cun dolôr la moderne idolatrie dal possès, de inmagine, de assolutizazion di robis che no vevin il valôr di assolût» e di vè vût «il coragjo, râr par no di unic,

di combati la plui fine e pericolose des idolatriis, di rude mari catoliche, che, impen di servî Diu in umiltât e veretât, si servîs di lui sicu garant des propriis trainis, ridusintlu a idul».

E ancje al ricuarde la letare di Pasolini publicade tal Setembar dal 1974 sul *Corriere della sera* su *I dilemmi di un papa*, puartant a conclusions une vore fuartis un discors dal pape Pauli VI, e lis reazions “pesantis e vilanis” dal *Osservatore romano*, cun critiche al “decadentisim enigmatic” dai siei films, al so “scrivi corosif” e ai siei “ategiaments pluitost fûr di scuarè” (testualmenti: “eccentrici”) par dineâ la sô “autorevolece” in materie di cuistions gleseastichis. Pasolini al rispuindè, di gnûf sul *Corriere*, cuntun articul su *Chiesa e potere*, che tai *Scritti corsari* al puarte il titul di *Nuove prospettive storiche: la Chiesa è inutile al potere*.

Beline al conte di vè mandât midiant dal *Corriere* une letare a Pasolini par esprimi «la braùre di vè par paisan un om cussi limpît, libar e profont» concludint: «Cun tancj gardenâi che in chescj timps di cunfusion e di crisi no disin nuie o no àn nuie ce dî, vessino, inte Glesie catoliche, un gardenâl Pasolini!»

Al sarès biel tornâ a lei i cuatri tescj – ju ai culi cun me – ma no vin timp. O vuei però almancul ricuardâ i pas di *Chiesa e potere* là che Pasolini al considere lis pussibilitâts futuris di une Glesie che à aromai pierdût il so rûl tradizionâl. Su la prime – le ripuarti par intîr, e o tocji a pene chês altris dôs – e la tierce Beline al sarès stât di sigûr dacuardi, ma su la seconde?

“Prima di tutto la distinzione radicale tra Chiesa e Stato. Mi ha sempre stupito, anzi, per la verità, profondamente indignato, l’interpretazione clericale della frase di Cristo: «Dà a Cesare ciò che è di Cesare e a Dio ciò che è di Dio»: interpretazione in cui si era concentrata tutta l’ipocrisia e l’aberrazione che hanno caratterizzato la Chiesa

controriformistica. Si è fatta passare cioè – per quanto ciò possa sembrare mostruoso – come moderata, cinica e realistica una frase di Cristo che era, evidentemente, radicale, estremistica, perfettamente religiosa. Cristo infatti non poteva in alcun modo voler dire: «Accontenta questo e quello, non cercar grane politiche, concilia la praticità della vita sociale e l’assolutezza di quella religiosa, dà un colpo al cerchio e uno alla botte ecc.». Al contrario Cristo – in assoluta coerenza con tutta la sua predicazione – non poteva che voler dire: «Distingui nettamente tra Cesare e Dio; non confonderli; non farli coesistere qualunque cosa sia la scusa di potere servire meglio Dio; “non conciliarli”: ricorda bene che il mio “e” è disgiuntivo, crea due universi non comunicanti, o, se mai, contrastanti: insomma, lo ripeto “inconciliabili”» Cristo ponendo questa dicotomia estremistica, spinge e invita all’opposizione perenne a Cesare, anche se magari non-violenta (a differenza di quella degli zeloti).

Ora, di colpo, la campagna ha cessato di essere religiosa. Ma, in compenso, comincia ad essere religiosa la città. Il cristianesimo da agricolo si fa urbano: caratteristica di tutte le religioni urbane – e quindi delle *élites* delle classi dominanti – è la sostituzione (cristiana) del fine al ritorno: del misticismo soteriologico alla *pietas* rustica. Dunque, una religione urbana, come schema, è infinitamente più capace di accogliere il modello di Cristo che qualsiasi religione contadina.

È proprio detto che la Chiesa debba coincidere col Vaticano?”

Mi plâs cetant la esegjesi di Pasolini, e ancjetant il coment di Beline che a proposit dal rapuart «fra la dignitât dal profete e la validitât dal so mes» al sa avalèsi de dutrine sacramentâl tridentine e infalibile dal *ex opere operato* che la validitât di cierts ats no dipent par nuie de dignitât de persone.

E plui ancjemò mi plâs il salt che al fâs dal argoment teologjic a la metafore de «rose floride framieç des maseriis e des scovacis».

Tratant dal profete come *vôs dai tibiâts*, al fâs un riferiment a Fedro, «teoric originâl dal sisteme di violence e di prepotence ... che al è volût immortalâ sedi i personajos, un lôf e un agnel, sedi il senari, un riulut che al scancele par ordin dutis lis maglis di sanc, lis unichis provis, scancelabilis, di un delit consumât». Cuintri cheste storie si jeve la vôs dai profetis – «agnei sacrificâi che Diu al mande in ogni ete par riscatâ l'om e salvâ la storie» – e cualchi volte e rive a fâsi sintî, si (e nus) console Beline (che al adate plui voltis flabe e morâl in clâf “furlaniste”). A chest pont però o vuei almancul inviâ un discors che mi sta cetant a cûr.

Ma prime sintin la flabe di Fedro te traduzion di Beline:

“Il lôf e l'agnel

Un lôf e un agnel a' erin vignûz a distudâ la sêt in tal stes riu. Adalt al steve il lôf e, unevore plui insot, l'agnel. A colp il brigant, sburtât de solite golate, al implantâ su une cuistion par netâlu. “Parcè – dissal – mi sporcjstu l'aghe?” L'agnelut, cuntun fil di vôs: “Cemût puedio o lôf, fâti ce che tu dis? Dopodut l'aghe a cor jù de to bocje 'è mê!” A' ere la veretât, ma il lôf al tornà a tacâ: “Plui di sis mès indaûr, tu mi âs remenât». J rispuindè l'agnel: “Ma se no eri nancje nassût!” Chel âtri: “Alore, sacrabolt, al è stât to pari!” E cussì j saltà intôr e lu sbranâ cence remission.

Cheste storie a jè stade scrite par chêi che scjafoin i 'nocenz e a pretindin ancjemò di vê reson.

O agnei di ogni timp, faz fûr di duc' i lôfs sil ôr dal riu de prepotence... REQUIE!

Di flabis Beline al fevele ancje intal saç su Wilde; scuele e Glesie e àn dibisugne di storiis, al sosten. In cont de Glesie, jo lu met tra i teorics de

“teologjie narative”, in cont de scuele, tra chei de “inteligence emotive”. Fevelant des sôs leturis, Beline al mostre di crodi al podè teologjic de letature:

“Se la Bibie stesse, il libri de Veretât, la Peraule diventade comprensibil par tentâ di sclarî il misteri di Diu e à scugnût o crodût ben di ricori al mît, a la parabule, a la flabe, a la conte, al vûl di dôs robis: che la realtât e reste incomprendibil e inspiegabil te sô part plui profonde e vere e che le parabule e la conte a son plui adatis propit pal fat che no vuelin spiegâ i sengui fats ma a tentin di dâ une idee, une clâf di leture. E dopo ognidun, cun cheste clâf, ch'al ciri di viergi plui puartis ch'al pò. Flabe come lezion, come interpretazion, come filosofie pulitiche, morâl, sociâl, come scuele di vite, come alenament par no ripeti falopis e tragediis jentradis tal inmagnari coletif ... No doprant une razionalità frede e cence anime ma passant per scurtadorie de fantasie e de emotivitàt.

Dome la glesie catoliche e semee di no vè capit nuie ni dal om ni de Bibie ni de storie. Di fat e à gjavade ogni sorte di fantasie e di mît, par copâ dut cu la dogmatiche. Il gnûf Catechisim del glesie catoliche al «spieghe» dutis lis veretâts de fede cence une storie, una flabe, una leiende. Une tragedie”.

E parie, di chel brâf mestri che al è stât, dal podè educatîf:

“Tai libris di scuele no dome no si cjacare dal nestri stamp di civiltât, ch'al è chel ch'al ten su il mont, ma à an maçade ancje la fantasie, propit tal moment de vite che il frut le dopre e le gjolt di plui. No une conte, no una flabe, no una bieles storie educative. Dome robis matis, fûr dal mont, astratis, fredis, cerebrâls. Ma alore, cun ce intindêso di nudrî l'anime di chescj fruts?”

E ancjemò mi plâs ricuardâ le letare del prin di Zenâr dal 2006 su «La Vita Cattolica» cul titul *In code pal Codic*, a proposit dal film

gjavât dal romanç *Il codice Da Vinci* di Dan Brown. Dopo di vè criticât chei – ven a stâi la gjerarchie glesieistiche – che di front al sucès di «un film ancjemò plui sbalât dal libri» a metin il cjâf tal savalon e che cu lis «campagnis tipo esercit de salvece» di fat a chei di «casse di risonance, trasformant une banalitàt tun event mondiâl», al volte il discors in forme propositive:

“Che la int e preferissi lis flabis, plui golosis, a la veretât, plui fadiose, nol è di cheste nestre societât postmoderne e postcristiane. Lu scriveve za san Pauli al so dissepul Timoteo: Pes lôr picis, si tiraran dongje une fole di mestris che ur slissaran lis orelis e cussi no volaràn plui savènt di scoltâ la veretât par là daûr des sflocjis (2 Tm 4, 3-4). Pinocchio, ch'al vent il silabari par là a viodi i pipinots, al è un model imperant e simpri atuâl. Se un al vûl lâ a font te storie di Crist e dal so misteri, nol va di Dan Brown, ma di Matieu, Marc, Luche e Zuan e dai paris de glesie e dai sants. Il câs nus fâ capî ce tant pocje chè je la preparazion e la fonde culturâl dai nestris popui cristians, e ce tant pôc in sot ch'a son lis nestris lidris cristianis. Par di che la vore di cussientiazion e di aculturazion e je simpri di fâ. Par chel si à di inviestî in formazion e culture plui che in manifestazions megagalatichis. Bisugne resisti a la tentazion di slungjâ l'aghe de veretât o di gasâle par viodi lis bufulutis. Ma une domande o scuene fâme e fâle. Se un autôr furbo e pôc serio al rive a fâsi lei e cjalâ di milions di personis contant un sac di balis, parcè i nestris teolics e inteletuâi catolics no sono bogns di contâ la grande e bieles veretât di Crist cu la stesse grazie e cul stes incjant? Parcè no vino di rivâ, o almancul tentâ una comunicazion golose, sflandorose, dal misteri di Crist? Parcè la veretât ae di jessi mancun bieles de bausie? Parcè nô catolics vino dome documents bavôs e no cjatino un Dan Brown?”

No pues fâ di mancun di meti dongje chel che al scrîf Umberto Eco tal *Pendolo di Foucault*, che al è una sorte di “rispueste

par anticipazion” al *Codice Da Vinci*. Fasint la parodie de forme di paranoie che lui al clame “sindrome del complotto” e che al spieghe cu lis peraulis di Chesterton: «Di cuant che i oms no crodin plui in Diu nol è che no crodin plui a nuie: a crodin a dut» Eco al lasse traviodi, sot il vèl de ironie, la nostalgia di altris incommesurabii, sublimes misteris:

“Eppure era appena arrivato qualcuno che si era dichiarato il figlio di Dio, il figlio di Dio che si fa carne, e redime i peccati del mondo. Era un mistero da poco? E prometteva la salvezza a tutti, bastava amare il prossimo loro. Era un segreto da nulla? E lasciava in legato che chiunque pronunciassero le parole giuste nel momento giusto poteva trasformare un pezzo di pane e mezzo bicchiere di vino nella carne e nel sangue del figlio di Dio, e nutrirsi. Era un enigma da buttar via? E induceva i padri della chiesa a congetturare, e poi a dichiarare, che Dio fosse e Uno e Trino e che lo Spirito procedesse dal Padre e dal Figlio, ma non il Figlio dal Padre e dallo Spirito. Era una formuletta per gli Ilici? Eppure quelli, che avevano ormai la salvezza a portata di mano – *do it yourself* – niente. La rivelazione è tutta qui? Che banalità: e via... a cercare un altro sapere perduto...».

Il discors – di fonde estetiche – al podarès slargjâsi al cjamp liturgjic. E ve Beline:

“Par reazion a una religion fate di esterioritàt, di cjants, di vistîts, di colôrs e odôrs, o sin passâts a un cimiteri piês dai cimiteris dai nestris pais ... Cumò in glesie no si cjante, no si sbrochisi, no si cjale, no si passisi il voli e il cûr ... no si sint un cjant, no si nûl un fregul di incens, no si è involuçats di ombre di misteri ... La razionalitàt e va doprade là che e covente la reson. Tal mont spirtuâl, chel de Glorie e dal misteri, e devente una tragedie. A son altris stradis di bati, infinidis, come che infinide e je la fantasie di un'anime sensibil e libare. Cuant co salti fûr di glesie no ài di vè «capît»,

dal moment che nol è nuje ce capî, ma o ài di vê «sintût», cun dute la globalitât dal gno jessi. Alore o pues dî di vê comunicât cun Diu e lui cun me, senò o pues dome dî di jessi stât a une esercitazion teoretiche di problemis religjôs.

Une religjon cence estetiche, cence coreografie, cence bielege ancje esteriôr, no pò jessi golose e no nus dà nissune idee de bielege di Diu e de sô glorie”.

Di corse – e mi displâs – o zonti dome un pas di Pasolini a proposit de *Imitazione di Cristo* e des *Omelie a San Paolo fuori le mura* di Dom Franzoni.

“Il linguaggio religioso è da secoli insopportabile, almeno in Italia. La Controriforma ha fissato fino ai nostri giorni tale insopportabilità. Fra l'altro si è aggiunto l'odioso sentimentalismo della sottocultura tradizionalistica ottocentesca e anche novecentesca. La lingua italiana liturgica parlata oggi in Chiesa è quasi ripugnante. Tale lunga tradizione linguistica – entrata profondamente nella cultura specifica della Chiesa – può giocare dei brutti scherzi anche ad uomini che sono sostanzialmente fuori di essa. Per esempio i *Giornali* di Giovanni XXIII sono assai brutti: non si sa come abbia fatto a scriverli un uomo come lui. Sentimentali, manierati, superficiali: sembrano testimoniare l'impossibilità per un uomo moderno occidentale di vivere una vera esperienza religiosa. Ma anche nella prosa, per esempio, di don Milani si insinua una simile degenerazione linguistica. Non parliamo poi delle riviste della sinistra cattolica anche più avanzata; le quali a un laico, che, se riuscisse a leggerle, sarebbe d'accordo magari su tutto, riescono illeggibili”...

e un pinsîr par Elio Bartolini (ancje lui dôs voltis vuarfin: de Glesie e dal PCI, ancje lui innamorât des liturgjiis) che chest an al è ancje un so aniversari, il diesim de muart, e che al mertave di sedi ricuardât cetant di

plui.

O tocji apene ancjemò alc di cheste part: lis considerazions sul podê e la democrazie (che a somein une vore a chês di Bauman e di Eco), e su la television

“Come che al è gambiât il contest socio-culturâl e economic fra i nestrîs vons e nô, cussî al è lât modificantsi ancje il podê che al à spesseât a doprà par prin chel progrêss tecnic e tecnologjic che al à caracterizât il passaç a la contemporaneitât. O varin partant un podê plui sofisticât, sbrissot, fin. Plui pericolôs propit pal fat che no si rive a viodilu, plui difil di combati propit pal fat che nol comparis e no si rive mai a individuâlu. Se, come che o scrupuli, il podê al scuen existi, al è plui pericolôs chel che uficialmentri si presente come inesistent. Paradossalmentri e je plui pericolose la democrazie che no un regim. Parcè che la democrazie facilmentri e je false, cu la cuâl che il regim al è simpri autentic. E se denant di un tiran mi sint tibiât e invoât a lotâ, se no ài un titan o pues ancje inludimi di jessi libar e duncje eliminâ o ridusi il gno impegn di liberazion.

Invezit te television di vuê, almancul come tendence gjenerâl, si è te situazion ledrose [di chê de finece di Wilde]. Vuê al regne l'anti-Wilde e il mestri di estetiche al scuen lassâ la sente al mestri di volgaritât, di banalitât, di trasgression. Il televisôr al è diventât une sorte di bidon là che si butin dutis lis scovacis e lis porcariis de vite private e publiche e chest bidon al ven strucjât ogni dî regolarmentri tes fameis”.

E in cont dal profete *vôs dal avignî*, nus bastarà la bieleghe rispueste a la obiezion che si trate di *previsions* pitost che di *profeziis*:

“Qualchidun al disarà che chestis no son profeziis in sens stret. A son pluitost previsions. E nol covente il Spirtu Sant pal fâlis. O soi dacuardi. O rispuint però che ancje

l'inteligence e je un don dal Spirtu Sant e che judâ i oms a evità la muart morâl e culturâl in cheste vite non è mancun meretori che judâju a evità la muart seconde.

Laudât Idiu duncje che al è mandât in chest nestrî timp, in cheste nestre tiere, un om cussî profont e net interiormentri. Lu ringrazii ancje par no vê sielzût un sant te acezion plui catoliche de perauale. Cussî il so regâl al è ancjemò plui splendit e stralusint”.

Di gnûf al torne il concet di santitât laiche.

Ma dopo de *apologjie*, se mi passais il tiermin, la *critiche*; dopo il *postuladôr*, l'*avocat dal diaul*. O esageri un tic, ma mi plâs la metafore: mi pâr intonade al motîf canonizzazion/demonizzazion.

O dîs subit che lis contestazions di Beline e son plui idiosincratichis des laudis: al fevele soledut tant che furlan e furlanist.

Par lui lis colpîs – disîn cussî – di Pasolini e son la “emigrazion culturâl” e dî vê bandonât sedi il Friul sedi (e piês ancjemò) il furlan.

“...o scuen fevelâ dal so amôr zovanil, passionât, par un Friül fat di paîs, di campagnis, di ciclis naturâi, là che il leam cu la tradizion dispès al vûl dî indolence e rassegnazion, e dal so lâ a parâsi, dopo di jessi scjampât di chi, in te immense periferie romane, cence paîs, cence un cuadrel di vert, cence lidrîs, cence ritmis, là che la regule e je la improvisazion.

Cemût àial vivût Pasolini il so amôr pe culture-mari peade a la realtât contadine e i aprofondiments filologjics de culture umanistiche che i cjapavin simpri plui e il timp e il cûr? Àial rivât a mantignî un ecuilibri no facil o la seconde i àe cjapade la volte a la prime, come che la periferie di Rome i veve cjapade la volte a la periferie culturâl furlane? Cemût mai che, dopo la primevere curte de Academiuta, i scrits par furlan a son sparîts e

intes letaris si respire un contest culturâl che nol è plui nuie di «locâl»?

No soi in grât di dâ une rispueste. Mi sint in dirit però di fâmi e di fâ la domande.

I tancj personagjos, comprendûts inteletuâi e artiscj, che a son partîts dal Friül, lu àno fat ancje par onorâ la lôr tiere di riunde o dome par cirîsi fûr un «spazi vitâl» plui larc, di podê meti miôr a profit i lôr talents? In cheste seconde ipotesi, la lôr furlanetât e je dome un dât anagrafic che no varessin nancje di tirâle fûr, pa la cuâl nol è propit il câs di fânt dai benefatôrs o salvadôrs de patrie (o feveli naturalmentri de «piçule» patrie, parcè che nô furlans o vin miserie di dut fûr che di patriis). Il discors al vâl ancje par Pasolini”.

In ducj doi i câs, Beline nol piert la ocasion di tacâ ancjemò plui viamentri Turoldo:

“Ancje pari David Turoldo, spirt malcuiet e simpri in ricercje di alc, si definive «eterni emigrant». O crôt però che i emigrants gjenuins, chei che a son dome «libars ... di scugnî là», a vivin tal ricuart seguitif e lancinant de tiere che a son nassûts, si insumiin di tornâ magari par un lamp e soledut a tegnî strent cui dincj chel leam insostituibil che si clame lenghe materne, Par chel, tal câs di Pasolini, di Turoldo e di altris inteletuâi, jo o fevelarès di emigrazion spirtuâl, culturâl, che ti fâs penâ ma simpri mancun de emigrazion tradizional.

Mi visi ancje de impression orende ch'al à fate pari Turoldo a Aquilee te grande celebrazion dai 11 di Lui dal 1976 pes vitimis dal taramot, cuant che si è scusât di no podê fevelâ furlan parcè che al veve di dî robis «masse impuartantis”.

Mi pâr just a chest pont ricuardâ che ancje Turoldo al à ricognossût a Pasolini il don de profezie:

“Una presenza che io non ho mai dimenticato,

un'amicizia di cui mi onoro. E vedo anzi che, man mano che il tempo passa, avvengono due cose: la purificazione della figura di Pasolini, liberata da tutte le immondizie di cui è stata fatta carico in vita e soprattutto in morte, e la sua presenza che diventa sempre più obbligata in tutto il mondo della cultura, non soltanto italiana, ma europea, e anche altrove. Naturalmente, a suo modo, era un profeta; era un anticipatore, uno che sapeva benissimo definire le categorie emergenti della nuova coscienza individuale e nazionale, e di tutta la cultura

Il Friuli per lui rimarrà, nella sua mitologia, una specie di Eden da dove è cacciato, e al quale sogna sempre di tornare. Di questo sogno sono vestigia le due versioni della sua tematica lirica: la *Meglio gioventù* e la revisione della *Meglio gioventù* (ven a stâi *La nuova gioventù*).

Bisognerà pertanto mettere in risalto che ha cominciato con la lingua friulana, con le parabole friulane. Fin che era in Friuli, faceva addirittura la «catechesi marxista» ogni domenica al popolo, sotto la loggia del comune. Egli non era solo un insegnante di scuola elementare, ma era un insegnante di popolo, raccoglieva tutta la gente che voleva nel porticato di Casarsa, e a forma di parabola esponeva tutta la vita politica e sociale del tempo. Le sue parabole in friulano sono, letterariamente, sulla forma delle allegorie evangeliche; un suo vangelo a suo modo; esemplarissime: una delle cose più delicate e belle; e anche meno conosciute.

Forse sarebbe utile parlare di più della sua indole. È vero che lui si dice ateo, agnostico; è però anche vero che era un missionario, che il suo io è un io totale e totalizzante, coinvolgente; non c'è mai distinzione fra lui e la letteratura.

Secondo me, una delle chiavi di lettura di Pasolini, è la chiave «religiosa»; lo dico

tra virgolette, per indicare specificità e importanza. Era un missionario, si sentiva in missione; aveva un compito, quello di denunciare il male.

Ha sempre sognato una chiesa che lo salvasse, pur avendo rinunciato a qualsiasi chiesa. Infatti alla fine rinuncerà anche alla chiesa marxista (*Le ceneri di Gramsci, Addio compagni non più compagni, eccetera*).

E nancje no i plasìn, a Beline, i aspjets trasgressifs de opare di Pasolini, e si riferis in particulâr al cine:

“Leint ce che al dîs su la ireligjositât, la immoralitât, la intrinseche tristerie de culture televisive, là che dut al ven mercificât, svendût, roseât dentri vie ... ti ven la idee che no si puedi cjatâ un om plui morâl, temperant, misurât di lui. Dopo di vè viodût «Il Vanzeli seont Matieu», don Milani al scrîf che al è «serio, onest, religjôs, un che no i interesse propit nuie lâ a cirîsi una popolaritât di trê braçs un franc» ... Se invezit tu vâs a viodi certis senis di Salò o des 120 zornadis di Sodome o des Contis di Canterbury o dal Decameron, tu restis sconsortât e cence peraule.

E no baste la difese scontade dai solits «progressiscj» che ogni trasgression e je «operazion di alte culture cun valencis profetichis» e ogni riserve o proteste e je dome un «revoc di un perbenisim rangit e bigot, che nol rive a rinunciâ al so monopoli moralistic e nol vûl la liberazion morâl des massis».

E rivuart a la omosessualitât, no cate la vivarose difese intal saç su Wilde, al scrîf:

“...no soi dacuardi ni cu la «braure di jessi gay», propagandade a stupit vie di cualchi bande, ni cui ostracisims sociâi, culturâi e religjôs che a àn za fat tantis vitimis te storie di une volte e di cumò. Mi displarès dome che, dopo di vè ghetizât in maniere ciniche e antievangeliche chel che nol jere «normâl», si colàs tal erôr contrari, di esaltà in maniere cretine dut ce

che si slontane de normalitât. No je propit une conquiste colâ de esaltazion dal «ordin» a ogni cost a l'esaltazion dal «disordin».

[Ma a dî la veretât chest al vâl plui par Wilde, esibizionist, che par Pasolini – da rest Beline al ricuarde la rispueste ai atacs dal *Osservatore romano*.]

Ma a proposit di omosessualitât e stampe catoliche, o ài cun me une pagjine dal *Avvenire* dal 15 Otubar («Ma cosa offre la Chiesa a mio figlio gay?») là che il diretôr Marco Tarquinio, rispuidint a la mari di un zovin *gay*, al dîs alc che mi à fat – e us lassi – inmagginâ la reazion che al varès vude l'autôr de *Fabrice dai predis*.

“Da diversi anni, anche se non ovunque nello stesso momento e nella stessa maniera, la Chiesa ha imparato a prestare ascolto anche alle persone omosessuali. In particolare, alle persone omosessuali che la interpellano, perché cercano Dio e, come dice il Papa, «bussano alla porta», ma anche quelle – non poche – che nella comunità cristiana ci sono letteralmente nate dentro – battezzate, comunicate, cresimate – e non se ne sono mai allontanate, e però vivono con fatica, dolore e “incompletezza” questa appartenenza del cuore e dello spirito e la propria umana condizione che il Catechismo definisce «disordinata». *Sanno, insomma, che la Chiesa chiede loro molto: una vita di relazione come quella che indica ai suoi consacrati e alle sue consacrate*”.

Altre colpe o mancjance dal profete Pier Pauli e je chê di no vè lusôr di sperance:

“Leint Pasolini, soredut lis sôs pagjinis plui patidis, là che al denunce cence pietât di sorte i mâi de nestre societât borghese, al è dificil rivâ a viodi un fregul di sperance, che pûr e scuen jessi.

Pasolini mi jude a viodi il mâl; no mi jude cu la stesse fuarce e convinzion a sperâ inte

redenzion, ancje se intune redenzion laiche, razionâl”.

Ma ve Pasolini, in *Le cose divine (Scritti corsari)* a proposit di don Franzoni:

“...solo in un atteggiamento critico di assoluta tensione può essere vissuta la speranza come energia vitale. Quella speranza che il potere si prefigge, sempre e in ogni caso, di sopprimere e distruggere, sostituendola con orribili surrogati che portano il suo nome”.

Beline nol sparagne cualchi vuiscjade nancje al militant di çampe:

“Wilde si cjatave plui tai ambients conservadôrs e di gjestre, soredut aristocratici, ancje se ju cjoleve vie, biel che Pasolini al preferive una militance di çampe, plui popolâr e operaiste, ancje se la sô formazion lu puartave plui de bande dai inteletuâi che no de int”

e fintremai al scritôr: al contrari di Wilde

“Pasolini al è tant dificil che pôcs a rivin adore di capî no dome il contignût des sôs oparis ma lis peraulis stessis. O soi cunvint che tancj di lôr a disin ben di lui cence nancje vè let lis sôs voris, soredut lis sôs poesii. Certs inteletuâi nostrans no àn il coraggio di dî che no capissin o che l'autôr al è intrigât e ingredeât o ancje che no ur plâs. A preferissin jemplâ une pagjine di peraulis celebrativis di circostance, come certs critics di art che, denant di un sgorbio di Picasso, a berlin al meracul. Mi plasarès cjatâ un sôl che al ves il flât di dî che Pasolini masse voltis nol jere bon di fâsi capî. E chest al displâs di plui se si pense che lui al jere un artist di çampe e che duncje al varès vût di cirî di fâsi capî dal numar plui grant di letôrs, privilegjant chei mancûl scuelâts. Propit lui che al combateve a muart l'inteletualisim talian”.

Mi ven di dî che la scritture di Beline e cumbine la viamence di chê di Pasolini cun la clarece di chê di Wilde.

In conclusion, un messaç universâl, e particulâr pai furlans:

“O volarès ancje che i amis no lu canonizassin e i nemîs no lu demonizassin... i profetis e van imitâts, no celebrâts. Il stes resonament al vâl pe cuistion furlane come che le veve frontade Pasolini. No si lu onore disint che al è stât l'unic. Al è cetant miôr tornâ a inviâ la lote che un popul puar e tibiât e condanât a frontâ in ogni stagjon de sô storie. Il discors su l'identitât, su l'autonomie, su la culture furlane no dome nol à pierdût di atualitât ma ind à cuistade, parcè che plui numerôs e sbrissots a son i nemîs e plui grancj i ostacui. Ai furlans no ur reste che ripeti cence stufâsi ni pierdisi la profezie di Pasolini. Il pericol nol è la lote ma la sglonfe, l'assuefazion, la rassegnazion, la superficialitât... «A vegnarà ben il di che il Friul al si inecuarzarà di vei na storia, un passât, na tradision! ... Dutis lis fevelis furlanis, di cà e di cà da l'aga, dai mons e dal plan, a spetin la stessa storia, a spetin che i Furlans a si inecuarzin veramenti di lour, e a li onorin coma ch'a son degnis: fevelà Furlan a vuol disi fevelà Latin»”.

O finîs cul dî che cui che al lei il saç su Pasolini, ma miôr dute la *Trilogjie tormentade*, la siere cun ricognossince par i trê profetis dal tritic, ma soledut pal cuart: pre Toni Beline, predi mestri furlan. ■



BIBLIOGRAFIE DI RIFERIMENT

Antoni Beline, Lis flabis di Fedro voltadis pai furlans, Clape culturâl “Cjargnei cence Dius”1974

Antoni Beline, Sul at di voltâ pagine: predi e mestri in Cjargne, 1968-1982 Vilegnove di San Denêl, Glesie Furlane 2008.

Antoni Beline, Trilogjie tormentade, Vilegnove di San Denêl, Glesie Furlane 2009

Umberto Eco, Il pendolo di Foucault, Milano, Bompiani 1988

Pier Paolo Pasolini, Romanzi e racconti, a cura di Walter Siti e Silvia De Laude, Milano, A. Mondadori 1998 - 2 volumi

Pier Paolo Pasolini, Saggi sulla politica e sulla società, a cura di Walter Siti e Silvia De Laude, con un saggio di Piergiorgio Bellocchio; cronologia di Nico Naldini, Milano, A. Mondadori 1999

Pier Paolo Pasolini, Tutte le poesie, a cura e con uno scritto di Walter Siti, saggio introduttivo di Fernando Bandini; cronologia a cura di Nico Naldini, Milano, A. Mondadori 2003 - 2 volumi

<https://www.glesiefurlane.org/olmis/in-code-pal-codiç>

<http://www.centrostudipierpaolopasolinicasarsa.it/>

approfondimenti/ppp-nel-ricordo-di-turoldo-intervistato-da-stefano-bottarelli-1987.





PRE TONIN CAPPELLARI



A SESSANTE AGNS DAL CONCILI

*Riflessions personâls tal aniversari
di chê che e varès vût di jessi
une ocasion (mançjade?) di rivoluzion
pe culture e pe glesie ancje in Friûl*

Par cjacará de nestre glesie in Friûl a sessante agns dal Concili Vatican II (1962 -1965) bisugnarès metisi su la scrivanie dal evangelist Luche che al à scrit: *Instès però ancje jo, dopo di vè studiade ben ogni robe fin dal imprin, mi soi rissolût a scrivi fin dal principi...* Utopie, tal nestri cás, che forsit si realizará fra cent agns. Duncje: dome une spolvarade dute personâl e ocasion par continuâ i discors. Te storie de nestre glesie diocesane di chescj sessante agns, bisugne ricuardâ come moment unic la semblee dal 25-27 di Jugn dal 1975: e je stade di une vivarosità di ideis e di intervents che, e disarès la int, ni prime si ind jere viodudis ni dopo int vignarà.

Un quadri vonde complet dai sessante agns, pal moment nol è pussibil. Però ognun di noaltris, predis e laics di une certe età, o custodin in cûr un tassel de esperience preziose che o vin vivût. Ducj i tassei metûts insieme a daressin forme a chel *cuarp di Crist che e je la glesie* (cfr. Col 1, 18) e a metaressin in mostre lûs, carismis, ombre e penombre, sorpresis e maraveis dal lunc e grivi cjaminâ des comunitâts cristianis in Friûl. Al è un pecjât che un tâl patrimoni, clamînu di diari personâl, al vadi pierdût. Ognun di noaltris che al pensi sore.

Il toc di episcopât di bons. Alfredo Battisti (1973-2000) al varès di vè un so studi a part, pai tancj e impuartants events che in chei agns si son sucedûts: il taramot dal 1976, pagine gloriose dal nestri popul, la fondazion de Universitât volude de int, la sflameade dal grop di Glesie Furlane, l'itinerari di cinc agns dal Sinodi Udinês V, cjapitul problematic di poni sot osservazion.

Tornant a ce che al è stât: in chescj sessante agns o vin cognossût predis preparâts, fuarts e coragjôs, personalitâts di valôr, començant di mons. Gjelmo Biasutti, pre Checo Placerean, pre Antoni Beline, bons. Rinaldo Fabris e tancj altris, par rivâ a pre Pierluigi Di Piazza che nus à lassâts tal mès di Mai dal 2022.

Te lungje e gloriose galarie di ritrats di predis no vin di dismenteâ, a pari dirit e dignitât, i plevans des minorancis slovene e todescje. A àn une storie di grant significât e che pôcs a cognossin.

A chescj predis bisugne meti dongje il laicât: un moviment di oms, feminis, zoventût atents a une glesie pal avignî. Lôr a gjoldevin di une peraule gnove e le sparniçavin in mil manieris sul teritori. A dî il vèr, no ducj i predis le pensin cussì in relazion a chestis cronachis.

Cualchidun al dîs: se lis glesiis si svueidin, a son i risultâts negatîfs de rivoluzion culturâl dal 1968. Altris a dan la colpe a la svintade

di novitât dal Concili Vatican II: un concili ideologic e modernist, a disin, une ole di aghe incuinade, inizi di dutis lis deviazion de glesie di vuê.

Sul nestri percors di glesie in Friûl e reste la domande: tes diocesis talianis, ise floride la primevere di vite che o vin vivût culi?

No sarès curiositât ma dome une tassell necessari par poni la nestre glesie al puest just te glesie taliane e dal Trivenit. E sarès ancje ocasion par une riflession su chê vene di libertât, cualchidun al dîs di anarchie, che e compagne il popul e i predis furlans e che e dà fûr ogni tant tune sflameade par sedi subit di gnûf taponade sot de cinise. Al è un boreç pericolôs.

E se dut chest al fos un segnâl di une specifiche identitât di popul e di glesie? Cumò l'aiar al sta di gnûf e a la svelte cambiant: tal larc, la pandemie, la vuere in Ukraine e un continui savoltament di fats e di ideis che ti menin vie come bufere e ti sburtin a viodi cun altris vôi ce che o crodevin stabil, ven a stâi educazion, culture, vanzeli, religjon.

Te nestre diocesi, la mancjance di predis, la etât avanzade dai plevans, i predis forescj, i programs, glotûts o no, des colaborazions pastorâls... a son, che al plasi o no, un pan di mastiâ in riflessions e discors fra predis e fra comunitâts.

O podaressin dî che, come catolics, o vin l'acampament su doi fronts: la glesie universâl e chê locâl.

Tal mâr grant o cjatin une strutture di glesie che e passe di scandul in scandul, tun continui domandâ perdon e tal magjisteri di sîs papis diferents par esperiencis e studis di teologjie. Pape Francesc, vonde solitari tai siei plans, al da motifs di riflession, baste pensâ a lis enciclichis *Evangelii Gaudium*, *Amoris Laetitia*, *Fratelli tutti*; al baste ancje ricuardâ i siei pelegrinaçs ben mirâts par une gnove gjepolitche vaticane. Però, ben volût e stimât de int fûr de glesie – *ad extra* – al è scandul di contradizion dentri de glesie – *ad intra*.

Tal nestri mâr piçul, al diseve une predi: “A son vincjedoi agns che o fâs di plevan, ma in zornade di vuê il gno paîs no lu ricognôs plu!”.

Tune tâl situazion, un predi o un laic / laiche che a pensin, a devin cjatâsi tal dubi e tal marum. Tocje fermâsi, almancul pal savê li che si cjatin. Cori ogni dì in mil impegn pastorâi al zove ben pôc.

Al è nestri dovê, in ritart, di scrutinâ i segnâi dai timps. Di fat: lis societâts a cambiin, il diretissim dai avveniments de storie al cor come un fulmin viers tieris di esplorâ e la glesie no pues lâ indevant cul treno merci acelerât.

Plui di cualchidun al dîs: al è tant di negatîf, ma ancje tant di positif te glesie e menadis gnovis tal spirt dal vanzeli a foropin il teren di ogni bande, in Europe e pal mont e a domandin di vê dirit a la vite.

Ma, ancje a zontin: continuant cussì, e sucedarà une implosion.

Si lei tal vanzeli che *ogni scriturist istruît tal ream dai cii al è compagn di un pari di famee che al rive a tirâ fûr dal so tesaur robis gnovis e antighis* (Mt 13, 52).

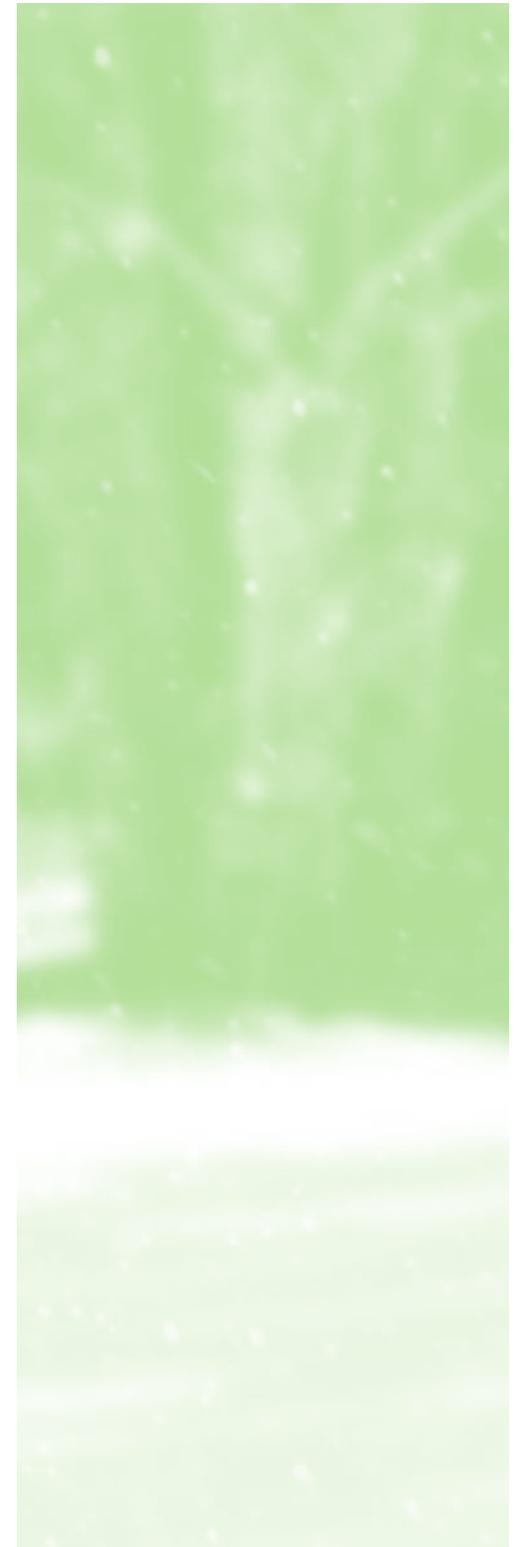
Il nestri scribe coletîf, e sarès une semblee dai cristians, al inizi dome par dialogâ cence reson o tuart, cence briscule in man: dome un scoltâsi laics / laichis, predis e religjôs / religiosis cun tant di rispjet. E dopo il preambul preparatori meti al centri la vite di Jesù e dai ultins, i scartâts, e continuâ cun resilience, come che a clamin i modernis la pazienze di nestri Signôr.

Ma o capîs: pal moment, cheste e je pure fantasie. Bisugnarès cjatâ fûr un troi di largje partecipazion di ideis fra predis e laics, trois di condision di iniziativis pastorâls fra di nô.

Il postmoderni nus à segnade la strade viers une spirtualitât gnove dal rest di Israel (Rm 9, 28). La glesie no je plui o e restarà par pôc te place che e domine il paîs; e vignarà traslocade in periferie fra i scartâts, minorance cuntune pastorâl dute di inventâ.

Devant dal Signôr nuie al è pierdût, anzit dut al è gracie. Cjaminìn fasintsi companie e cun fiducie. O podarìn cjantâ ancjemò cu la Mari di Jesù e il predi Zacarie: *Il Signôr al à tignût cont de umiltât de sô sierve: al è vignût a viodi e a sfrancjà il so popul* (cfr. Lc 1, 48. 68). ■

30 di Dicembar dal 2022,
Fieste de sante Famee di Nazaret





3. RASSEGNE STAMPE

is

RASSEGNE STAMPE FB

Glesie Furlane
Pubblicato da Massimo Garlatti-Costa · 25 novembre 2022

"Dal fevelâ di Lui al fevelâ cun Lui!"
il libri di Pre Rizieri publicât da Glesie Furlane

YOUTUBE.COM
Un pinsîr par vuê - 24 Novembre 2022
Sito: <https://www.telefriuli.it> Diretta: <https://www.telefriuli.it/streaming> Mail: redazione@telefr...

1043 Persone raggiunte 167 Interazioni **Metti in evidenza il post**

65 Commenti: 2 Condivisioni: 1

Mi piace Commenta Condividi

Glesie Furlane
Pubblicato da Massimo Garlatti-Costa · 26 luglio 2022

Mago Deda a Tavagnâ cun lis Flabis di Esopo

Glesie Furlane
Pubblicato da Massimo Garlatti-Costa · 21 febbraio 2022

Vuê al 21 di Fevrâr e je la zornade internazional de lenghe mari. O condividiv il trailer dal documentari che Massimo Garlatti-Costa al stâ realizzant e che si clame aponit LINGUA MATER. Anin a scuviargli la comunitât ocitane di Guardia Piemontese che cul sol 350 fevelants e à di jessi una des plui picjulis comunitâts di minorance in Italie. Pôs ma che a crodin una vore ae lôr lenghe e culture.

LINGUA MATER
Guardia Piemontese, Calabria, Italy
Guardiòco-occitano 350 parlati

VIMEO.COM
LINGUA MATER, Occitan - Italy
La serie documentaristica Lingua Mater ("madrelingua" - o "lingua materna") rivela i legami...

Glesie Furlane
Pubblicato da Massimo Garlatti-Costa · 30 dicembre 2021

30.12.17 - 30.12.21
Tal ricant di Pre 'Sef Cjarnel
Intervent al Premi Epifanie 2016 sui diris dal popul furlan
<https://vimeo.com/182815320>

VIMEO.COM
PREMI Epifanie 2016
Pre 'Sef Cjarnel. Glesie Furlane. Tarcint, 05.01.2016 (finanziament de Region Friûl-VJ, LR 2...

Glesie Furlane
Pubblicato da Massimo Garlatti-Costa · 6 maggio 2022

Friûl
06.05.1976

«Prima le fabbriche,
poi le case, poi le chiese»
documenti di Glesie Furlane dal 11.05.1976

20.127 Persone raggiunte 1641 Interazioni **Metti in evidenza il post**

123 Commenti: 3 Condivisioni: 116

Mi piace Commenta Condividi

Glesie Furlane
Pubblicato da Massimo Garlatti-Costa · 28 agosto 2022

Zui, 28.08.2022
48 agns di Glesie Furlane

5323 Persone raggiunte 229 Interazioni **Metti in evidenza il post**

33 Condivisioni: 10

Mi piace Commenta Condividi

Commenta come Glesie Furlane

Glesie Furlane
Pubblicato da Massimo Garlatti-Costa · 5 maggio 2022

Un grazie al President de Region Massimiliano Fedriga pe sô atenzion.

Varsê di Mateu 4, 7-15

Il "Pari nestri"

Pari nestri, che tu sês tai cîi,
ch'al sedi santificât il to non,
ch'al vegni il to ream,
ch'è sedi fate la tô volontât
come in cîi, cussi in tiere.
Dânus vuê il pan che nus covente,
parinus jù i nestris debits
come che nô ur ai parin jù ai nestris debitôrs,
e no sta molânus te tentazion ma liberinus dal mâl.

#FriuliVeneziaGiulia #GlesieFurlane

Massimiliano Fedriga si trova presso Friuli-Venezia Giulia.
5 maggio 2022

La Bibbia in friulano.

L'associazione Glesie Furlane con il suo nuovo sito internet, la web tv e l'uso dei social media, tramandano la cultura friulana e la proletano verso il futuro.

➔ Innumerevoli sono le attività svolte nei 50 anni di sodalizio, ma sicuramente vale la pena ricordarne una, per la quale vanno i ringraziamenti di tutta la comunità regionale, legata alla divulgazione, grazie alla concessione di Pio Paschini Edizioni, della versione integrale della Bibbia in friulano.

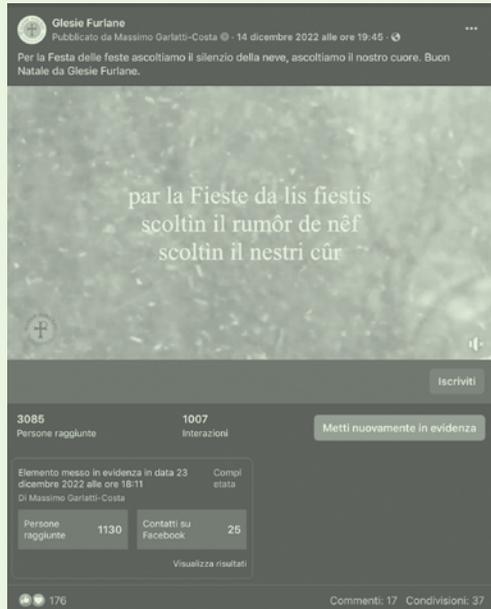
#Bibbia #friulano

Glesie Furlane
Pubblicato da Massimo Garlatti-Costa · 3 maggio 2022

Intervento di Don Romano Michelotti alla presentazione del nuovo sito di Glesie Furlane nel palazzo della Regione a Udine. Con l'Assessore Pierpaolo Roberti e Loris Pagotto di FriuliUp.

www.glesiefurlane.org - Pre Roman Michelot

368 Persone raggiunte 56 Interazioni **Metti in evidenza il post**

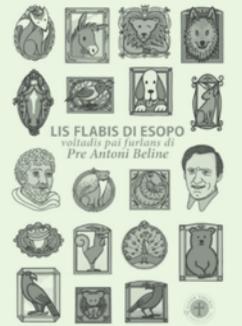


RASSEGNE STAMPE

PRESENTAZION ESOPO

instArt webzine di cultura in Fvg inEventi inMusica inAscolto
 inTervista inScena inJazz di LdA inCurioso inMostra inFilm

Presentazione "Lis Flabis di Esopo": nuova edizione per il "classico" di Pre Beline
 da Comunicato Stampa | Apr 27, 2022



occasione dei 15 anni dalla scomparsa di Pier Antonio Belline, Glesie Furlane ha deciso di rieditare il volume tradotto dell'autore.

Il classico "Lis Flabis di Esopo", versione friulana del famoso "Le fiabe di Esopo", nella sua nuova veste illustrata, è stato presentato lo scorso 21 aprile alla libreria Einaudi di Udine (in via Vittorio Veneto 49) dall'editore Marco Gaspari, il presidente di Glesie Furlane, don Romano Michelotti, e l'illustratrice Elisabetta Ursella, moderati dal condirettore del Messaggero Veneto, Paolo Mosanghini.

In occasione dei 15 anni dalla scomparsa di Pier Antonio Belline (Pre Toni Belline), presbitero, scrittore, giornalista e traduttore di lingua friulana, Glesie Furlane ha deciso di rieditare il volume tradotto dell'autore de "La Fabriche dai Predis" e di innumerevoli altri capolavori in lingua friulana.

Pre Toni Belline è stato sicuramente il maggiore e uno dei più prolifici autori friulani del Novecento. Oltre all'attività di scrittore ha tradotto, assieme a Don Francesco Placereani, la Bibbia in marilenghe e si è cimentato nella traduzione degli autori classici di fiabe come Esopo, Fedro e Voltaire.

Nel libro "Lis Flabis di Esopo" Bellina ci racconta, con una lingua sempre coinvolgente e viva, le avventure raccontate dello scrittore classico greco, i cui protagonisti, per la nuova edizione, sono stati rappresentati in modo ironico e fantasioso dalla disegnatrice Elisabetta Ursella.

Info: info@glesiefurlane.org | Facebook | Comunicato stampa

Cerca

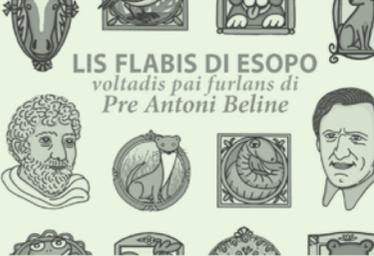
Articoli recenti
 Open-day del Centro per l'infanzia ad indirizzo artistico-musicale
 Nativitas - gran finale con gli ultimi concerti in regione
 Consegnato a Massimo Dapporto premio doppiaggio Vocalella
 Al Teatro Luigi Bon di Colugna in scena lo spettacolo L'anello forte
 Al Comune di Lestizza la giovanissima a violinista Sofia Demetriade s

Categorie
 inAdv
 inAdvE
 inAscolto
 inContro
 inCurioso
 inEventi
 inFilm
 inJazz di LdA
 inLibri
 inMostra
 inMusica
 inScena
 inStaffetta
 inTervista

FRULI.VG
Giovedì 21 aprile, alle 18 a Udine la presentazione di "Lis Flabis di Esopo": nuova edizione per il "classico" di Pre Beline

In occasione dei 15 anni dalla scomparsa di Pier Antonio Belline, Glesie Furlane ha deciso di rieditare il volume tradotto dell'autore

Aprile 19, 2022 157 1 minute read



UDINE - Il classico "Lis Flabis di Esopo", versione friulana del famoso "Le fiabe di Esopo", nella sua nuova veste illustrata, sarà presentato giovedì 21 aprile, alle 18, alla libreria Einaudi di Udine (in via Vittorio Veneto 49) dall'editore Marco Gaspari, il presidente di Glesie Furlane, don Romano Michelotti, e l'illustratrice Elisabetta Ursella, moderati dal condirettore del Messaggero Veneto, Paolo Mosanghini.

In occasione dei 15 anni dalla scomparsa di Pier Antonio Belline (Pre Toni Belline), presbitero, scrittore, giornalista e traduttore di lingua friulana, Glesie Furlane ha deciso di rieditare il volume tradotto dell'autore de "La Fabriche dai Predis" e di innumerevoli altri capolavori in lingua friulana.

Pre Toni Belline è stato sicuramente il maggiore e uno dei più prolifici autori friulani del Novecento. Oltre all'attività di scrittore ha tradotto, assieme a Don Francesco Placereani, la Bibbia in marilenghe e si è cimentato nella traduzione degli autori classici di fiabe come Esopo, Fedro e Voltaire.



Libreria Einaudi Gaspari

Via Vittorio Veneto 49, Udine

info@libreriaeinaudi.it

0432 512567



Giovedì 21 aprile ore 18.00

Presentazione del libro LIS FLABIS DI ESOPO

Tradotto da ANTONIO BELLINA,
nuova edizione illustrata da Elisabetta Ursella

(Glesie Furlane)



CONDUCE:

Paolo Mosanghini, direttore del Messaggero Veneto

INTERVERRANNO:

Marco Gaspari, editore

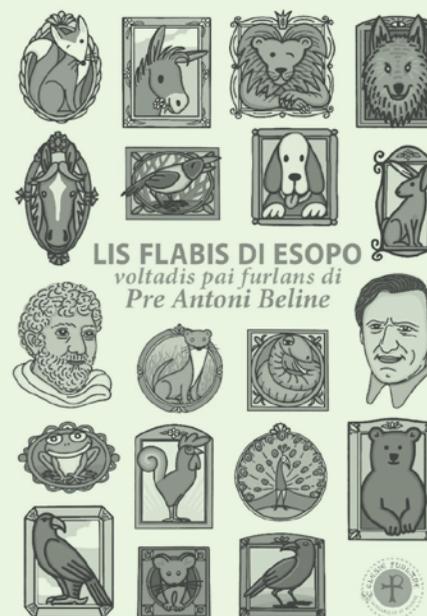
Don Romano Michelotti, presidente di Glesie Furlane

Elisabetta Ursella, illustratrice.

In occasione dei 15 anni dalla scomparsa di Pier Antonio Bellina, presbitero, scrittore, giornalista e traduttore di lingua friulana, Glesie Furlane edita il classico "LIS FLABIS DI ESOPO", in una nuova veste illustrata.

Pier Antonio Bellina, autore dell'opera "La Fabriche dai Predis" e di innumerevoli altri capolavori in lingua friulana, è sicuramente il maggiore e uno dei più prolifici autori friulani del Novecento. Oltre alla attività di scrittore, Bellina ha tradotto, assieme a Don Francesco Placereani la Bibbia in friulano e si è cimentato nella traduzione degli autori classici di fiabe come Esope, Fedro e Voltaire.

Nel libro "LIS FLABIS DI ESOPO" Bellina ci racconta, con una lingua sempre coinvolgente e viva, le avventure e le morali delle fiabe dello scrittore classico greco, che raccontano la storia di animali personificati con lo scopo di insegnarci una morale. Le fiabe e i loro protagonisti sono rappresentati in modo ironico e fantasioso in una galleria di illustrazioni della disegnatrice Elisabetta Ursella.



Glesie Furlane per Natale ha regalato "Lis Flabis di Esope" alle biblioteche del FVG

21/12/2022 - Udine - Eleonora Cuberti

Sono circa un centinaio le copie de "Lis Flabis di Esope" che l'associazione Glesie Furlane, in occasione del Santo Natale 2022, ha fatto avere alle biblioteche del sistema regionale: «Un omaggio a tutti i coregionali, ma anche un modo per lasciare un segno tangibile di quanto fatto da don Pier Antonio Bellina per la nostra lingua», ha spiegato Pre Romano, presidente dell'associazione.

IL VOLUME IN FRIULANO - Il libro, con la traduzione di Pier Antonio Bellina, è stato rielaborato, nei mesi scorsi, dopo 45 anni dalla prima pubblicazione. Si tratta di un'opera voluta e dedicata da Pre Bellina ai friulani. È stato lui stesso a tradurla in lingua friulana negli anni della sua permanenza in Carnia, a Valle e Rivaip, dove svolgeva era anche insegnante nelle scuole elementari. La nuova edizione di Esope è stata illustrata da Elisabetta Ursella che ha voluto interpretare i 90 racconti con i suoi oltre 60 protagonisti come una galleria di ritratti di un antico castello, gli animali così disegnati nelle loro cornici si animano di fiaba in fiaba con espressioni diverse, ammiccano o si arrabbiano o sono celati dal finale della storia. Gli animali sono i protagonisti delle fiabe, che interpretano ironicamente i comportamenti umani, di prepotenza e sottomissione, ma senza un diretto riferimento a personaggi veri, perché si sa che ai tempi di Esope, Fedro e anche La Fontaine critiche o dileggi ai potere potevano essere puniti molto severamente. Ma gli animali non vanno contro natura, mentre l'uomo, da sempre, è nella sua natura di andare contro, ma proprio per questo la morale non insegna che bisogna essere furbi e approfittare degli altri, ma che bisogna fare valere i propri diritti per essere rispettati.

A INIZIO ANNO NUOVA USCITA - Nella prefazione Bellina racconta di come quasi per scommessa negli anni '70 abbia tradotto dal latino al friulano i racconti di Fedro, e subito dopo di essersi incuriosito della figura di Esope, predecessore e quasi guida spirituale di Fedro, e di essersi appassionato alla sua vita di schiavo greco, molto intelligente e arguto e proprio per questo condannato ad una fine tragica. L'intento dell'Associazione di Glesie Furlane è di completare le riedizioni della trilogia delle opere tradotte di Pier Antonio Bellina, con "Lis Flabis di Esope" nelle biblioteche di tutto il Friuli Venezia Giulia, con il nuovo anno uscirà l'edizione di "Lis Flabis di La Fontaine" sempre illustrate da Elisabetta Ursella che per questa riedizione ha immaginato gli animali protagonisti in tante piccole foto come in un vecchio album di famiglia.

L'ASSOCIAZIONE - L'Associazione Glesie Furlane è un gruppo di cristiani e friulani che cercano di indagare e mantenere le proprie radici culturali e religiose, per poter conciliare in maniera armonica la propria fede e la propria identità.

Cerca

Categorie

Dalle Aziende

Extra Regione

Gorizia

Pordenone

Trieste

Udine

Web

Consigliati

SWP
Il Tuo Sito Web
Personalizzato Economico Efficace
€ 569,00

Ultimi Comunicati

Comunicati Stampa FVG fa conoscere la tua storia, la tua azienda, la tua associazione

È tempo di musical: Pretty Woman in scena al Teatro Nuovo Giovanni da Udine da martedì 17 a giovedì 19 gennaio

Ladriatico di Fabio Colussi: sabato 14 gennaio al Salone d'Arte di Trieste visita guidata alla mostra personale del pittore triestino

Tavagnacco, al via gli incontri con i cittadini per presentare il Bilancio e il Programma annuale 2023 e triennale 2023-25

"Malato immaginario" di Stivalaccio Teatro e "Come Thelma e Louise": ricco il weekend di Anà-Thema

Cristina Cher
Consulente per la comunicazione orientata alla crescita aziendale

Archivi

Gennaio 2023

Dicembre 2022

Novembre 2022

Ottobre 2022

Settembre 2022

Agosto 2022

Luglio 2022

Giugno 2022

Maggio 2022

Aprile 2022

IL LIBRO PER BAMBINI

Esce "Lis Flabis di Esopo" la versione in friulano tradotta da Pre Toni Beline

Il classico "Lis Flabis di Esopo", versione friulana del famoso "Le fiabe di Esopo", nella sua nuova veste illustrata, sarà presentato domani, giovedì 21 aprile, alle 18, alla libreria Einaudi di Udine dall'editore Marco Gaspari, il presidente di Glesie Furlane, don Romano Michelotti, e l'illustratrice Elisabetta Ursella, moderati dal condirettore del Messaggero Veneto, Paolo Mosanghini.

In occasione dei 15 anni dalla scomparsa di Pier Antonio



La copertina del volume

Belline (Pre Toni Beline), presbitero, scrittore, giornalista e traduttore di lingua friulana, Glesie Furlane ha deciso di rieditare il volume tradotto dell'autore de "La Fabriche dai Predis" e di innumerevoli altri capolavori in lingua friulana.

Pre Toni Beline è stato sicuramente il maggiore e uno dei più prolifici autori friulani del Novecento. Oltre all'attività di scrittore ha tradotto, assieme a don Francesco Placereani, la Bibbia in marilenghe e si è cimentato nella traduzione degli autori classici di fiabe come Esopo, Fedro e Voltaire.

Nel libro Bellina ci racconta, con una lingua sempre coinvolgente e viva, le avventure raccontate dello scrittore classico greco, i cui protagonisti, per la nuova edizione, sono stati rappresentati in modo ironico e fantasioso dalla disegnatrice Elisabetta Ursella. —



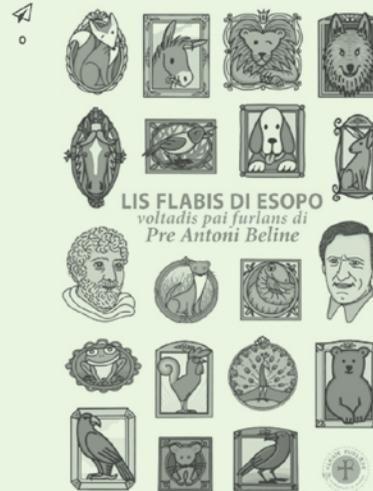
Glesie Furlane
Pubblicato da Massimo Garlatti-Costa · 22 aprile 2022

Presentazioni di Glesie Furlane dai libri LIS FLABIS DI ESOPo, voltadis pai furlans di Pre Antoni Beline e illustrazioni di Elisabetta Ursella. I libri al è disponibili ae Libreria Einaudi Di Udine a Udin. Grassie a ducj pe biele serade!



Home / Cultura / Nuova edizione per 'Lis Flabis di Esopo', il classico di Pre Beline

Nuova edizione per 'Lis Flabis di Esopo', il classico di Pre Beline



In occasione dei 15 anni dalla scomparsa, Glesie Furlane ha deciso di rieditare il volume tradotto dell'autore. Giovedì 21 aprile, la presentazione alla libreria Einaudi di Udine

19 aprile 2022

Il classico "Lis Flabis di Esopo", versione friulana del famoso "Le fiabe di Esopo", nella sua nuova veste illustrata, sarà presentato giovedì 21 aprile, alle 18, alla libreria Einaudi di Udine (in via Vittorio Veneto 49) dall'editore Marco Gaspari, il presidente di Glesie Furlane, don Romano Michelotti, e l'illustratrice Elisabetta Ursella, moderati dal condirettore del Messaggero Veneto, Paolo Mosanghini.

In occasione dei 15 anni dalla scomparsa di Pier Antonio Belline (Pre Toni Beline), presbitero, scrittore, giornalista e traduttore di lingua friulana, Glesie Furlane ha deciso di rieditare il volume tradotto dell'autore de "La Fabriche dai Predis" e di innumerevoli altri capolavori in lingua friulana.

Pre Toni Beline è stato sicuramente il maggiore e uno dei più prolifici autori friulani del Novecento. Oltre all'attività di scrittore ha tradotto, assieme a Don Francesco Placereani, la Bibbia in marilenghe e si è cimentato nella traduzione degli autori classici di fiabe come Esopo, Fedro e Voltaire.

Nel libro "Lis Flabis di Esopo" Bellina ci racconta, con una lingua sempre coinvolgente e viva, le avventure raccontate dello scrittore classico greco, i cui protagonisti, per la nuova edizione, sono stati rappresentati in modo ironico e fantasioso dalla disegnatrice Elisabetta Ursella.

AIUTACI AD AIUTARE
Il Sogit sezione di Grado (GO)
effettua trasporti sanitari in Italia ed all'estero
anche con personale specializzato (medici ed infermieri)
assistenza sanitaria a manifestazioni di vario genere
Tel. 334.6282903 / 335.6559397 / 392.4170064
Donna il tuo 5x1000 al SOGIT sezione di Grado
C.F. 90008130313
Chi più di cuore a guidar la girandola

L'ECONOMIA IN UN CLICK
Business FVG del 12 gennaio 2023
Cosa è successo d'importante oggi nell'economia, nella finanza, nelle aziende e nella politica economica
Commenta

CULTURA
Il Mosaico in bianco e nero in mostra a Cividale
La Scuola Mosaicisti nelle foto espone nella Chiesa di Santa Maria dei Battuti dal 13 al 29 gennaio
Commenta

ECONOMIA
Il porto di Trieste punta sulla mobilità sostenibile
Consegnati due veicoli elettrici, acquistati con risorse comunitarie
Commenta

Fantoni al Forum mondiale di Davos
L'azienda friulana ha fornito moduli insonorizzati per consentire di esplorare il Metaverso



FRIULIVG.COM

Leggete anche: Vigneto.FriuliVG.com

Glesie Furlane, alle biblioteche Fvg "Lis Flabis di Esopo" di Pier Antonio Bellina



GIUSEPPE LONGO 2022-12-24

Sono circa un centinaio le copie de "Lis Flabis di Esopo" che l'Associazione Glesie Furlane, in occasione del Santo Natale 2022, ha fatto avere alle biblioteche del sistema regionale...



Pier Antonio Bellina

IL VOLUME IN FRIULANO - Il libro, con la traduzione di Pier Antonio Bellina, è stato rieditato, nei mesi scorsi, dopo 45 anni dalla prima pubblicazione. Si tratta di un'opera voluta e dedicata da Pre Beline ai friulani.

UNA NUOVA USCITA - Nella prefazione Bellina racconta di come quasi per scommessa negli anni '70 abbia tradotto dal latino al friulano i racconti di Fedro e subito dopo di essersi incuriosito della figura di Esopo, predecessore e quasi guida spirituale di Fedro.

L'ASSOCIAZIONE - L'Associazione Glesie Furlane è un gruppo di cristiani e friulani che cercano di indagare e mantenere le proprie radici culturali e religiose, per poter conciliare in maniera armonica la propria fede e la propria identità.

INFO: Associazione Glesie Furlane, via Zara 10, Villanova del Friuli

Advertisement for PU primaudine featuring a car and contact information.

Segui Primaudine.it su Facebook

Per Natale Glesie Furlane ha regalato Lis Flabis di Esopo alle biblioteche della regione!

FVG - Sono circa un centinaio le copie de "Lis Flabis di Esopo" che l'Associazione Glesie Furlane, in occasione del Santo Natale 2022, ha fatto avere alle biblioteche del sistema regionale...

Advertisement for T-Cross Volkswagen with 'Tech Pack incluso'.

IL VOLUME IN FRIULANO - Il libro, con la traduzione di Pier Antonio Bellina, è stato rieditato, nei mesi scorsi, dopo 45 anni dalla prima pubblicazione. Si tratta di un'opera voluta e dedicata da Pre Beline ai friulani.

A INIZIO ANNO NUOVA USCITA - Nella prefazione Bellina racconta di come quasi per scommessa negli anni '70 abbia tradotto dal latino al friulano i racconti di Fedro e subito dopo di essersi incuriosito della figura di Esopo, predecessore e quasi guida spirituale di Fedro.

L'ASSOCIAZIONE - L'Associazione Glesie Furlane è un gruppo di cristiani e friulani che cercano di indagare e mantenere le proprie radici culturali e religiose, per poter conciliare in maniera armonica la propria fede e la propria identità.

Advertisement for T-Roc Volkswagen with 'Tech Pack incluso'.

INFO: Associazione Glesie Furlane, via Zara 10, Villanova del Friuli

Info@glesiefurlane.org | www.glesiefurlane.org | Facebook

Formazione "Capovolgere all'Infinito" bilancio e nuovi appuntamenti

Oltre 100 partecipanti ai seminari di formazione "Capovolgere all'Infinito" a cura dell'Associazione Glesie Furlane.

Il libro, con la traduzione di Pier Antonio Bellina, è stato rieditato, nei mesi scorsi, dopo 45 anni dalla prima pubblicazione.

IL VOLUME IN FRIULANO - Il libro, con la traduzione di Pier Antonio Bellina, è stato rieditato, nei mesi scorsi, dopo 45 anni dalla prima pubblicazione.

A INIZIO ANNO NUOVA USCITA - Nella prefazione Bellina racconta di come quasi per scommessa negli anni '70 abbia tradotto dal latino al friulano i racconti di Fedro e subito dopo di essersi incuriosito della figura di Esopo, predecessore e quasi guida spirituale di Fedro.

L'ASSOCIAZIONE - L'Associazione Glesie Furlane è un gruppo di cristiani e friulani che cercano di indagare e mantenere le proprie radici culturali e religiose, per poter conciliare in maniera armonica la propria fede e la propria identità.

LEFIABE Ritorna l'Esopo tradotto in friulano da Pre Beline

Si riedita il libro "Lis Flabis di Esopo" tradotto in friulano da Pier Antonio Bellina.

IL VOLUME IN FRIULANO - Il libro, con la traduzione di Pier Antonio Bellina, è stato rieditato, nei mesi scorsi, dopo 45 anni dalla prima pubblicazione.

A INIZIO ANNO NUOVA USCITA - Nella prefazione Bellina racconta di come quasi per scommessa negli anni '70 abbia tradotto dal latino al friulano i racconti di Fedro e subito dopo di essersi incuriosito della figura di Esopo, predecessore e quasi guida spirituale di Fedro.

L'ASSOCIAZIONE - L'Associazione Glesie Furlane è un gruppo di cristiani e friulani che cercano di indagare e mantenere le proprie radici culturali e religiose, per poter conciliare in maniera armonica la propria fede e la propria identità.

Glesie furlane, le Fiabe di Esopo in friulano alle biblioteche

BIBLIOTECHE

Sono circa un centinaio le copie de "Lis Flabis di Esopo" che l'Associazione Glesie Furlane, in occasione del Natale, ha fatto pervenire alle biblioteche del sistema regionale.

IL LIBRO

Il volume, con la traduzione di Pier Antonio Bellina, è stato rieditato, nei mesi scorsi, a 45 anni dalla prima pubblicazione. Si tratta di un'opera voluta e dedicata da Pre Beline ai friulani.

L'intento dell'Associazione di Glesie Furlane è di completare le riedizioni della trilogia delle opere tradotte di Pier Antonio Bellina, con "Lis Flabis di Esopo" nelle biblioteche di tutto il Friuli Venezia Giulia.

© RIPRODUZIONE RISERVATA

Advertisement for nordest24 with navigation menu and search bar.

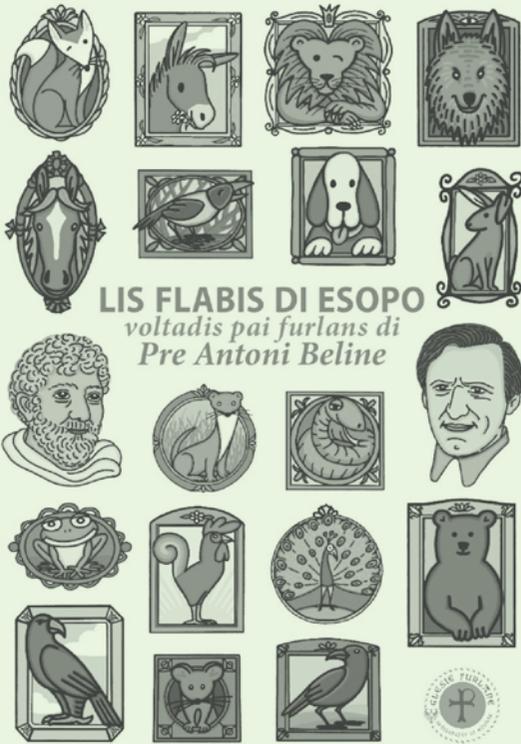
Advertisement for Lis Flabis di Esopo alle biblioteche della regione!

Advertisement for a book or publication.

Advertisement for a car or service.

CULTURE

Glesie Furlane e regale lis flabis di Esope voltadis di pre Beline



LIS FLABIS DI ESOP voltadis pai furlans di Pre Antoni Beline



SHARE [social media icons]

A son plui o mancul un centenâr lis copis di "Lis Flabis di Esope" che la associazion Glesie Furlane, in ocasion dal Nadâl 2022, al à fat vè aes bibliotechis dal sisteme regional. Un regâl a ducj abitants de region, ma ançe un mût par lassâ un segn tangibil di ce che al veve fat per Pier Antonio Belina pal furlan. Il libri, voltât di pre Beline, al è stât dât fûr in seconde stampe tal mês passâts, dopo 45 agns de prime publicazion. E je une opare volude di Pre Beline e dedicate ai furlans, voltade intai agns de sò permanence in Cjargne, dulâ che al insegnave tes scuêlis elementârs. La gnove edizion e je stade ilustrade di Elisabetta Ursella, che e à volût interpretâ lis 90 contis, cun plui di 60 protagoniscj, tant che une galerie di ritrats. (A.1) - 21.12.2022

Per Natale Glesie Furlane ha regalato "Lis Flabis di Esope" alle biblioteche della regione!

19 dicembre 2022



LIS FLABIS DI ESOP voltadis pai furlans di Pre Antoni Beline

Torna a un contributo a cura de "La Pais di Esopo" dell'Associazione Glesie Furlane, in occasione del Santo Natale 2022. Anche quest'anno abbiamo allestito un sistema regionale...

IL VOLUME IN FRIULANO - Il libro con la traduzione di Pier Antonio Bellina è stato tradotto, nel mese scorso, da un gruppo di traduttori friulani...

A INIZIO ANNO NUOVA USCITA - Nella prefazione Bellina racconta di come quasi per scommessa negli anni '70 abbia tradotto dal latino al friulano i racconti di Fedro...

INFO Associazione Glesie Furlane, via Zoro 33, Villanova del Friuli, 33040 Villanova del Friuli (UD) - Tel. 0432/451111 - www.glesiefurlane.it

- CATEGORIE: Attualità, Aspetti di viaggio, Archeologia, Arte, Beni Culturali, Cinema, Città e Servizi, Cultura, Diritto, Economia, Economia e Imprese, Educazione, Filosofia, Fiumi, Immigrazione, La voce dei lettori, Lettere, Libri, Linterna, Lingua e dialetti, Magazines, Musica, Mostri, Musica, Novelle, Novelle e umorismo, Poesia, Raccontare un viaggio, Scienze, Società, Spettacolo, Sport - basket, Sport - Calcio, Sport - Tennis, Sport - Sci, Telematematica, Teatro, Tecnologia, Turismo, Turismo e soggiornare, TV, Viaggi, Vita.

Per Natale Glesie Furlane ha regalato "Lis Flabis di Esope" alle biblioteche della regione!

redazione PUBLICATO IL 21 DICEMBRE 2022

Condividi su Facebook Condividi su Twitter



LIS FLABIS DI ESOP voltadis pai furlans di Pre Antoni Beline

Intanto si sta lavorando per la pubblicazione, a inizio 2023, del secondo volume della trilogia: "Lis Flabis di La Fontaine"

FVG - Sono circa un centinaio le copie de "Lis Flabis di Esope" che l'associazione Glesie Furlane, in occasione del Santo Natale 2022, ha fatto avere alle biblioteche del sistema regionale...

IL VOLUME IN FRIULANO - Il libro, con la traduzione di Pier Antonio Bellina, è stato tradotto, nel mese scorso, da un gruppo di traduttori friulani...

Utilizziamo i cookie per essere sicuri che tu possa avere la migliore esperienza sul nostro sito. Se continui ad utilizzare questo sito noi assumiamo che tu ne sia felice.

come una galleria di ritratti di un antico castello, gli animali così disegnati nelle loro cornici si animano di fiaba in fiaba con espressioni diverse, ammiccano o si arrabbiano o sono delusi dal finale della storia. Gli animali sono i protagonisti delle fiabe, che interpretano ironicamente i comportamenti umani, di prepotenza e sottomissione, ma senza un diretto riferimento a personaggi veri, perché si sa che ai tempi di Esope, Fedro e anche La Fontaine critiche o dileggi al potere potevano essere puniti molto severamente. Ma gli animali non vanno contro natura, mentre l'uomo, da sempre, è nella sua natura di andare contro, ma proprio per questo la morale non insegna che bisogna essere furbi e approfittare degli altri, ma che bisogna fare valere i propri diritti per essere rispettati.

A INIZIO ANNO NUOVA USCITA - Nella prefazione Bellina racconta di come quasi per scommessa negli anni '70 abbia tradotto dal latino al friulano i racconti di Fedro, e subito dopo di essersi incuriosito della figura di Esope, predecessore e quasi guida spirituale di Fedro, e di essersi appassionato alla sua vita di schiavo greco, molto intelligente e arguto e proprio per questo condannato ad una fine tragica. L'intento dell'Associazione di Glesie Furlane è di completare le riedizioni della trilogia delle opere tradotte di Pier Antonio Bellina, con "Lis Flabis di Esope" nelle biblioteche di tutto il Friuli Venezia Giulia, con il nuovo anno uscirà l'edizione di "Lis Flabis di La Fontaine" sempre illustrate da Elisabetta Ursella che per questa riedizione ha immaginato gli animali protagonisti in tante piccole foto come in un vecchio album di famiglia.

L'ASSOCIAZIONE - L'Associazione Glesie Furlane è un gruppo di cristiani e friulani che cercano di indagare e mantenere le proprie radici culturali e religiose, per poter conciliare in maniera armonica la propria fede e la propria identità.

Condividi su Facebook Condividi su Twitter

IL PAÏS

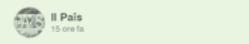
CLICCA QUI per leggere il Pais gente della nostra terra



IL PAIS TV



FACEBOOK



Il Pais Commenti Condividi



LIS FLABIS DI ESOP
voltadis pai furlans di
Pre Antoni Beline

Cultura FVG

Per Natale Glesie Furlane regala "Lis Flabis di Esope" alle biblioteche Fvg

21 Dicembre 2022 Redazione

Sono circa un centinaio le copie de "Lis Flabis di Esope" che l'Associazione Glesie Furlane, in occasione del Natale 2022, ha fatto avere alle biblioteche del sistema regionale: «Un omaggio a tutti i corregionali, ma anche un modo per lasciare un segno tangibile di quanto fatto da don Pier Antonio Bellina per la nostra lingua», ha spiegato Pre Romano, presidente dell'associazione.

IL VOLUME IN FRIULANO - Il libro, con la traduzione di Pier Antonio Bellina, è stato rieditato, nei mesi scorsi, dopo 45 anni dalla prima pubblicazione. Si tratta di un'opera voluta e dedicata da Pre Beline ai friulani. È stato lui stesso a tradurla in lingua friulana negli anni della sua permanenza in Carnia, a Valle e Rivalpo, dove svolgeva era anche insegnante nelle scuole elementari. La nuova edizione di Esope è stata illustrata da Elisabetta Ursella che ha voluto interpretare i 90 racconti con i suoi oltre 60 protagonisti come una galleria di ritratti di un antico castello, gli animali così disegnati nelle loro cornici si animano di fiaba in fiaba con espressioni diverse, ammiccano o si arrabbiano o sono delusi dal finale della storia. Gli animali sono i protagonisti delle fiabe, che interpretano ironicamente i comportamenti umani, di prepotenza e sottomissione, ma senza un diretto riferimento a personaggi veri, perché si sa che ai tempi di Esope, Fedro e anche La Fontaine critiche o dileggi al potere potevano essere puniti molto severamente. Ma gli animali non vanno contro natura, mentre l'uomo, da sempre, è nella sua natura di andare contro, ma proprio per questo la morale non insegna che bisogna essere furbi e approfittare degli altri, ma che bisogna fare valere i propri diritti per essere rispettati.

A INIZIO ANNO NUOVA USCITA - Nella prefazione Bellina racconta di come quasi per scommessa negli anni '70 abbia tradotto dal latino al friulano i racconti di Fedro, e subito dopo di essersi incuriosito della figura di Esope, predecessore e quasi guida spirituale di Fedro, e di essersi appassionato alla sua vita di schiavo greco, molto intelligente e arguto e proprio per questo condannato ad una fine tragica. L'intento dell'Associazione di Glesie Furlane è di completare le riedizioni della trilogia delle opere tradotte di Pier Antonio Bellina, con "Lis Flabis di Esope" nelle biblioteche di tutto il Friuli Venezia Giulia, con il nuovo anno uscirà l'edizione di "Lis Flabis di La Fontaine" sempre illustrate da Elisabetta Ursella che per questa riedizione ha immaginato gli animali protagonisti in tante piccole foto come in un vecchio album di famiglia.

L'ASSOCIAZIONE - L'Associazione Glesie Furlane è un gruppo di cristiani e friulani che cercano di indagare e mantenere le proprie radici culturali e religiose, per poter conciliare in maniera armonica la propria fede e la propria identità.



Partner



Streaming



Partner



IBS Forno Sforzi
Uscio dalle scienze applicate, ITI e IPSIA
Via Sforzi 1 - 33010 S. VIGILIO (UD) - Tel. 0432/414511
Sede legale: 33010 S. VIGILIO (UD) - Tel. 0432/414511

Meteo in tempo reale

62023 | Meteo.it
Tolmezzo

Coperto
Temperatura: 8°C
Umidità: 81%
Vento: debole - OSW 5 kmh
Situazione alle ore 10:00

62023 | Meteo.it
Gemona del Friuli

Coperto
Temperatura: 5°C
Umidità: 86%
Vento: debole - SW 4 kmh
Situazione alle ore 8:30

62023 | Meteo.it
Tarvisio

Nubi sparse
Temperatura: 1°C
Umidità: 87%
Vento: debole - assenza
Situazione alle ore 8:55

62023 | Meteo.it

RASSEGNE STAMPE

PRESENTAZION LIBRI PRE RIZIERI



venerdì 13 gennaio 2023 Sant'Illario, vescovo e dottore della Chiesa



FORANIA DELLA PIEDEMONTANA, NEWS DALLE FORANIE

23 NOVEMBRE 2022

A VENZONE SI PRESENTA IL LIBRO DI DON RIZIERI DE TINA

"Dal fevelâ di lui al fevelâ cun lui!". Questo il titolo di un nuovo libro, curato dal parroco di Nimis, mons. Rizieri De Tina, e dato alle stampe da Glesie Furlane. Il volume sarà presentato domenica 27 novembre alle 15 nel duomo di Venzone.

Dialogheranno con l'autore don Luigi Gloazzo e Tullio Fari. «Il libro - anticipa mons. De Tina a "La Vita Cattolica" -, vuole accompagnare il fedele in questo nuovo anno liturgico. Esso riporta il brano del Vangelo di ogni domenica con una preghiera che ad esso si ispira». Perché «non è sufficiente leggere il Vangelo, capire ciò che è scritto e neanche solo parlarne con gli altri. La cosa più importante è che, attraverso le parole del Vangelo riusciamo ad incontrare il Signore e a parlare con Lui, dopo che Lui ci ha parlato!».

Indirizzo:



Copyright © Arcidiocesi di Udine 2018
Piazza Patriarcato, 1 - 33100 Udine (UD) Tel. 0432.414.511 - Fax 0432.511.838 C.F. 80013900305



O vin il plasê di invidâus
ai 27 di Novembar 2022, prime Domenie di Avent, aes 3 dopomisdî
a Vençon tal Domo,
a la presentazion dal libri di pre Rizieri De Tina *Dal fevelâ di Lui al fevelâ cun Lui!*
Pe ocasion a dialogaran cul autôr pre Vigji Gloazzo e Tullio Fari.

Mandi
pre Roman Michelot





FRIULIVG.COM

#Cultura #Friulano #Eventi #Terrore FVG

by Giuseppe Longo

Leggete anche: Vigneto.FriuliVG.com

Il Vangelo "secondo Rizieri De Tina" oggi dalla Pieve di Nimis al Duomo di Venezia



GIUSEPPE LONGO 2022-11-27 UNCATEGORIZZO LAVA COMMENT

Hits: 212

di Giuseppe Longo

"Dai fevels di lur al fevels cul lur" è il titolo del libro di monsignor Rizieri De Tina, responsabile della pastorale della Pieve di Nimis, che oggi Glesie Furlane presenterà ufficialmente a Venezia, dove l'appuntamento è fissato alle 15 nella splendida cornice del Duomo di Sant'Andrea Apostolo, rinato pietra su pietra dalle macerie del terremoto di 46 anni fa. E Glesie Furlane è proprio il movimento ecclesiale sorto all'indomani del sisma, del quale ha subito fatto parte anche l'allora giovane pre Rizieri. Uno degli animatori principali era il veneziano don Antonio Bellina, del quale ricorrono quindici anni dalla morte. Ma anche l'altro indimenticabile sacerdote friulano, don Francesco Placerean, originario della vicina Montenars, scomparso invece nel 1986.



Il suggestivo titolo in friulano del libro di preghiera e riflessione lascia subito capire che i testi sono in "marilenghe", quella che il parroco di Nimis usa ogni domenica alla Messa vesperina nella storica Chiesa matrice dei Santi Gervasio e Protasio, sia come rito che come predica, con espressioni dirette e immediate che calano il Vangelo nella vita di tutti i giorni, dimostrandone la piena attualità rapportata a ogni aspetto della nostra esistenza e ai problemi che quotidianamente tutti ci troviamo ad affrontare. Monsignor Rizieri De Tina, classe 1945, è a Nimis dal lontano 1978, appena due anni dopo il terremoto, quando l'allora arcivescovo Alfredo Battisti volle avviare nel paese pedemontano una originale esperienza pastorale inviando con lui don Luigi Gioazzo, oggi parroco di Povoletto e direttore della Caritas diocesana, e i compianti monsignor Luigi Murador, giunto come titolare dell'antica Pieve, e don Flaviano Veronesi, prete operaio responsabile delle parrocchie orientali del Comune, ma anche della lontana Uccia. Assunse il titolo di pievano-arciprete nel 1984 quando don Murador morì improvvisamente in un incidente stradale mentre rientrava da una missione fra i terremotati dell'Irpinia. Al compimento dei 75 anni don Rizieri ha rinunciato, come prescrivono le norme canoniche, alla responsabilità civile delle Parrocchie di Nimis e Torlano (oggi ricoperta da don Federico Saracino, parroco di Faedis). Ma ha lodevolmente desiderato rimanere in paese al fine di continuare ad assicurarne la guida spirituale, meritando un generale apprezzamento da parte della popolazione. Il sacerdote è, nel contempo, molto attivo pastoralmente anche sui moderni mezzi di informazione a parte "In Confidenze", il diffusissimo notiziario parrocchiale, supplemento al bollettino "La Voce della Pieve" che ormai, da lungo tempo, esce soltanto alla fine dell'anno in prossimità delle feste natalizie, cura costantemente un'aggregata pagina Facebook e un altrettanto seguita rubrica settimanale su "Telefriuli". E ora, a tutto ciò, si aggiunge questo originale Vangelo che potremo giustamente definire "secondo Rizieri De Tina" e che sarà appunto presentato oggi a Venezia.

In copertina, monsignor Rizieri De Tina durante la recente festa della Madonna della Salute a San Mauro.

SEZIONI **Messaggero** CERCA **Messaggero** VETRINAABBONATIACCEDI

Pre Rizieri De Tina presenta il suo libro BUTTRIO. Domani sera primo appuntamento con la rassegna natalizia a Buttrio. Alle 20.30, al Centro di aggregazione giovanile Free, si terrà la presentazione del libro "Robis di chest e di chel altri..."

28 Novembre 2013 alle 04:33 1 minuto di lettura



BUTTRIO. Domani sera primo appuntamento con la rassegna natalizia a Buttrio. Alle 20.30, al Centro di aggregazione giovanile Free, si terrà la presentazione del libro "Robis di chest e di chel altri mont", di Pre Rizieri De Tina. Organizzata con la collaborazione della biblioteca comunale di Buttrio e suggerita dal presidente della Corale locale, alla serata parteciperanno - oltre all'autore - il gruppo teatrale TeatroTuttoTondo, che ha già accompagnato Pre Rizieri De Tina alla presentazione del libro in diversi paesi, e i bambini e ragazzi di "In Arte Buri". «Un evento voluto e seguito dalle associazioni e pensato per la comunità, perché quando si lavora insieme - commenta l'assessore Barbara Potocco -, le sinergie producono sempre ottimi risultati». Il libro è composto da 22 racconti scritti in friulano, con testo italiano a fronte, aneddoti originali e divertenti, storie realmente accadute che Pre Rizieri De Tina, parroco di

RASSEGNE STAMPE

PRESENTAZION DAL GNÛF SÎT

MENU CERCA

IL GAZZETTINO.it

ACCEDI ABBONATI

SPECIALI

Venerdì 13 Gennaio - agg. 11:31

<p>Case vacanze Auronzo di Cadore da 85€</p> <p>Prenota subito</p>	<p>Case vacanze Valdaora da 71€</p> <p>Prenota subito</p>	<p>Case vacanze in Albania da 19€</p> <p>Prenota subito</p>	<p>Case vacanze nelle Maldive del Salento da 42€</p> <p>Prenota subito</p>	<p>Le Migliori Case Vacanza Home Focus</p>
--	---	---	--	--

Friulano: Glesie Furlane porta online anche la Bibbia in marilenghe

SPECIALI > REGIONE FVG INFORMA

Martedì 3 Maggio 2022

Udine, 3 mag - Associazioni come Glesie Furlane hanno saputo raccogliere eredità importanti per valorizzare la cultura friulana e grazie a loro oggi ci è permesso di guardare al futuro con strumenti nuovi.

L'assessore regionale alle Autonomie locali ha espresso apprezzamento per il nuovo sito web dell'associazione Glesie Furlane, che raccoglie non solo tutte le iniziative e le tantissime attività di promozione culturale svolte dall'associazione, attiva da oltre 50 anni, ma anche numerosi testi liturgici in friulano e soprattutto la versione integrale della Bibbia, nella sua versione friulana, grazie alla concessione di Pio Paschini Edizioni, che mette così a disposizione di tutti il lungo lavoro dei preti di Glesie Furlane - capitanati all'epoca da pre Checo Placerean e pre Toni Beline - impegnati negli anni '70 nella prima traduzione della Bibbia in friulano.

Un'iniziativa, è stato detto, che si basa sull'operato di tantissimi volontari impegnati nel salvaguardare l'uso del friulano e la cultura identitaria. Oggi la Regione è più vicina a chi tutela le lingue minoritarie e questo ci consente di agganciare il futuro anche con progetti innovativi come questi e con nuovi strumenti istituzionali, quali il rafforzamento del ruolo attribuito ad Arlef e all'Acif.

Un sito (glesiefurlane.org), capace di parlare alle nuove generazioni e alle comunità friulane all'estero, in cui è racchiuso anche il messaggio universale e millenario della cristianità. Realizzato grazie al contributo dalle Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, esso raccoglie molteplici contenuti multimediali e mette a sistema il patrimonio di relazioni creato negli anni anche attraverso l'uso dei social media (Glesie Furlane è presente su Facebook, Vimeo e YouTube). Per mezzo della web tv è inoltre possibile seguire la messa in diretta. ARC/SSA/dfd

© RIPRODUZIONE RISERVATA

Sponsored by:

SCEGLI KENA UN'OFFERTA COI FIOCCHI

Kena Mobile
130 GB, minuti illimitati e 500 SMS a 6,99 €/mese per SEMPRE

IL GAZZETTINO TV

Città nel mirino dei ladri, la paura delle vittime. Il sindaco la "blinda" e rafforza i controlli Video

* Furti, altro colpo a Farra di Soligo. L'anziana riesce a far scappare il bandito mentre tentava di svalgiarla casa

DALLA STESSA SEZIONE

Agricoltura: Zannier, approvate linee strategiche Pac 2023-2027

Cultura: Gibelli, prorogati termini domande incentivi su 8 bandi



In edicola
n. 2 del 11/01/2023

ABBONATI SUBITO

Venerdì 13 Gennaio 2023

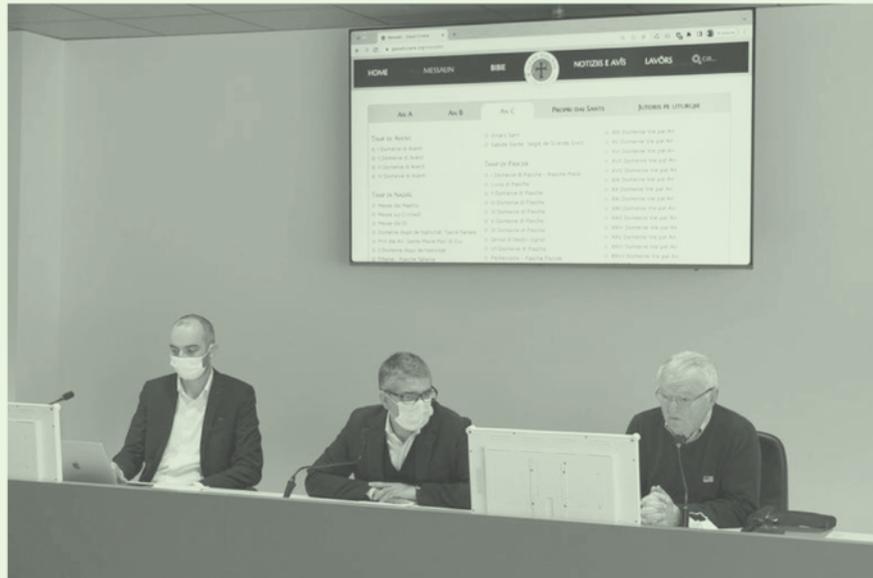
Udine Alto Friuli Friuli Collinare Medio Friuli Friuli Orientale Bassa Friulana

La Vita Cattolica - Settimanale del Friuli » Chiesa » Glesie furlane porta online la Bibie in marilenghe

CHIESA

Glesie furlane porta online la Bibie in marilenghe

Presentato il nuovo sito dell'associazione



03/05/2022

Associazioni come Glesie Furlane hanno saputo raccogliere eredità importanti per valorizzare la cultura friulana e grazie a loro oggi ci è permesso di guardare al futuro con strumenti nuovi. L'assessore regionale alle Autonomie locali, Pierpaolo Roberti, ha espresso apprezzamento per il nuovo sito web dell'associazione Glesie Furlane, presentato oggi nella sede della Regione a Udine. Il nuovo portale raccoglie non solo tutte le iniziative e le tantissime attività di promozione culturale svolte dall'associazione, attiva da oltre 50 anni, ma anche numerosi testi liturgici in friulano e soprattutto la versione integrale della Bibbia in marilenghe. Il sito dedica una sezione a tutti i 73 libri che compongono la Bibbia, nella sua versione friulana, grazie alla concessione di Pio Paschini Edizioni, che mette così a disposizione di tutti il lungo lavoro dei preti di Glesie Furlane - capitanati all'epoca da pre Checo Placerean e pre Toni Beline - impegnati negli anni '70 nella prima traduzione della Bibbia in friulano. Un'iniziativa, è stato detto, che si basa sull'operato di tantissimi volontari impegnati nel salvaguardare l'uso del friulano e la cultura identitaria.

Il sito glesiefurlane.org realizzato grazie al contributo dalle Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, raccoglie molteplici contenuti multimediali e mette a sistema il patrimonio di relazioni creato negli anni anche attraverso l'uso dei social media (Glesie Furlane è presente su Facebook, Vimeo e YouTube). Per mezzo della web tv è inoltre possibile seguire la messa in diretta.

FATTI NOSTRI

FATTI NOSTRI CHI SIAMO ATTUALITÀ L'OPINIONE

DAL MONDO DALL'ITALIA CULTURA ECONOMIA

SALUTE E SCIENZA TURISMO SPORT RASSEGNA STAMPA

PERSONAGGI CONTATTI



3
MAGGIO
2022

Glesiefurlane.com: il sito capace di parlare alle comunità friulane all'estero

FATTI NOSTRI DAL MONDO ITALIANI ALL'ESTERO 0

Genera PDF Stampa



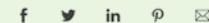
"Associazioni come Glesie Furlane hanno saputo raccogliere eredità importanti per valorizzare la cultura friulana e grazie a loro oggi ci è permesso di guardare al futuro con strumenti nuovi". A dirlo è l'assessore regionale alle Autonomie locali di Regione Friuli Venezia Giulia, Pierpaolo Roberti, che in un comunicato ha espresso apprezzamento per il nuovo sito web dell'associazione Glesie Furlane,

che raccoglie non solo tutte le iniziative e le tantissime attività di promozione culturale svolte dall'associazione, attiva da oltre 50 anni, ma anche numerosi testi liturgici in friulano e soprattutto la versione integrale della Bibbia in marilenghe.

Il portale dedica una sezione a tutti i 73 libri che compongono la Bibbia, nella sua versione friulana, grazie alla concessione di Pio Paschini Edizioni, che mette così a disposizione di tutti il lungo lavoro dei preti di Glesie Furlane - capitanati all'epoca da pre Checo Placerean e pre Toni Beline - impegnati negli anni '70 nella prima traduzione della Bibbia in friulano.

Un'iniziativa, è stato detto, che si basa sull'operato di tantissimi volontari impegnati nel salvaguardare l'uso del friulano e la cultura identitaria. "Oggi - ha aggiunto Roberti - la Regione è più vicina a chi tutela le lingue minoritarie e questo ci consente di agganciare il futuro anche con progetti innovativi come questi e con nuovi strumenti istituzionali, quali il rafforzamento del ruolo attribuito ad Arlef e all'Acclif".

Un sito (glesiefurlane.org), capace di parlare alle nuove generazioni e alle comunità friulane all'estero, in cui è racchiuso anche il messaggio universale e millenario della cristianità. Realizzato grazie al contributo dalle Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, esso raccoglie molteplici contenuti multimediali e mette a sistema il patrimonio di relazioni creato negli anni anche attraverso l'uso dei social media (Glesie Furlane è presente su Facebook, Vimeo e YouTube). Per mezzo della web tv è inoltre possibile seguire la messa in diretta. (aise)



ACQUISTA

REX, THE ATON MEDALLION, printed
REX, THE ATON MEDALLION, eBook
REX, EL MEDALLÓN DE ATON, en físico, en español
REX, EL MEDALLÓN DE ATON, eBook
Rex. Il medaglione di Aton Copertina rigida

ARTICOLI RECENTI

Cuba. Arriva la tv digitale
12 GENNAIO 2023

New York. Incidente al JFK. Aereo di Ita 'tampona' uno di Delta
12 GENNAIO 2023

Il sottosegretario Silli incontra l'ambasciatrice di Panama, Reyes Castillo

CONTENUTO PER GLI ABBONATI PREMIUM

L'INIZIATIVA Bibbia e messe sul telefonino, canali social e Youtube: presentato il nuovo sito di Glesie Furlane

Il nuovo portale, anche in friulano, realizzato grazie a un contributo regionale

EDOARDO ANESE

03 Maggio 2022 alle 17:49 | 1 minuto di lettura



Il nuovo sito di Glesie Furlane è stato presentato in un'occasione che ha permesso di presentare il nuovo sito di Glesie Furlane. Il sito è stato realizzato grazie a un contributo regionale e sarà disponibile in italiano e in friulano. Il sito è stato realizzato grazie a un contributo regionale e sarà disponibile in italiano e in friulano.

Il nuovo sito di Glesie Furlane è stato presentato in un'occasione che ha permesso di presentare il nuovo sito di Glesie Furlane. Il sito è stato realizzato grazie a un contributo regionale e sarà disponibile in italiano e in friulano. Il sito è stato realizzato grazie a un contributo regionale e sarà disponibile in italiano e in friulano.

Info: www.glesiefurlane.org / <https://www.facebook.com/glesiefurlane.org> / <https://www.youtube.com/glesiefurlane.org>

Advertisement for 'nordest' magazine, featuring a grid of small images and text snippets.

Advertisement for 'EVENTI CULTURALI' featuring a grid of small images and text snippets.

Advertisement for 'Glesie Furlane è sempre più proiettata verso il futuro: presentato il nuovo sito!' featuring a grid of small images and text snippets.



Home Primo piano Cronaca Dal territorio Focus A tu per tu Economia Arte & Eventi

Glesie Furlane è sempre più proiettata verso il futuro: presentato il nuovo sito!

Presentato il 2 maggio 2022

Condividi su Facebook Condividi su Twitter



Don Romano Michelotti: «Un vero e proprio biglietto da visita, per noi». Il nuovo sito di Gesie Furlane...

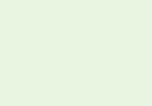
Come ricordate dall'assessore regionale alle Autonomie locali, Pierpaolo Roberti, realtà come Gesie Furlane hanno saputo raccogliere eredità importanti per valorizzare la cultura friulana...

Il nuovo sito ci dà finalmente la possibilità di mostrare tutta l'attività che abbiamo svolto e che vogliamo quotidianamente, ha spiegato il pre Romano, ricordando che l'associazione è presente anche sui social...

Continuando a parlare della nuova presenza online, don Michelotti ha sottolineato anche come sarebbe stato importante per noi non aggiornarci, ma aver sempre qualcosa di nuovo per avere sempre qualcosa di nuovo...

A entrare nel merito della novità portata dal rinnovato sito web è stato Loris Pagotto di FriuUp che ha innanzitutto voluto precisare come sia stato un piacere realizzare questo sito...

COSÌ GIESIE FURLANE - Gesie Furlane è un'associazione di cui abbiamo la fortuna ad approfondire le radici culturali e religiose del territorio, con iniziative sociali e culturali e comunitarie, in modo armonico, la fede con l'identità culturale...



Diario FRIULI

Giesie Furlane è sempre più proiettata il futuro: presentato il nuovo sito!

Con Romano Michelotti, un vero e proprio biglietto da visita, per noi. Il nuovo sito di Gesie Furlane...



UDINE - È difficile spiegare cos'è e cosa fa "Gesie Furlane", perché ha solide radici nel passato (l'associazione ha quasi 50 anni) ma è sempre proiettata, ma soprattutto, si occupa di far conoscere...

«Il nuovo sito ci dà finalmente la possibilità di mostrare tutta l'attività che abbiamo svolto e che vogliamo quotidianamente, ha spiegato il pre Romano...

Continuando a parlare della nuova presenza online, don Michelotti ha sottolineato anche come sarebbe stato importante per noi non aggiornarci...

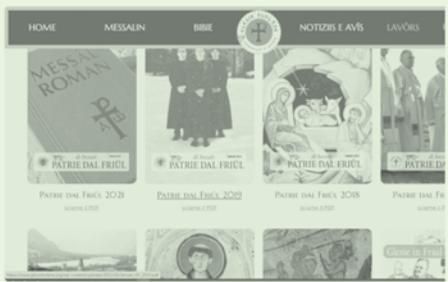
A entrare nel merito della novità portata dal rinnovato sito web è stato Loris Pagotto di FriuUp che ha innanzitutto voluto precisare come sia stato un piacere realizzare questo sito...

COSÌ GIESIE FURLANE - Gesie Furlane è un'associazione di cui abbiamo la fortuna ad approfondire le radici culturali e religiose del territorio, con iniziative sociali e culturali e comunitarie...

telefriuli

Giesie Furlane sempre più proiettata verso il futuro: presentato nuovo sito

UDINE - È difficile spiegare cos'è e cosa fa "Gesie Furlane", perché ha solide radici nel passato (l'associazione ha quasi 50 anni) ma è sempre...



UDINE - È difficile spiegare cos'è e cosa fa "Gesie Furlane", perché ha solide radici nel passato (l'associazione ha quasi 50 anni) ma è sempre proiettata nel futuro, ma soprattutto, si occupa di far conoscere...

Come ricordato dall'assessore regionale alle Autonomie locali, Pierpaolo Roberti, realtà come Gle hanno saputo raccogliere eredità importanti per valorizzare la cultura friulana...

«Il nuovo sito ci dà finalmente la possibilità di mostrare tutta l'attività che abbiamo svolto e che vogliamo quotidianamente, ha spiegato il pre Romano...

Continuando a parlare della nuova presenza online, don Michelotti ha sottolineato anche come sarebbe stato importante per noi non aggiornarci...

A entrare nel merito della novità portata dal rinnovato sito web è stato Loris Pagotto di FriuUp che ha innanzitutto voluto precisare come sia stato un piacere realizzare questo sito...

COSÌ GIESIE FURLANE - Gesie Furlane è un'associazione di cui abbiamo la fortuna ad approfondire le radici culturali e religiose del territorio, con iniziative sociali e culturali e comunitarie...

FRIULIVG.COM

Con "Giesie Furlane" i nostri cellulari apprendono la Bibbia di Placerean e Beline

Con Romano Michelotti, un vero e proprio biglietto da visita, per noi. Il nuovo sito di Gesie Furlane...



UDINE - È difficile spiegare cos'è e cosa fa "Gesie Furlane", perché ha solide radici nel passato (l'associazione ha quasi 50 anni) ma è sempre proiettata, ma soprattutto, si occupa di far conoscere...

«Il nuovo sito ci dà finalmente la possibilità di mostrare tutta l'attività che abbiamo svolto e che vogliamo quotidianamente, ha spiegato il pre Romano...

Continuando a parlare della nuova presenza online, don Michelotti ha sottolineato anche come sarebbe stato importante per noi non aggiornarci...

A entrare nel merito della novità portata dal rinnovato sito web è stato Loris Pagotto di FriuUp che ha innanzitutto voluto precisare come sia stato un piacere realizzare questo sito...

COSÌ GIESIE FURLANE - Gesie Furlane è un'associazione di cui abbiamo la fortuna ad approfondire le radici culturali e religiose del territorio, con iniziative sociali e culturali e comunitarie...

Glesie Furlane punta sulla comunicazione e rinnova il sito

ATTUALITÀ | IN PRIMO PIANO | 4 maggio 2022

di Redazione culture News



04.05.2022 - 07.30 - Glesie Furlane si proietta al futuro e rinnova il suo sito internet con l'obiettivo di essere facilmente fruibile ad un numero sempre maggiore di persone in tutto il mondo. La presentazione del nuovo portale è avvenuta durante una conferenza stampa organizzata a Udine nella sede della Regione Friuli Venezia Giulia che ha visto la partecipazione del presidente di Glesie Furlane, **don Romano Michelotti**, dell'assessore regionale alle autonomie locali, funzione pubblica, sicurezza e immigrazione, **Pierpaolo Roberti** e del referente di Fri che si occupa di rinnovare il sito, **Loris Pagotto**. Glesie Furlane ha una storia lunga quasi 40 anni durante i quali si è occupata di organizzazione di eventi culturali e produzione letteraria con l'obiettivo di far conoscere, studiare, promuovere e valorizzare ciò che concerne la dimensione religiosa nella cultura friulana, scrutando sia le fonti storiche che quelle contemporanee e utilizzando strumenti come ricerche, pubblicazioni, incontri, film e cortometraggi. Forte per arrivare alla spinta al rinnovamento che si è concretizzata in un sito che è un vero e proprio "biglietto da visita" che mostra tutta l'attività svolta nel passato e nel presente da Glesie Furlane. «Pensiamo che al giorno d'oggi questi mezzi di comunicazione siano indispensabili e abbia quindi ritenuto necessario rinnovare e rendere più agevole questo sito affinché sia fruibile e per noi è anche importante poter implementare nel tempo nuovi contenuti man mano che andranno avanti i nostri lavori che potranno essere seguiti anche dai migranti friulani più lontani», ha sottolineato **don Romano Michelotti**. «Vorremmo ad esempio approfondire la storia di Aquileia che, dal punto di vista religioso, è sommersa. Sono argomenti che riguardano tutti perché il nostro passato ed è bene capirlo per poter andare avanti. Se non conosciamo la storia diventa difficile camminare verso il futuro».

Il rinnovato portale di Glesie Furlane è stato realizzato grazie al contributo della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia che don Romano Michelotti ha ringraziato in quanto «con questo sostegno siamo sempre più vicini alla gente». «Guardare al domani significa presentare un come questo perché, come ha detto don Romano Michelotti, questo portale rappresenta il più semplice di comunicare alle nuove generazioni sempre a contatto con smartphone e tablet», ha spiegato l'assessore regionale, **Pierpaolo Roberti**. «Abbiamo presentato tante iniziative questo genere proprio in questa sala accanto all'Arlefi, ma, guardando questo sito, ci accorgo che qui c'è un valore in più: se da una parte c'è la possibilità grazie alle nuove tecnologie di parlare a tutti, anche alle tante comunità friulane sparse in giro per il mondo, dall'altra siamo presenti di un messaggio universale e umano che va a colpire il cuore delle persone. L'amministrazione ritiene che il futuro debba essere usato in tutti gli ambiti della vita progetta le parole dette nella lingua madre rimangono maggiormente nel cuore degli individui».

Il rinnovato sito mette in mostra i contenuti che l'associazione carica sui social come Face Vimeo e YouTube. Fra il materiale messo a disposizione sul portale (bilingue: italiano e friulano) da segnalare la presenza di tutti e 73 libri che compongono la Bibbia, nella sua versione friulana, grazie alla concessione di Pio Paschini Edizioni. Si deve infatti al lungo lavoro dei Glesie Furlane, capitanati all'epoca da pre Checo Placerein e pre Toni Beline, la traduzione della Bibbia in marilenghe, direttamente dal latino e dal greco. Ad entrare nel merito delle n del sito è stato Loris Pagotto di FriulUp. «La versione precedente del portale era datata e cc questo nuovo modello abbiamo adottato tutte le tecnologie più utilizzate oggi, in primis una navigazione responsive che consente di accedere al sito da qualsiasi device e non solo dal desktop», ha spiegato **Loris Pagotto**. «Abbiamo dato particolare enfasi ai contenuti che vengono aggiornati giornalmente, come i messali in friulano e reso il sito facilmente gestibile anche in backoffice, eliminando tutte le parti cablate. Da segnalare la possibilità di cercare all'interno della Bibbia in friulano, oltre che di iscriversi alla newsletter, ma soprattutto «ha concluso - che il sito è assolutamente espandibile».

COS'È GLESIE FURLANE - Glesie Furlane è un'associazione la cui attività è volta ad approfondire le radici culturali e religiose del territorio, con l'obiettivo aiutare i friulani a conciliare, in modo armonico, la fede con l'identità culturale. È nata nei primi anni '70 del secolo scorso, sulla spinta del Concilio Vaticano II (1962-1965), agli albori della Teologia della liberazione e in contesto politico-culturale dell'autonomismo friulano. Primo carismatico promotore dell'iniziativa è stato il professor don Francesco Placerein (Pre Checo Placerein) Pochi anni dopo il Concilio, infatti, era sorta la necessità di conoscere meglio la storia e la vita del popolo friulano, affinché anche la Chiesa, il Vangelo e la fede avessero il sapore della Terra, affinché la lingua friulana, il canto, la vita entrassero a pieno diritto nella liturgia. **Obiettivo dell'Associazione era, ed è quello di far conoscere, studiare, promuovere, valorizzare con ricerche, pubblicazioni (fra i più famosi autori fa citato pre Toni Beline), incontri tutto ciò che concerne la dimensione religiosa nella cultura friulana scrutando sia le fonti storiche sia la realtà contemporanea.** Glesie Furlane è stata anche coinvolta nella realizzazione di due film friulano (*Missus e Predis* per la regia di Massimo Garlati Costa) che hanno fatto il giro del mondo approdando fino alle Nazioni Unite, oltre che nella produzione di diversi cortometraggi che hanno riscosso grande interesse da parte del web. Da questa nuova coscienza della propria originalità e dignità, è nata l'esigenza di «dare alla nostra fede il sapore della nostra terra», allora, Glesie Furlane si è impegnata nello studio delle fonti, negli approfondimenti, nella traduzione dei testi biblici, nell'uso della lingua friulana e nella valorizzazione del patrimonio musicale patriarcale. Momenti importanti sono stati l'Assemblea del clero (1975) e del Cei (1977) e gli anni della ricostruzione post terremoto (1976). L'Associazione ha operato instancabilmente per la traduzione integrale della Bibbia (1997), del Lezionario festivo (2001) del Messale Romano. Glesie Furlane è uno dei maggiori editori in lingua friulana della regione, ha al suo attivo una produzione letteraria numerosa e qualificata, oltre alla produzione di numerosi e opportuni documenti e pronunciamenti. Dagli anni '80 del secolo scorso organizza a Venezia corsi di studio e di approfondimento a scadenza mensile. Nel 1974, il 28 agosto, l'arcivescovo monsignor Battisti e l'ausiliare monsignor Pizzoni, titolare di San Pietro in Carnia, hanno invitato tutti i preti della Carnia a celebrare una Messa nella pieve madre, proprio a San Pietro. Un gruppo ha chiesto di celebrare in friulano. I vescovi non hanno accettato. Dieci di loro hanno firmato un documento, poi depositato sull'altare prima della Messa e sono usciti dalla chiesa. È iniziato così la lunga marcia di Glesie Furlane.

di Maira Tevisan

https://www.friuli.it/Banner/Content.aspx?ID=143

Glesie Furlane è sempre più proiettata verso il futuro

Glesie Furlane è sempre più proiettata verso il futuro

Don Michelotti: «Un vero e proprio biglietto da visita, per mostrare tutta l'attività che abbiamo svolto e che svolgiamo quotidianamente»



03 maggio 2022

È difficile spiegare cos'è e cosa fa «Glesie Furlane», perché ha solide radici nel passato (l'associazione ha quasi 50 anni) ma è sempre proiettata nel futuro, ma soprattutto, si occupa di innumerevoli attività: dall'organizzazione di eventi culturali, alla produzione letteraria, con l'obiettivo di far conoscere, studiare, promuovere, valorizzare con ricerche, pubblicazioni, incontri, film e cortometraggi tutto ciò che concerne la dimensione religiosa nella cultura friulana, scrutando sia le fonti storiche sia la realtà contemporanea. Ed è proprio in questa spinta verso il futuro che si inserisce la scelta di lanciare un nuovo sito: «Un vero e proprio biglietto da visita, per noi», ha spiegato don Romano Michelotti, presidente di Glesie Furlane, in occasione della conferenza stampa di presentazione del nuovo portale, realizzato grazie al contributo della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia. Incontro al quale hanno partecipato anche Pierpaolo Roberti, assessore regionale alle autonomie locali, e Loris Pagotto di FriulUp, che si è occupata della progettazione del nuovo strumento digitale.

Come ricordato dall'assessore regionale alle Autonomie locali, Pierpaolo Roberti, realtà come Glesie Furlane hanno saputo raccogliere eredità importanti per valorizzare la cultura friulana e grazie a loro oggi ci è permesso di guardare il futuro con strumenti nuovi. Oggi, ha sottolineato Roberti, la Regione è più vicina a chi tutela le lingue minoritarie e questo ci consente di agganciare il futuro anche con progetti innovativi come questi e con nuovi strumenti, anche istituzionali, quali il rafforzamento del ruolo attribuito ad Arlefi e all'Acif. Il sito di Glesie Furlane è capace di parlare alle nuove generazioni e alle comunità friulane all'estero, in cui è racchiuso anche il messaggio universale e millenario della cristianità.

«Il nuovo sito ci dà finalmente la possibilità di mostrare tutta l'attività che abbiamo svolto e che svolgiamo quotidianamente», ha proseguito pre Romano, ricordando come l'associazione è presente anche sui social: Facebook, con oltre 2 mila contatti, Vimeo e YouTube. Fra il molto materiale disponibile sul portale (bilingue: friulano-italiano) da segnalare in particolare che «abbiamo messo a disposizione di tutti i 73 libri che compongono la Bibbia, nella sua versione friulana, grazie alla concessione di Pio Paschini Edizioni». Si deve infatti al lungo lavoro dei pre di Glesie Furlane - capitanati all'epoca da pre Checo Placerein e pre Toni Beline - la traduzione della Bibbia in marilenghe, direttamente dal latino e dal greco. «L'editore, invece, è stato in una prima fase da Bibbi, dal '97 e Pio Paschini Edizioni».

Continuando a parlare della nuova presenza online, don Michelotti ha sottolineato anche come «sarebbe stato impossibile per noi rimanere in dialogo con le persone e necessario utilizzare la lingua e gli strumenti a loro più vicini. Ringrazio quindi l'Assessore per il sostegno attraverso il quale abbiamo potuto realizzare questo nuovo strumento che ci aiuta proprio a essere sempre più accanto alla gente».

A entrare nel merito delle novità portate dal rinnovato sito web è stato Loris Pagotto di FriulUp che ha innanzitutto voluto precisare come sia «stato un piacere realizzare questo sito, un motivo di orgoglio ma anche un modo per acquisire informazioni sui tematiche di cui si pensa di sapere molto, ma che in realtà rappresentano un vero proprio mondo, tutto da scoprire. Raramente si fanno siti con una tale ricchezza di contenuti - ha sottolineato -». La versione precedente del portale era datata e con questo nuovo modello abbiamo adottato tutte le tecnologie più utilizzate oggi, in primis una navigazione responsive, che quindi consente di accedere al sito da qualsiasi device e non solo da desktop - ha spiegato - «Abbiamo dato particolare enfasi ai contenuti che vengono aggiornati giornalmente, come i messali in friulano e reso il sito facilmente gestibile anche in backoffice, eliminando tutte le parti cablate, inoltre sono state automatizzate alcune sezioni, come proprio quella dei messali: restano visibili solo gli ultimi 10 a partire dal giorno in cui si visita il sito. Da segnalare anche che ora c'è la possibilità di cercare all'interno della Bibbia in friulano, oltre che di iscriversi alla newsletter, ma soprattutto - ha concluso - che il sito è assolutamente espandibile: eventualmente con un e-commerce, una "web tv" per la diretta delle messe, il tutto a portata di smartphone» e di chiunque, in tutto il mondo, compresi i coreografi all'estero.

COS'È GLESIE FURLANE - Glesie Furlane è un'associazione la cui attività è volta ad approfondire le radici culturali e religiose del territorio, con l'obiettivo aiutare i friulani a conciliare, in modo armonico, la fede con l'identità culturale. È nata nei primi anni '70 del secolo scorso, sulla spinta del Concilio Vaticano II (1962-1965), agli albori della Teologia della liberazione e in contesto politico-culturale dell'autonomismo friulano. Primo carismatico promotore dell'iniziativa è stato il professor don Francesco Placerein (Pre Checo Placerein) Pochi anni dopo il Concilio, infatti, era sorta la necessità di conoscere meglio la storia e la vita del popolo friulano, affinché anche la Chiesa, il Vangelo e la fede avessero il sapore della Terra, affinché la lingua friulana, il canto, la vita entrassero a pieno diritto nella liturgia. **Obiettivo dell'Associazione era, ed è quello di far conoscere, studiare, promuovere, valorizzare con ricerche, pubblicazioni (tra i più famosi autori fa citato pre Toni Beline), incontri tutto ciò che concerne la dimensione religiosa nella cultura friulana scrutando sia le fonti storiche sia la realtà contemporanea.** Glesie Furlane è stata anche coinvolta nella realizzazione di due film in friulano (*Missus e Predis* per la regia di Massimo Garlati Costa) che hanno fatto il giro del mondo approdando fino alle Nazioni Unite, oltre che nella produzione di diversi cortometraggi che hanno riscosso grande interesse da parte del web. Da questa nuova coscienza della propria originalità e dignità, è nata l'esigenza di «dare alla nostra fede il sapore della nostra terra». Di qui, allora, Glesie Furlane si è impegnata nello studio delle fonti, negli approfondimenti, nella traduzione dei testi biblici, nell'uso della lingua friulana e nella valorizzazione del patrimonio musicale patriarcale. Momenti importanti sono stati l'Assemblea del clero (1975) e del Cei (1977) e gli anni della ricostruzione post terremoto (1976). L'Associazione ha operato instancabilmente per la traduzione integrale della Bibbia (1997), del Lezionario festivo (2001) del Messale Romano. Glesie Furlane è uno dei maggiori editori in lingua friulana della regione, ha al suo attivo una produzione letteraria numerosa e qualificata, oltre alla produzione di numerosi e opportuni documenti e pronunciamenti. Dagli anni '80 del secolo scorso organizza a Venezia corsi di studio e di approfondimento a scadenza mensile. Nel 1974, il 28 agosto, l'arcivescovo monsignor Battisti e l'ausiliare monsignor Pizzoni, titolare di San Pietro in Carnia, hanno invitato tutti i preti della Carnia a celebrare una Messa nella pieve madre, proprio a San Pietro. Un gruppo ha chiesto di celebrare in friulano. I vescovi non hanno accettato. Dieci di loro hanno firmato un documento, poi depositato sull'altare prima della Messa, e sono usciti dalla chiesa. È iniziato così la lunga marcia di Glesie Furlane.



«La Cei e la Congregazione vaticana hanno approvato il messale in friulano»

CHIESA

UDINE - L'arcivescovo di Udine mi ha informato che la Conferenza episcopale italiana e la Congregazione vaticana per il culto divino stanno per approvare la versione in friulano del messale. Mi auguro sia davvero così, la traduzione è pronta dal 2006». È una notizia nella notizia quella che ha fornito ieri don Romano Michelotti, presidente di Glesie furlane, presidente della sede della Regione a Udine, con l'assessore alle Minoranze linguistiche Pierpaolo Roberti, il nuovo sito dell'associazione che ospita il messale.



ILLUSTRAZIONE La presentazione

rean e pre Antoni Beline, la traduzione della Bibbia in friulano - direttamente dal greco e dal latino - che ora sarà consultabile in tutti i suoi 73 libri sul nuovo portale web. Un'opportunità resa possibile dalla concessione dell'editore, Pio Paschini Edizioni, che nel '97 editò la prima edizione in volume unico della Bibbia e nel 2018 la versione aggiornata. Primo editore, della Bibbia in friulano in più volumi, fu Bibbi. Il nuovo sito, realizzato in italiano e friulano con il contributo della Regione, «ci dà la possibilità di mostrare tutta l'attività che abbiamo svolto e che svolgiamo quotidianamente», ha affermato don

con le persone è necessario utilizzare la lingua e gli strumenti a loro più vicini». L'assessore Roberti ha espresso apprezzamento per un'attività che è realizzata da tantissimi volontari. Lo ha espresso l'assessore Roberti, evidenziando che «oggi la Regione è più vicina a chi tutela le lingue minoritarie e questo ci consente di agganciare il futuro anche con progetti innovativi come questi e con nuovi strumenti istituzionali, quali il rafforzamento del ruolo attribuito ad Arlefi e all'Acif». Glesie furlane ha mezzo secolo alle spalle e un'agenda aperta per scrivere di futuro. «Gli scienziati e dicono che la natura si preserva sal-

Glesie furlane, nuovo sito. Con anche la Bibbia in marilenghe

È stato presentato martedì 3 maggio nella sede della Regione a Udine il nuovo sito web dell'associazione Glesie Furlane, che raccoglie non solo tutte le iniziative e le tante attività di promozione culturale svolte dall'associazione, attiva da oltre 50 anni, ma anche numerosi testi liturgici in friulano e soprattutto la versione integrale della Bibbia in marilenghe. Il portale dedica una sezione a tutti i 73 libri che compongono la Bibbia, nella sua versione friulana, grazie alla concessione di Pio Paschini Edizioni, che mette così a disposizione di tutti il lungo lavoro dei preti di Glesie Furlane - capitanati all'epoca da pre Checo Placerein e pre Toni Beline - impegnati negli anni '70 nella prima traduzione della Bibbia in friulano. Alla presentazione del nuovo sito sono intervenuti il presidente di Glesie Furlane, don Romano Michelotti, l'assessore regionale Pierpaolo Roberti e Loris Pagotto, di FriulUp, agenzia web che ha realizzato il nuovo portale.

Bibbia e messe sul telefonino

Nuovo sito per Glesie Furlane

Don Michelotti: uno strumento che ci permette di essere più vicini alla gente

Il nuovo portale, anche in friulano, realizzato grazie a un contributo regionale

Edoardo Anese

Un'associazione sempre più proiettata verso il futuro. Parliamo di Glesie Furlane, realtà associativa presente in Friuli Venezia Giulia da quasi cinquant'anni il cui obiettivo è far conoscere, studiare, promuovere, valorizzare con ricerche, pubblicazioni (tra i più famosi autori fa citato pre Toni Beline), incontri tutto ciò che concerne la dimensione religiosa nella cultura friulana, scrutando sia le fonti storiche sia la realtà contemporanea. Glesie Furlane è stata anche coinvolta nella realizzazione di due film in friulano (*Missus e Predis* per la regia di Massimo Garlati Costa) che hanno fatto il giro del mondo approdando fino alle Nazioni Unite, oltre che nella produzione di diversi cortometraggi che hanno riscosso grande interesse da parte del web. Da questa nuova coscienza della propria originalità e dignità, è nata l'esigenza di «dare alla nostra fede il sapore della nostra terra». Di qui, allora, Glesie Furlane si è impegnata nello studio delle fonti, negli approfondimenti, nella traduzione dei testi biblici, nell'uso della lingua friulana e nella valorizzazione del patrimonio musicale patriarcale. Momenti importanti sono stati l'Assemblea del clero (1975) e del Cei (1977) e gli anni della ricostruzione post terremoto (1976). L'Associazione ha operato instancabilmente per la traduzione integrale della Bibbia (1997), del Lezionario festivo (2001) del Messale Romano. Glesie Furlane è uno dei maggiori editori in lingua friulana della regione, ha al suo attivo una produzione letteraria numerosa e qualificata, oltre alla produzione di numerosi e opportuni documenti e pronunciamenti. Dagli anni '80 del secolo scorso organizza a Venezia corsi di studio e di approfondimento a scadenza mensile. Nel 1974, il 28 agosto, l'arcivescovo monsignor Battisti e l'ausiliare monsignor Pizzoni, titolare di San Pietro in Carnia, hanno invitato tutti i preti della Carnia a celebrare una Messa nella pieve madre, proprio a San Pietro. Un gruppo ha chiesto di celebrare in friulano. I vescovi non hanno accettato. Dieci di loro hanno firmato un documento, poi depositato sull'altare prima della Messa, e sono usciti dalla chiesa. È iniziato così la lunga marcia di Glesie Furlane.



Da sinistra Loris Pagotto di FriulUp, l'assessore Pierpaolo Roberti e don Romano Michelotti

Facebook, con una pagina che vanta 2.000 contatti, Vimeo e YouTube. «Sarebbe stato impossibile per noi non aggiornarci - ha aggiunto don Michelotti - non solo per-

ché siamo noti per essere sempre stati al passo con i tempi, ma anche perché, per rimanere in dialogo con le persone è necessario utilizzare la lingua e gli strumenti a

loro più vicini. Ci tengo a ringraziare la Regione per il sostegno attraverso il quale abbiamo potuto realizzare questo nuovo strumento che ci aiuta proprio a essere sem-

pre più accanto alla gente». Alla presentazione della nuova piattaforma, Loris Pagotto di FriulUp, azienda informatica udinese che ha realizzato il sito, è sceso nei dettagli relativi alle novità del nuovo sito: «La versione precedente del portale era datata e con questo nuovo modello abbiamo adottato tutte le tecnologie più utilizzate oggi offrendo all'utente la possibilità di accedere al sito da qualsiasi dispositivo dando risalto ai contenuti che vengono aggiornati giornalmente». Tra le novità del portale la possibilità di fare ricerche nella Bibbia in friulano oltre al fatto che il sito internet risulta espandibile, con l'eventualità di inserire un e-commerce piuttosto che una web tv per la diretta delle messe, tutto questo a portata di Smartphone. Soddisfazione per il traguardo raggiunto dall'associazione è stata espressa dall'assessore regionale Pierpaolo Roberti che ha rimarcato l'importanza dell'attività della Glesie Furlane nel territorio in merito alla diffusione della cultura religiosa. «Attività che, sottolineo l'assessore, grazie al nuovo portale avrà ancora più margine di diffusione e la possibilità di arrivare al giorno d'oggi attraverso l'utilizzo delle nuove tecnologie...»



notizie DALLa giunta

03.05.2022 14:35

Friulano: Glesie Furlane porta online anche la Bibbia in marilenghe

Udine, 3 mag - Associazioni come Glesie Furlane hanno saputo raccogliere eredità importanti per valorizzare la cultura friulana e grazie a loro oggi ci è perme: di guardare al futuro con strumenti nuovi.

L'assessore regionale alle Autonomie locali ha espresso apprezzamento per il nuovo sito web dell'associazione Glesie Furlane, che raccoglie non solo tutte le iniziative e le tantissime attività di promozione culturale svolte dall'associazione, attiva da oltre 50 anni, ma anche numerosi testi liturgici in friulano e soprattutto la versione integrale della Bibbia in marilenghe. Il portale dedica una sezione a tutti i 73 libri che compongono la Bibbia, nella sua versione friulana grazie alla concessione di Pio Paschini Edizioni, che mette così a disposizione di tutti il lungo lavoro dei preti di Glesie Furlane - capitanati all'epoca da pre Che Placerean e pre Toni Beline - impegnati negli anni '70 nella prima traduzione della Bibbia in friulano.

Un'iniziativa, è stato detto, che si basa sull'operato di tantissimi volontari impegnati nel salvaguardare l'uso del friulano e la cultura identitaria. Oggi la Region più vicina a chi tutela le lingue minoritarie e questo ci consente di agganciare il futuro anche con progetti innovativi come questi e con nuovi strumenti istituzionali, quali il rafforzamento del ruolo attribuito ad Arlef e all'Acif.

Un sito (glesiefurlane.org), capace di parlare alle nuove generazioni e alle comunità friulane all'estero, in cui è racchiuso anche il messaggio universale e millenario della cristianità. Realizzato grazie al contributo dalle Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, esso raccoglie molteplici contenuti multimediali e me a sistema il patrimonio di relazioni creato negli anni anche attraverso l'uso dei social media (Glesie Furlane è presente su Facebook, Vimeo e YouTube). Per mezzo della web tv è inoltre possibile seguire la messa in diretta. ARC/SSA/dfd

Telefriuli - tg h 11.30 - intervista a Massimo Garlatti Costa

Telefriuli - Gnovis - min 7.30 circa - intervista a pre Romano - https://www.youtube.com/watch?v=1_ZE-c-iHJk

TelePordenone - <https://www.youtube.com/watch?v=McoAiXLPoTU>

Cafè Tv 24 - intervista a pre Romano

Radio Rai Fvg - cit circa al min 32 - <https://www.rainews.it/tgr/fvg/notiziari/audio/2022/05/ContentItem-9c56ecbf-ab7f-4c05-9da6-9ae56aaf4f23.html>

<https://www.nordest24.it/glesie-furlane-e-sempre-piu-proiettata-verso-il-futuro-presentato-il-nuovo-sito/>
<https://www.diariofvg.it/2022/05/03/glesie-furlane-e-sempre-piu-proiettata-verso-il-futuro-presentato-il-nuovo-sito/>

<https://www.ilpais.it/2022/05/03/glesie-furlane-e-sempre-piu-proiettata-verso-il-futuro-presentato-il-nuovo-sito/>

<https://www.eventiculturalimagazine.com/comunicati-stampa/glesie-furlane-sempre-piu-proiettata-verso-futuro-presentato-sito/>

<https://udineoggi.news/2022/05/04/glesie-furlane-punta-sulla-comunicazione-e-rinnova-il-sito/>

<https://www.ilfriuli.it/articolo/tendenze/glesie-furlane-e-sempre-piu-proiettata-verso-il-futuro/13/265455>

<https://messengeroveneto.gelocal.it/udine/cronaca/2022/05/03/news/bibbia-e-messe-sul-telefonino-canali-social-e-youtube-presentato-il-nuovo-sito-di-glesie-furlane-1.41416038>

<https://www.telefriuli.it/cronaca/glesie-furlane-nuovo-sito/2/230240/art/>

<https://www.comunicati-stampa.fvg.it/glesie-furlane-sempre-piu-proiettata-verso-il-futuro-presentato-il-nuovo-sito/>

<https://www.udine20.it/glesie-furlane-sempre-piu-proiettata-verso-il-futuro-presentato-il-nuovo-sito/2022/05/03/>

https://www.ilgazzettino.it/speciali/regione_fvg_informa/friulano_glesie_furlane_porta_online_anche_la_bibbia_in_marilenghe-6665450.html

<https://www.triesteprima.it/partner/regione-fvg-informa/friulano-glesie-furlane-porta-online-anche-la-bibbia-in-marilenghe-20220503143541006.feed>

<https://www.lavitacattolica.it/Chiesa/Glesie-furlane-porta-online-la-Bibbie-in-marilenghe>

<https://www.regione.fvg.it/rafvfg/comunicati/comunicato.act?dir=/rafvfg/cms/RAFVG/notiziedallagiunta/&nm=20220503143541006>

<https://www.aise.it/comunit%C3%A0/glesiefurlane.com-il-sito-capace-di-parlare-alle-comunit%C3%A0-friulane-allestero/175439/163>

<https://www.fattinostri.it/glesiefurlane.com-il-sito-capace-di-parlare-alle-comunita-friulane-allestero/>

<https://friulivg.com/con-glesie-furlane-sui-nostri-cellulari-approda-la-bibbia-di-placerean-e-beline/>

<https://twnews.it/it-news/glesie-furlane-sempre-piu-proiettata-verso-il-futuro-presentato-il-nuovo-sito>

<http://www.cafetv24.it/friuli-vg/glesie-furlane-e-sempre-piu-proiettata-verso-il-futuro-presentato-il-nuovo-sito/>

